estudios de dialectología norteafricana y andalusí

editados por
j.aguadé, f.corriente, á.vicente,
y m.meouak



INSTITUTO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS
Y DEL ORIENTE PRÓXIMO
*
Zaragoza, 2008

EDNA es una revista científica fundada en 1996 y especializada en los estudios de dialectología árabe, concretamente la zona occidental (Alandalús y el Magreb).
La edición de los dos primeros números la llevó a cabo el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Zaragoza, del tercero al quinto la Institución "Fernando el Católico", y los volúmenes 6 y 7 fueron una coedición de la anterior institución y del Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (IEIOP) de Zaragoza. A partir del número 8 es una edición exclusiva del IEIOP.
Su periodicidad es anual, y está formada por artículos inéditos de investigación, tras pasar una evaluación externa por pares, y reseñas.

En la edición electrónica de *EDNA* **(www.ieiop.com)** se puede encontrar el contenido íntegro y sin restricciones de todos los volúmenes hasta el inmediatamente anterior al último publicado, del cual sólo aparece el sumario.
La publicación en formato electrónico la realiza el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo de Zaragoza (disponibles vols. 1-11).
Responsable de la edición electrónica:
Ángeles Vicente (Universidad de Zaragoza, IEIOP).

FICHA CATALOGRÁFICA

Estudios de dialectología norteafricana y andalusí / Editados por J. Aguadé, F. Corriente, Á. Vicente y M. Meouak.
Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.-- Zaragoza : Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008-.
158 p.–24cm
I. Árabe-Dialectos-Al-Ándalus-Publicaciones periódicas. II. Árabe-Dialectos-África septentrional-Publicaciones periódicas. III. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo
ISSN 1137-7968
809.27(460)"11/12"(05)
809.27(6-17)(05)

C/ de los Diputados, 19-21 – 50004 Zaragoza – www.ieiop.com

ISSN: 1137-7968
Depósito legal: Z-3.172/1997

Impresión: Navarro & Navarro Impresores
Arzobispo Apaolaza, 33-35
50009 Zaragoza

IMPRESO EN ESPAÑA-UNIÓN EUROPEA

SUMARIO

ESTUDIOS

SECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008), pp. 7-16

„UNSER HAUS WAR AUS STEIN…“
EIN TEXT IM ARABISCHEN DIALEKT VON ṢUMMĒL IN DER PROVINZ GAZA

"OUR HOUSE WAS OF STONE". A TEXT IN THE ARABIC DIALECT
OF ṢUMMĒL IN THE GAZA DISTRICT

WERNER ARNOLD[*]

Abstract

During the war between Arabs and Israel in 1948 all the Arab villages between Jaffa and Gaza disappeared and the majority of their inhabitants fled to Gaza or to the Westbank. Only a few families remained in Israel and settled down in the cities of Ramle, Lidd (Lod) and Jaffa. The former village dialects of that region can be divided into a northern group with the sound shifts **q* > *k* and **k* > *č* and in a southern group in which **k* is preserved and **q* shifted to *g*. The dialect of Ṣummēl belongs to the southern group. Speaker of the text published in this article is Sāra Dirbāši, a nearly 80-year-old lady born in Ṣummēl. Her report gives a vivid impression of the life in the village in the time of the British mandate.

Resumen

Durante la guerra árabe-israelí de 1948 desaparecieron todos los pueblos árabes situados entre Jaffa y Gaza y la mayoría de sus habitantes huyó a Gaza o a Ramle, Lydda (Lod) y Jaffa. Los antiguos dialectos de los pueblos e esta región pueden dividirse en un grupo septentrional, con el paso **q* > *k* y **k* > *č*, y en un grupo meridional en el cual **k* se ha mantenido y **q* ha pasado a *g*. El dialecto de Ṣummēl pertenece al grupo meridional. Informante del texto publicado en este artículo es Sāra Dirbāši, una mujer de casi ochenta años nacida en Ṣummēl. Su relato proporciona una vívida impresión acerca de la vida en el pueblo durante el mandato británico.

Keywords: Palestinian Arabic, Arabic dialectology, Gaza, Ṣummēl.
Palabras clave: árabe palestino, dialectología árabe, Gaza, Ṣummēl.

In der Umgebung der Städte Ramle und Lidd sind alle arabischen Dörfer in den kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Araber und Juden in den 40er Jahren des vorigen Jahrhunderts vom Erdboden verschwunden. Einige Bewohner dieser Dörfer leben jedoch bis heute in den beiden Städten Ramle und Lidd. Aus zwei Dör-

[*] **Werner Arnold holds the chair for Semitic philology at the University of Heidelberg. E-mail: werner.arnold@ori.uni-heidelberg.de**

fern habe ich inzwischen Texte veröffentlicht[1] Im Dialekt von Ṣummēl sind ebenso wie in den bisher vorgestellten Dialekten von Mağdal und Zakarīya die Interdentale und die Genusunterscheidung im Plural erhalten. Im Gegensatz zu diesen beiden Dialekten und vielleicht zu den meisten Dorfdialekten der Region stelle ich im folgenden einen Text vor, in dem der ovulare Verschlußlaut *q* zu *g* verschoben ist[2].

Sprecherin des Textes ist die 1931 in Ṣummēl geborene Sāra Dirbāši, die bis 1948 im Dorf gelebt hat und heute in Ramle wohnt.[3] Ihr Dialekt ist nur wenig vom Stadtdialekt von Ramle beeinflußt, da auch ihr verstorbener Ehemann aus Ṣummēl stammte, mit dem sie nach Ramle gekommen war.

Der Ort wurde auch Ṣummēl il-Xalīl genannt, obwohl er 36 km östlich von il-Xalīl (Hebron) lagt, etwas nördlich der kleinen Stadt Falūğa, die auf der Straße von Mağdal nach Hebron lag. Trotz dieses Namens gehörte Ṣummēl nicht zur Provinz Hebron, sondern zur Provinz Gaza.

Sāra Dirbāšis Bericht über das Leben in Ṣummel ist weitgehend im Präsens erzählt, obwohl der Ort schon seit 60 Jahren nicht mehr existiert. In der deutschen Übersetzung habe ich daher alles in die Vergangenheit übertragen.

Text

1) iḥna fallaḥīn, ^{i}bnizraʕ, nizraʕ šʕīr, nizraʕ gam^{i}ḥ, w-^{i}bnizraʕ ʕadas, w-^{i}bnizraʕ iḏra, nizraʕ simsim, nizraʕ šağar, ṯamar, ṣab^{i}r, tīn. 2) fī… il-gam^{i}ḥ biḥ^{u}sdū w-bid^{i}rsū, w-bisawwu minnu… buṭ^{u}lʕu l-gam^{i}ḥ, w-bitḥanū, binaḏ̣ḏ̣fū w-bitḥanū w-bisawwu minnu tḥīn w-xub^{i}z. 3) hāḏ̣a l-gam^{i}ḥ, w-haḏ̣āka l-ʕadas biṭ^{i}bxū. 4) iš-šʕīr biʕṭū lad-dawabb, ^{i}b-ʕalaf[4].

5) aʕdād iz-zawāğ: bint, ana ʕindi bint, iḥna ma kan^{i}š ʕawayidna, il-bint tiḥki maʕ il-walad. 6) ʕawayidna ma kanatš il-bint tiḥki maʕ il-walad. 7) waḥade btīği bitgūl: ʕind Sāra bin^{i}t maṯalan. 8) tīği umm il-ʕarīs tiṭlubha: intu mwafgīn willa miššš mwafgīn? 9) iḏa wafagna, bitğawwazu, ma wafagnāš bitğawwazūš, hay il-ʕadād wit-taqalīd. 10) w-binsawwi ʕrās w-^{i}bniḏbaḥ w-manāsif w-ak^{i}l. 11) hay ʕadād iğ-ğīze ʕindna yaʕni, šāyif. 12) il-mah^{i}r, bidfaʕu maṣāri, monít[5]*, bidfaʕu, la-abu l-ʕarūs, w-abu l-ʕarūs birūḥ biksi bintu. 13)*

---

[1] "Von Maždal nach Lidd – ein Palästinenserschicksal" und "„…sie flüchteten vor dem Krieg". Ein Text im arabischen Dialekt von Zakarīya". Beide im Druck.

[2] Auch der Dialekt von Sdūd (heute Ashdod) hat *g* für *q*. Alle anderen Dorfdialekte, zu denen ich Informationen habe, haben dagegen *k*. Zu den meisten Dorfdialekten konnte ich jedoch keine Informanten mehr in Israel finden. Unter jungen Leuten in Jaffa und Ramle hört man öfter *g*. Meistens handelt es sich dabei aber um Beduinen aus dem Negev, die sich in den Städten niedergelassen haben.

[3] Der Text wurde 2007 in Ramle aufgenommen und im Frühjahr 2008 nochmals mit der Informantin besprochen. Ich danke der Fritz-Thyssen Stiftung für die Förderung meiner Feldforschung in der Region Tel Aviv und Herrn Mišēl ir-Rāhib aus Jaffa für seine Hilfe. Die Tonaufzeichnung des Textes wird im semitischen Tonarchiv der Universität Heidelberg veröffentlicht und kann über das Internet unter *www.semarch.uni-hd.de* angehört werden.

[4] Merkwürdigerweise indeterminiert.

[5] < engl. *money*. Das auslautende *-t* düfte hebräischer Einfluß sein.

biǧibilha ḏahab, biǧibilha awāʕi, kiswe[6]*, abūha biǧahhizha ǧāhiz kāmil. 14) ma kanūš yiṭ^{i}lbu dār, fil-ʕawāyid yaʕni. 15) kānat il-waḥade titǧawwaz ʕind ah^{i}l ǧōzha, fil-ʕēle lal-mustagbal, lamma ysīru wlād, bibnu. 16) bibnu dūr, w-kull wāḥad yiṭlaʕ, w-titfarraʕ il-ʕēle, kbīre bitṣīr, btitfarraʕ il-ʕēle. 17) hay ʕawayidna w-taqalīdna.*

18) iḥna fī yibnu ḥaǧar, w-fī yibnu ṭīne. 19) mišš kull wāḥad yaʕni bigdar yibni ḥaǧar. 20) kānat in-nās mišš… ʕa-basīṭa in-nās, basāṭa, ʕal-basāṭa. 21) kānu yibnu, lli yibni ḥaǧar, yigdar yibni ḥaǧar, yibni ḥaǧar, illi ma yigdar^{i}š, yibni ṭīne. 22) iḥna dārna dār il-ḥaǧar kānat, ḥaǧar mizz, kānat min ḥǧār ^{i}ǧsūra, dār abūy. 23) dārna ḥaǧar kānat, dār il-ḥaǧǧ Iḥmad is-Silme ḥaǧar, dār Yūsif Iḥmad Ḥasan ḥaǧar, dār – šū smu hāḏa? – Ḥamad Ḥasan ʕAwaḏaḷḷa barḏu ḥaǧar. 24) fī bīǧi yimkin ʕašar dūr ḥaǧar, min ^{i}ǧsūra, min iǧ-ǧis^{i}r. 25) kānu bannayīn yīǧu, ā, bannayīn. 26) dārna banūha hāḏa… banūha min il-Miǧdal, Maǧādle, banūha Xalīl, Xalīl is-Saxtūt w-Xalīl Kaḥlūt, iṯnēn kānu gablanīn ʕind abūy.

27) lamma hazzamūna, l-Yahūd, kānu ṯuwwār, ṯuwwār kānu yīǧu, ayy wāḥad maṯalan ʕal-Yahūd. 28) biddhummiš il-Yahūd iṯ-ṯuwwār. 29) il-Inglīz illi ʕāṭat il-Yahūd il-arḏ, il-Inglīz illi ʕāṭat il-Yahūd il-arḏ. 30) kān waḥad yīǧi yiḏḥak[7]*, wāḥad yīǧi yištri l-arḏ, masalan ana ʕindi arḏ, yīǧi yištrīha wāḥad minni, ilu. 31) yrūḥ yaʕṭīha… ykūn māxiḏ il-maṣāri min il-Yahūdi w-yištri lal-Yahūdi arḏ. 32) ṣār fī lal-Yahūd arāḏi ʕinna. 33) fi kull il… mišš bass garyitna, kullha, kull Falasṭīn, hēk ṣār fīha. 34) lamma ṣār il-ḥarb, Falasṭiniyīn ma kanūš ʕindhum slāḥ walla kān ʕindhum… 35) kānu yiṭlaʕu bin-nababīt wil-ʕuṣi. 36) illi ʕindu barūde… galīl illi ʕindhum barūd kānu, abūy w-kull ʕilitna kānat ^{i}msallaḥa. 37) fī slāḥ, bass mišš haḏāka s-slāḥ il-gawi. 38) barūd almāni, inglīzi, illi kān, w-ēš uxra? – barašōt*[8] *barḏu, hēk kān. 39) w-lamma aǧu, ṣāru yih^{i}ǧmu Dēr Yasīn. 40) kān ḥada gallak ʕanha? 41) Dēr Yasīn aǧu ʕala l-banāt, ṣāru ymassku l-banāt il-Yahūd. 42) in-nās lamma ṣa… iḥna ʕindna l-arḏ ġāli*[9]*, il-bint ġālye, šaradu n-nās, min il-garye šaradu ʕaǧ-ǧabal, ʕaǧ-ǧbāl, ʕa-Batūla*[10] *aw ʕa-ʕAǧǧūr*[11] *ʕala Bēt Ǧibrīn. 43) ʕala Ġazze iši šarad, šardat in-nās ʕal-Xalīl, fiḏyat l-^{i}blād, ma ḏalliš ḥada fil-^{i}blād. 44) w-il-yōm ^{i}bnirǧaʕ, bukra*

---

6 Kleidung und Schmuck der Braut werden *kiswe* genannte.

7 Beim Transkribieren sagt die Sprecherin *yiḏḥak ʕan in-nās.* In der Aufnahme fehlt jedoch *ʕan in-nās.* Gemeint ist, daß einer die Leute hereingelegt hat, indem er als Strohmann für einen jüdischen Ankäufer aufgetreten ist.

8 Name eines alten Gewehrs mit Magazin, das 30 Schüsse pro Minute erlaubte (persönliche Mitteilung von Ulrich Seeger). Hat sicher nichts mit *barašōt* „Fallschirm“ zu tun. Vielleicht < engl. *bar shot* ?

9 Die maskuline Form ist hier merkwürdig, da *arḏ* in Satz 30 eindeutig feminin ist.

10 Zwischen Bēt Ǧibrīn und Hebron, wahrscheinlich Bēt Ūla, auf älteren Karten auch Bēt Awlā im Westjordanland.

11 Nachbardorf von Zakarīya, dem heutigen Zakharya. Siehe meinen Aufsatz “„und sie flüchteten vor dem Krieg‘‘. Ein Text im arabischen Dialekt von Zakarīya”.

bnirǧaʕ, w-il-yōm ^{i}bnirǧaʕ w-bukra, w-hudne w-ma hudene w-fišš fāyde. 45) ḏallēna šardīn, w-lal-yōm w-bukra araḏīna fi… maʕa l-Yahūd – hēk! 46) staḥallūha yaʕni stiḥlāl, w-baʕdēn iḥna ʕayšīn hān, mišš ʕayšīn, ṣarāḥa yaʕni. 47) ā, mišš ʕayšīn, bi-nisba iḥna mišš maxḏīn ḥurriyitna, ma ʕinnāš ḥurrīye. 48) kull il-ʕArab ma ʕindhummiš ḥurrīye, kull il-ḥurrīye lal-Yahūd. 49) w-hāḏa iḥna.

50) waṣalt la-hōn[12], *^{i}ṭliʕit min Ṣummēl ʕal-Xalīl. 51) min il-Xalīl ^{i}rǧiʕna ʕal-Maǧdal*[13] *– tiʕrif il-Maǧdal? – ^{i}rǧiʕna ʕal-Maǧdal. 52) gaʕadna santēn fil-Maǧdal, raḥḥalūna l-Yahūd, ǧabūna ʕala l-Lidd, iši ʕal-Lidd iši ʕar-Ramle. 53) min il-Maǧdal fī nās saknīn fir-Ramle, fil-Lidd. 54) w-Zaggūt, ʕAbdaḷḷa Zaggūt, sākin fir-Ramle, aṣlu fil-Maǧdal, fil… miz-Zdūd*[14] *aṣlu hūwa – fi-r-Ramle, w-iši fil-Lidd*[15], *w-iši fi-Kuf^{i}r Gāṣim*[16] *min il-Maǧādle kamān. 55) haḏulāka fil-Xalīl w-fi-Ġazze w-iši rāʕ*[17] *ʕa-Maṣ^{i}r w-iši rāʕ ʕal-Urdun, ah^{i}l Ṣummēl. 56) illi rāʕ ʕal-Urdun rāʕ ʕal-Urdun, w-illi rāʕ ʕala s-Sʕudīye kamān, yaʕni tfakkakat id-dunya. 57) ma ḏalliš hāḏa garīb hāḏa yaʕni. 58) yaʕni iḥna min ʕēle kbīre, iḥna min ʕēlit Dirbāši, min ʕēle kbīre, bass abūyi w-ixwati min il-balad yaʕni, min Ṣummēl hāna ǧīna ʕar-Ramle. 59) willa kullu – iši fi-Ġazze w-iši fil-Xalīl w-iši fil-Urdun – kullu barra.*

60) tǧawwaz^{i}t b-sant il-xamsīn ana hāna. 61) ysawwu sbūʕ lal-walad, la-l-bint ma kanūš ysawwū, bass lal-walad ysawwū. 62) ḥafle ḥilwe bitkūn, biḏbaḥu xurfān, w-baʕdēn ēš ysawwu? yōklu! 63) tīǧi nās ^{i}kṯīr kullha, bitbārik, w-bitġaddu aw bitʕaššu w-birūḥu. 64) kull wāḥad birūh ʕa-bētu, w-xalaṣ.

65) kānat madrase, kān wāḥad min il-Falūǧe[18] *ydarris, stanna ta agullak ēš ismu, šēx ʕAbdurruḥmān kān… 66) ana ma ruḥtiš ʕal m… banāt ma kanin^{i}š yrūḥin, kānu l-^{i}wlād yrūḥu, bass l-^{i}wlād.*

67) kunna ʕīd il-aḏḥa niḏbaḥ xarūf, w-ništru lal-^{i}wlād awāʕi ǧdād w-^{i}nfaṣṣlūlhum w-^{i}nlabbsūhum willa ma… w-^{i}yʕayydu n-nās, yīǧu ʕala baʕḏhum, ysallmu ʕala baʕḏhum, in-nās. 68) il-kull zayy hēk, w-fi-ʕīd il-fiṭ^{i}r kānu

---

[12] Die Form *hōn* stammt aus dem Stadtdialekt von Ramle. Die richtige Form für Ṣummēl lautet *hān(a)*, wie z. B. in den Sätzen 46 und 58.

[13] Kleinstadt nördlich von Gaza. Siehe hierzu meinen Artikel “Von Maǧdal nach Lidd – Ein Palästinenserschicksal”, der demnächst in der Gedenkschrift für Alexander Sima erscheint.

[14] = Sdūd, heute Ashdod.

[15] Zu den arabischen Stadtdialekten von Ramle und Lidd siehe meine Artikel: “Die arabischen Dialekte von Jaffa und Umgebung” und “Arabic Village and City Dialects in the Tel Aviv Area”.

[16] Ein arabisches Dorf an der Grenze zum Westjordanland, im sogenannten Muṯallaṯ gelegen, nur wenige Kilometer nordöstlich von Tel Aviv.

[17] = *rāḥ*.

[18] Großer Nachbarort von Ṣummēl an der Straße von Maǧdal nach Bēt Ǧibrīn. Der Ort hatte 1948 über 5000 Einwohner und zwei Schulen.

ysawwu kaʕ^{i}k w-^{i}ysawwu… ʕāde yaʕni kaʕ^{i}k w-fṭīr, faṭāyir[19]*. (69) kunna ʕağīn… niʕ^{i}ğnu, yiʕ^{i}ğnū, w-yruggū, w-yḥuṭṭu fī zēt, w-yṭabbgū w-yux^{u}bzū w-baʕdēn yḥuṭṭu sukkar ʕalē, hāḏa fi ʕīd il-fiṭ^{i}r. 70) aklāt ^{i}kṯīre, ʕala l-babūr kunna nuṭbux iḥna, fī nās tuṭbux ʕan-nār. 71) fī nās tuṭbux ʕan-nār, iḥna kān ʕindna babūr, prīmus, kāz, nuṭbux ʕalē. 72) kunna nuṭbux ğāğ, nuṭbux zaġalīl – ḥamām maḥši. 73) niḏbaḥu w-bnimʕaṭu w-binnaḏḏfu – fid-dār kunna rrabbī*[20]*. 74) kān ʕindna fid-dār zaġalīl, ḥamām, w-bniḏbaḥ*[21] *min id-dār. 75) w-^{i}nnaḏḏif w-nuṭbux w-nōkil. 76) nsawwi maḥši, kusāye, malfūf, tagrīban bišbah akl il-yōm, illi biddu ruzz bisawwū b-ruzz w-illi biddu frīke bisawwū b-^{i}frīke. 77) kānat*[22] *yistaʕ^{i}mlu la-frīke akṯar min il-yōm, ʕīd il-aḏḥa bniḏbaḥ fī xirfān. 78) kull dār, kull bēt lāzim yiḏbaḥ iḏ-ḏaḥīye – šāyif? – w-ʕīd il-fiṭ^{i}r zayy ma biddu bisawwi, mišš zayy iḏ-ḏaḥīye. 79) ʕidēn fi-s-sana, ʕīd mawlid in-nawabi hāḏa mā aḥad^{i}š biḏbaḥ fī – zikra, ḏikra ʕīd in-nabawi*[23]*.*

80) kān fī wili w-kān fī madrase fi-Ṣummēl, il-Xaḏ^{i}r fi-Ṣummēl, ʕindu gubbe, ana ma… kunt zġīre, waḷḷa ma xaššētu b-ğāmiʕ. 81) ʕindu gubbe w-kānat in-nas trūḥ ^{i}tṣalli, zayy ma biṣallu fiğ-ğāmiʕ hāna, yrūḥu yṣallu fil-wili. 82) bagu[24] *ygūlu wili, l-Xaḏ^{i}r ismu, fil-balad birūḥu yṣallu ṣ-ṣalā, zayy ma biṣallu fiğ-ğāmiʕ hāna. 83) inte šuft iğ-ğāmiʕ hān bixuššu biṣallu? hanāka hēk kān, yrūḥu yṣallu fī, fil-Xaḏ^{i}r, w-illi biddu binḏir, illi ʕalē niḏ^{i}r bisawwī. 84) kān magbara, w-kānu yibnu l-gab^{i}r, yibnu l-gab^{i}r min ^{i}ḥğār w-šamēntu w-ysawwū, w-illi ma bigdar^{i}š yid^{i}fnū bir-ram^{i}l, minḥuṭṭ tiḥt*[25] *ir-ram^{i}l šamēntu.*

85) nilʕab maʕ baʕḏna fi-l-ḥāra, nilʕab maʕāna kōra, ma fišš luʕab, la fī murğēḥa walla fī iši. 86) kullu yrūḥu ʕaš-šağar, yitsawwu murğēḥa fi-š-šağar w-yiṭlaʕu. 87) ṭufūḷa mišš zayy il-yōm kānat, ṭufūli kānat kull wāḥad yimsik ^{i}wlādu, ma yfalltūš l-^{i}wlād hēk.

88) bīğu bitʔağğaru arāḏi n-nās, bass ana maṯalan ʕindi arḏ bagdar^{i}š azraḥḥa, bīği wāḥad bitʔağğarha minni ʕan-nuṣṣ. 89) ili biḏḏammanha ḏamān, ili nuṣṣ w-ilu nuṣṣ, w-hū bizraʕ w-biflaḥ w-bisawwi kull iši, w-ana bass bagsim ḥabb bagsim.

90) kān wāḥad, ṯnēn kānu yiṣnaʕu l-miḥrāṯ, xašab yiṣnaʕū, w-yḥuṭṭu fī nḥās, minšan yuḥruṯ il-arḏ, w^{u}-yḥuṭṭū ʕala d-dawabb, waḥade min hāna w-waḥade min hān, win-nīr fin-nuṣṣ w-yiš^{i}bkū yuḥ^{u}rṯu l-arḏ. 91) āxir iši ʕala ʕaṣ^{i}rna

---

[19] Die Teigfladen mit unterschiedlichem Belag werden in den syrisch-palästinensischen Dialekten gewöhnlich *faṭāyir* genannt. In Ṣummēl hießen sie jedoch *fṭīr.*

[20] *= nrabbī.*

[21] Der Wortanfang ist etwas undeutlich. Man glaubt vor *bniḏbaḥ* noch etwas zu hören. Beim Transkribieren hat die Informantin die Existenz eines vorangehenden Wortes aber bestritten.

[22] Vielleicht versprochen für *kanū,* wahrscheinlich wegen des folgenden femininen Nomens *frīke,* oder es wurde in-nās ausgelassen: *kānat (in-nās) yistaʕimlu...*

[23] Hier wurde *mawlid* ausgelassen.

[24] Das ist die alte dörfliche Form, die meist durch städtisches *kān* ersetzt ist, wie in Satz 81.

[25] Beim Transkribieren hat die Sprecherin angegeben, daß es *fōg* „über" heißen muß.

traktor ṣār, yǧību traktor w-yuḥ^{u}rṯu w-yizraʕu. 92) fī ḥmār w-ġanam w-bagar w… w-ǧmāl. 93) ^{i}ǧmāl buḥ^{u}rṯin, ^{i}ǧmāl birūḥin yǧībin min wēn ma kān. 94) zayy safīne ǧ-ǧamal, biḥmil, w-(b)itḥammlu w-biǧību, ēš mā biddu. 95) kān yīǧi bayṭari lamma wāḥad yṣīr ʕindu ḥaywāne, ytalfnu yīǧi min ṯāni balad, mišš min ʕindna min il-balad, yīǧi zayy id-daktōr min ṯāni balad. 96) yḥakk… yaʕni ysawwīlha riǧlēha… baʕrif^{i}š ēš kān ysawwi fīhin haḏ̣ōla l-ḥaywān. 97) bin-nār yikwu, kānu yikwu, ayyi wāḥad biʕrif bīǧi bikwi, wil-ḥallāg. 98) kān fī ḥallāg, ḥallāg ma kaniš yimkin, 99) ḥallāg, wāḥad ṭaḥūntu tōǧʕu, wāḥad ʕindu dimmal? hāḏ̣a l-ḥallāg, ḥallāg kān ysāʕid yaʕni.

Übersetzung

1) Wir waren Bauern, wir säten, wir säten Gerste, wir säten Weizen, und wir säten Linsen, und wir säten Mais, wir säten Sesam, wir pflanzten Bäume, (mit) Früchten, Kakteenfeigen, Feigen. 2) Es gab… den Weizen ernteten sie und droschen sie, und sie machten daraus… sie holten den Weizen heraus, und sie mahlten ihn, sie reinigten ihn (zuerst) und mahlten ihn, und sie machten aus ihm Mehl und Brot. 3) Das ist der Weizen, und jene Linsen kochten sie. 4) Die Gerste gaben sie den Lasttieren ins Futter.

5) Die Hochzeitsbräuche: Eine Tochter, (wenn ich zum Beispiel) eine Tochter hatte, gab es bei uns nicht die Gepflogenheiten, (daß) das Mädchen mit dem Jungen sprach. 6) Unsere Gepflogenheiten (waren, daß) das Mädchen nicht mit dem Jungen zu sprechen pflegte. 7) Eine (Frau) kam (und) sagte beispielsweise: „Sarah hat eine Tochter“. 8) Die Mutter des Bräutigams kam (dann) und hielt um ihre Hand an, (indem sie sagte:) „Seid ihr einverstanden oder seid ihr nicht einverstanden?“ 9) Wenn wir einverstanden waren, heirateten sie, (und) wenn wir nicht einverstanden waren, heirateten sie nicht, das waren die Sitten und Bräuche. 10) Und wir machten Hochzeitsfeiern und schlachteten (und machten) Manāsif[26] und Essen. 11) Das waren die Hochzeitsbräuche bei uns, siehst du. 12) Die Mitgift bezahlten sie (mit) Geld, money, sie bezahlten, an den Vater der Braut, und der Vater der Braut ging und kleidete (mit dem Geld) seine Tochter ein. 13) Er brachte ihr Gold(schmuck), er brachte ihr Kleidungsstücke, Brautausstattung, ihr Vater stattete sie vollkommen aus. 14) Sie (die Eltern der Braut) forderten kein Haus (für das Brautpaar), also normalerweise. 15) Sie pflegte zu heiraten (und blieb) bei den Eltern ihres Mannes, in der Familie, für die (nähere) Zukunft, (erst) wenn sie Kinder bekamen, bauten sie. 16) Sie bauten Häuser und jeder verließ (das Haus der Eltern), und die Familie verzweigte sich, sie wurde groß, die Familie verzweigte sich. 17) Das waren unsere Sitten und Gebräuche.

18) Bei uns gab es welche, die bauten mit Steinen, und es gab welche, die bauten mit Lehm. 19) Nicht jeder war in der Lage, mit Steinen zu bauen. 20) Die Leute waren nicht… die Leute lebten in einfachen Verhältnissen, sehr bescheiden. 21) Sie pflegten zu bauen, derjenige, der mit Steinen baute, der mit Steinen bauen konnte,

[26] Sg. *mansaf,* ein Reisgericht mit Lammfleisch und Mandeln.

baute mit Steinen, und wer nicht in der Lage war, baute mit Lehm. 22) Unser Haus war ein Haus aus Stein, Kalkstein, es war aus Brückensteinen,[27] das Haus meines Vaters. 23) Unser Haus war aus Stein, das Haus des Ḥaǧǧ Iḥmad is-Silme war aus Stein, das Haus des Yūsif Iḥmad Ḥasan war aus Stein, das Haus des – wie war sein Name? – Ḥamad Ḥasan ʕAwaḏaḷḷa war auch aus Stein. 24) Es gab ungefähr vielleicht zehn Häuser aus Stein, aus Brückensteinen, von (Steinen für) die Brücke. 25) Es pflegten Maurer zu kommen, ja, Maurer. 26) Unser Haus haben gebaut dies… (Leute) aus Miǧdal haben es gebaut, Leute aus Miǧdal haben es gebaut, Xalīl, Xalīl is-Saxtūt und Xalīl Kaḥlūt haben es gebaut, beide waren bei meinem Vater akzeptiert.

27) Als uns die Juden vertrieben, gab es (arabische) Revolutionäre, Revolutionäre kamen, jeder beispielsweise (kämpfte) gegen die Juden. 28) Die Juden wollten die Revolutionäre nicht. 29) Die Engländer waren es, die den Juden das Land gegeben haben. 30) Es kam einer, der (die Leute) hereingelegt hat, einer kam (als Strohmann), um das Land zu kaufen, ich hatte beispielsweise Land, es kam einer (und) kaufte es von mir, (dann) gehörte es ihm. 31) Er (der Strohmann) ging und gab es… er hatte das Geld von dem Juden genommen und kaufte für den Juden Land. 32) So kam es zu Ländereien für die Juden bei uns. 33) In ganz… nicht nur (in) unserem Dorf, in ganz Palästina geschah es so. (34) Als der Krieg begann, hatten die Palästinenser keine Waffen und hatten kein… 35) Sie zogen hinaus mit Knüppeln und mit Stöcken. 36) Wer ein Gewehr hatte… es waren wenige, die Gewehre hatten, mein Vater und unsere ganze Familie war bewaffnet. 37) Es gab Waffen, aber nicht jene starken Waffen. 38) Deutsche (und) englische Gewehre gab es, und was noch? – auch Schnellfeuergewehre, so war es. 39) Und als sie kamen, begannen sie, Dēr Yasīn anzugreifen. 40) Hat jemand zu dir davon gesprochen? 41) (In) Dēr Yasīn griffen sie die Mädchen an, sie begannen die Mädchen zu ergreifen, die Juden. 42) Als die Leute… bei uns ist das Land teuer, das Mädchen ist teuer, die Leute flüchteten, aus dem Dorf flüchteten sie ins Gebirge, in die Berge, nach Bēt Ūla und nach ʕAǧǧūr, nach Bēt Ǧibrīn. 43) Einige flüchteten nach Gaza, die Leute flüchteten nach Hebron, das Dorf leerte sich, niemand blieb im Dorf. 44) Und (wir sagten:) „Heute kehren wir zurück, morgen kehren wir zurück“ und (immer wieder:) „Heute kehren wir zurück und morgen, und (es kommt) ein Waffenstillstand und (es kommt doch) kein Waffenstillstand“, und es kam nichts dabei heraus. 45) Wir blieben Flüchtlinge, und bis jetzt und auch in Zukunft[28] sind unsere Länderen in der Hand der Juden – so ist es! 46) Sie haben sie besetzt, also Besetzung, und dann lebten wir hier, wir leben (eigentlich) nicht, offen gesagt. 47) Ja, wir leben (eigentlich) nicht, was uns betrifft, haben wir unsere Freiheit nicht bekommen, bei uns ist keine Freiheit. 48) Alle Araber haben keine Freiheit, die Juden haben alle Freiheit. 49) Und das (Gegenteil haben) wir.

50) Ich kam hierher, ich verließ Ṣummēl (und kam zuerst) nach Hebron. 51) Von Hebron kehrten wir nach Maǧdal zurück – kennst du Maǧdal? – wir kehrten nach Maǧdal zurück. 52) Wir blieben zwei Jahre in Maǧdal, (dann) siedelten uns die Ju-

---

[27] d. h. aus Steinen, wie man sie für den Brückenbau verwendet.

[28] Wörtl.: morgen.

den um, sie brachten uns nach Lidd, einen Teil nach Lidd, einen Teil nach Ramle. 53) Von Maǧdal gab es Leute, die in Ramle wohnten, (vielmehr) in Lidd. 54) Und Zaggūt, ʕAbdaḷḷa Zaggūt, wohnte in Ramle, seine Herkunft ist (aber) in Maǧdal, (eigentlich) ist seine Herkunft aus Sdūd – er (wohnte) in Ramle, und einige in Lidd und einige Bewohner von Maǧdal waren auch in Kufr Qāṣim. 55) Jene waren in Hebron, und in Gaza, und einige gingen nach Ägypten, und einige gingen nach Jordanien, (von) den Einwohnern Ṣummēls. 56) Wer nach Jordanien ging, ging (für immer) nach Jordanien, und wer nach Saudi-Arabien ging ebenfalls, also die Welt hat sich aufgelöst. 57) Das gibt es nicht mehr, (daß) jeder dem anderen nahe ist[29]. 58) Also wir sind von einer großen Familie, wir sind von der Familie Dirbāši, von einer großen Familie, aber nur mein Vater und meine Geschwister kamen von dem Dorf, von Ṣummēl, hierher nach Ramle. 59) Aber alle (anderen) – einige sind in Gaza und einige in Hebron und einige in Jordanien – alle (anderen) sind im Ausland.

60) Ich habe hier (in Ramle) im Jahre (19)50 geheiratet. 61) Sie machten den Sbūʕ[30] für den Knaben, für das Mädchen pflegten sie ihn nicht zu machen, nur für den Knaben machten sie ihn. (62) Es ist eine schöne Feier, sie schlachten Schafe, und was machen sie dann? Sie essen! (63) Die ganzen Leute kommen (und) gratulieren, und sie essen zu Mittag oder zu Abend und gehen weg. 64) Jeder kehrt in sein Haus zurück, und es ist Schluß.

65) Es gab eine Schule, einer aus Falūǧe pflegte zu unterrichten, warte daß ich dir sage wie sein Name war, da war Scheich ʕAbdurruḥmān… 66) Ich bin nicht gegangen, in die S... Mädchen pflegten nicht zu gehen, die Jungen pflegten zu gehen, nur die Jungen.

67) Wir pflegten am Opferfest ein Schaf zu schlachten, und wir kauften für die Kinder neue Kleidung und schnitten sie ihnen zu und zogen sie ihnen an und da… und die Leute wünschten Glück zum Fest, sie kamen zueinander, begrüßten einander, die Leute. 68) So ist das alles, und am Fest des Fastenbrechens pflegten sie Kuchen zu machen und sie machten… also das Übliche, Kuchen und Teigfladen. 69) Wir pflegten den Teig… zu kneten, sie kneteten ihn, walzten ihn dünn aus, gaben Öl darauf, klappten ihn (den Fladen) zusammen und buken ihn, und dann taten sie Zucker darauf, das (machten sie) am Fest des Fastenbrechens. 70) Viele Gerichte (gab es), wir kochten auf dem Gaskocher, es gab Leute, die kochten auf dem Feuer (mit Holz). 71) Es gab Leute, die kochten (mit Holz) auf dem Feuer, wir hatten (aber) einen Gaskocher, einen Primuskocher, (mit) Gas, auf dem kochten wir. 72) Wir kochten Hühnchen, wir kochten Täubchen – gefüllte Tauben. 73) Wir schlachten sie, und wir rupfen sie und putzten sie[31] – im Haus pflegten wir sie zu halten. 74) Wir hatten bei uns im Haus Täubchen, Tauben, und wir schlachteten von (den Tauben) des Hauses. 75) Und wir putzten und kochten und aßen (sie). 76) Wir machten gefülltes Gemüse, Zucchini, Kohl, es ähnelte ungefähr dem Essen von heute, wer

[29] Wörtl.: dieser ist diesem nahe.

[30] Ein Fest für einen neugeborenen Knaben am 7. Tag nach der Geburt.

[31] Damit ist vor allem das Entfernen der Innereien gemeint.

Reis mochte, dem machten sie (die Füllung) mit Reis, und wer Frike[32] mochte, dem machten sie sie mit Frike. 77) Sie haben (damals) die Frike öfter verwendet als heute, am Opferfest kochten wir Schafe. 78) Jedes Haus, jede Familie mußte das Opfertier schlachten – siehst du? – und am Fest des Fastenbrechens machte man, was man wollte, es ist nicht wie das Opferfest. 79) Es gibt (nur) zwei Feste im Jahr, (denn) am Fest der Geburt des Propheten schlachtet niemand – es ist nur ein Gedenktag, ein Gedenktag ist das Fest (der Geburt) des Propheten.

80) Es gab einen Heiligen und es gab eine Schule in Ṣummēl, der (heilige) Xaḏr war in Ṣummēl, er hatte eine Kuppel, ich habe nicht… ich war noch klein, ich habe keine Moschee betreten. 81) Er hatte eine Kuppel und die Leute gingen (dorthin) um zu beten, so wie sie hier in der Moschee beten, gingen sie und beteten bei dem Heiligen. 82) Sie pflegen „Heiliger" zu sagen, Xaḏr war sein Name, im Dorf gingen sie und beteten das Gebet, so wie sie hier in der Moschee beten. 83) Hast du die Moschee hier gesehen, (wie) sie hineingehen (und) beten? Dort war es (auch) so, sie gingen (und) beteten darin, beim Xaḏr, und wer ein Gelübde ablegen wollte, (oder) wer ein Gelübde zu erfüllen hatte, tat es. 84) Es gab einen Friedhof, und sie pflegten das Grab zu bauen, sie bauten das Grab mit Steinen und Zement und machten es (zu einem Grab), und wer dazu (finanziell) nicht in der Lage war, den begruben sie im Sand, wir taten unter (eigentlich: auf) den Sand Zement.

85) Wir spielten miteinander im Viertel, wir spielten gemeinsam Ball, es gab keine (anderen) Spiele, es gab keine Schaukel und nichts. 86) Alle stiegen auf die Bäume, sie machten sich eine Schaukel in den Bäumen und stiegen hinauf. 87) Die Kindheit war nicht wie heute, (in) meiner Kindheit pflegte jeder seine Kinder bei sich zu behalten, sie ließen die Kinder nicht so frei weggehen.

88) Die Leute kamen und pachteten Ländereien, nur wenn ich beispielsweise Land hatte, das ich nicht bepflanzen konnte, (dann) kam einer und pachtete es von mir für die Hälfte (des Ernteerlöses). 89) Er pachtete (von) meinem (Land) die Ernte mit Garantie, für mich eine Hälfte und für ihn eine Hälfte (des Erlöses), und er säte und pflügte und machte alles, und ich teilte nur (unter uns beiden) auf, (das) Getreide teile ich.

90) Es gab einen, zwei gab es, die den Pflug herstellten, aus Holz fertigten sie ihn, und sie taten Kupfer darauf, damit er die Erde pflügte, und sie spannten ihn an die Zugtiere, eines auf dieser Seite und eines auf jener Seite[33], und das Joch in der Mitte und sie spannten ihn (den Pflug) daran (und) pflügten das Land. 91) Ganz zuletzt, in unserem Zeitalter, kam der Traktor, sie brachten einen Traktor und pflügten und säten. 92) Es gab Esel und Schafe und Kühe und Kamele. 93) Kamele pflügten, Kamele gingen und brachten (Lasten) von woher es auch war. 94) Das Kamel ist wie ein Schiff, es trägt, und es erträgt es und es bringt, was man will. 95) Es pflegte ein Tierarzt zu kommen, wenn jemand ein (krankes) Tier hatte, riefen sie ihn an, er kam aus einem anderen Dorf, es war keiner von uns, aus unserem Dorf, er kam wie der Arzt aus einem anderen Dorf. 96) Er behand… also er machte ihm seine Füße…

[32] Noch grüner, geschroteter Weizen.

[33] Wörtl.: eins von hier und eines von hier.

ich weiß nicht, was er mit ihnen machte, (mit) diesen Tieren. 97) Mit Feuer kauterisierten sie, sie pflegten zu kauterisieren, jeder, der es konnte, kam und kauterisierte, und (vor allem) der Friseur. 98) Es gab einen Friseur, vielleicht gab es doch keinen Friseur. 99) Ein Friseur (behandelte, wenn) einem der Backenzahn schmerzte, wenn jemand eine Eiterbeule hatte, dieser Friseur (behandelte diese Krankheiten), ein Friseur pflegte also zu helfen.

BIBLIOGRAPHIE

Arnold, Werner; "Von Maždal nach Lidd – ein Palästinenserschicksal" [im Druck].

Arnold, Werner; "„…sie flüchteten vor dem Krieg“. Ein Text im arabischen Dialekt von Zakarīya" [im Druck].

Arnold, Werner; "Die arabischen Dialekte von Jaffa und Umgebung". In: *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Edited by Martine Haak, Rudolf de Jong, Kees Versteegh. Leiden-Boston: Brill, 2004. pp. 33-46.

Arnold, Werner; "Arabic Village and City Dialects in the Tel Aviv Area". In: Lutz Edzard, Jan Retsö (eds.). *Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon* 2. Oslo-Göteborg Cooperation 4th-5th November 2005. Wiesbaden 2006, pp. 34-39.

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008), pp. 17-41

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN UN TEXTO ÁRABE CRISTIANO CON VORLAGE SIRIACA APVIR(AR) 4-5 [= APVIR(SIR) 5-6]

TRANSLATION STRATEGIES IN A CHRISTIAN ARABIC TEXT WITH SYRIAC VORLAGEAPVIR(AR) 4-5 [= APVIR(SIR) 5-6]

JUAN PEDRO MONFERRER SALA[*]

Abstract

Our aim in the present article is to offer a study of the different 'translation strategies' used by the translator of the *Arabic Apocalypse of the Virgin,* which was done from a Syriac original. Far from prove that we are in front of a translators school, text analyses show us that these strategies are not the result of a convention established by the Christian Arab translators, but the outcome of solving those needs which were experienced by translators separately.

Resumen

En el presente artículo nos ocupamos de las diversas 'estrategias de traducción' seguidas por el traductor del *Apocalipsis árabe de la Virgen,* realizado a partir de un original siriaco. El análisis de los textos, más que confirmar que nos hallamos ante una escuela traductores, nos indican que estas estrategias no son el resultado de una convención establecida por los traductores árabes cristianos, sino el producto de resolver las necesidades que se le presentaron a los traductores por separado.

Keywords: Arabic, Syriac, translation strategies, Christians.
Palabras clave: árabe, siríaco, estrategias de traducción, cristianos.

La literatura árabe cristiana es, en buena medida, el resultado de una ingente labor traductora llevada a cabo en diversos círculos de cristianos arabizados desde los primeros momentos de la ocupación árabe-islámica en el siglo VII, que no ha de ser, en todos sus casos, necesariamente contextualizada en el seno de la labor desarrollada

[*] **Profesor Titular de Universidad, Universidad de Córdoba.**
E-mail: ff1mosaj@uco.es
Estudio realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM2007-64961: "Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos", subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Este artículo se ha beneficiado de las correcciones y sugerencias realizadas por el Prof. F. Corriente, a quien agradecemos, una vez más, su saber y magisterio.

para traducir obras comisionadas por el estado abbasí[1]. Esta labor traductora supuso un importante trasvase realizado a partir de diversas lenguas como el griego, el siriaco o el copto, entre otras posibilidades, que se vio envuelto en un proceso en el que, en no pocas ocasiones, medió una tercera lengua[2], que a veces fue el árabe[3], en cuyo resultado final confluyen todos aquellos elementos resultantes del contacto lingüístico[4]. Con todo, la nueva realidad lingüística en la que se hallaron los nativos coptos, arameos y grecoparlantes bajo el poder árabe-islámico traerá consigo la implantación de una nueva *lingua franca*, la lengua árabe, a la que los autores melkitas, aunque no exclusivamente, convertirán en el canal de transmisión de su legado textual[5].

Joshua Blau, a partir del *corpus* de textos árabes cristianos que logró reunir, afirmó que dado que la mayoría de estos textos –que él agrupó en la circunscripción surpalestinense– representan traducciones de textos bíblicos que fueron realizadas a partir del griego y del siriaco, hay que precisar que:

> “they are sometimes so awkward and literal that they are hardly worth being called Arabic at all (especially concerning word order). Because of these atomistic translations, features peculiar to Greek and Syriac occur rather frequently and sometimes they may even become productive, being used by authors of original works as well”[6].

Sin embargo, esa tipología denominada por Blau ‘calcos’ (*loan translations*) no es un rasgo exclusivo de las traducciones realizadas a partir de textos bíblicos[7], sino que por el contrario abarca posibilidades textuales diversas, como es el caso de otros géneros como el apócrifo o el legendario[8], sin entrar en este caso a dirimir cual sea la frontera, si es que la hubiera, entre estos dos, los cuales, por otro lado, no agotan, ni mucho menos, todas las posibilidades de los *corpora* textuales que forman el legado cristiano que acabó siendo vertido al árabe en sus diversas tradiciones lingüísticas[9].

Este sistema literalista seguido por los traductores árabes cristianos cuenta con precedentes no muy lejanos en su mismo medio, concretamente en el siglo VII, época en la que los traductores siriacos implantan lo que Brock ha calificado como “mirror type”, técnica que se convirtió en norma para todos los traductores siriacos de textos griegos, ya fuese el texto a traducir un libro bíblico, ya fuese de materia litúrgica, patrística o la misma lógica aristotélica.[10]

---

[1] Dimitri Gutas (1998). Cf. S.H. Griffith (1988).

[2] D. S. Margoliouth (1897): 376-387.

[3] C. Bezold (1906): 893-912.

[4] Sobre los tipos de contacto, K. Versteegh (2001): 470-503.

[5] J. Blau (1994): 14-16.

[6] J. Blau (1966-67): I, 54 § 1.9.

[7] J. Blau (1966-67): I, p. 54 § 1.9; cf. J. Blau (2002): 19 § 7.

[8] J. P. Monferrer-Sala (2009): en prensa.

[9] J. P. Monferrer-Sala (2007a): 136-146.

[10] S. Brock (1983): 12-14.

Las estrategias que presentan estos 'calcos' en manos de los traductores árabes cristianos varían en función de los géneros, subgéneros y tipologías textuales. Así, aunque con las debidas excepciones procedentes de determinados textos, frente a la literalidad que ofrece la técnica del *verbatim* aplicada por los traductores de textos bíblicos, tenemos la mayor libertad que propociona esa misma técnica aplicada a otros *corpora* textuales, como en el material apócrifo al que nos acabamos de referir[11]. Con todo, de acuerdo con el conocimiento actual que tenemos de los procedimientos habilitados por los traductores árabes cristianos, no es posible hablar de una 'técnica' (o de un 'método' sistematizado) utilizada por éstos, que permita establecer una serie de pautas concluyentes. Antes al contrario, se trata de 'estrategias' que no son el resultado de una convención establecida, sino del resultado de la necesidad concreta que se le presenta a cada traductor por separado, que en el caso presente queda reducido al traductor del 'Apocalipsis árabe de la Virgen' (Vat. Ar. 698).

La diversidad en las versiones, y en las propias 'estrategias', de los textos acontece por motivos diversos, ya sea como resultado de aplicar el conocido recurso expansivo de seguir el procedimiento *ad litteram* a base de complementarlo ocasionalmente con el sistema *ad sensum*, aunque puede darse el caso de que no se siga este procedimiento, sino que el traductor se limite a insertar glosas, incluir explicaciones o comentarios, e incluso generar circunloquios, como sucede, entre otras, en algunas familias de textos árabes coptos[12].

Los textos de los que nos hemos servido para el despojo de datos que hemos utilizado en el presente estudio pertenecen a dos tradiciones lingüísticas, la siriaca y la árabe, de una misma obra: el 'Apocalipsis de la Virgen' conservado en los libros V-VI de la tradición siriaca y los libros IV-V de la árabe cristiana. Los tres textos pertenecientes a estas dos tradiciones lingüísticas son los siguientes:

1. Para el texto de partida hemos contado con las dos ediciones existentes de la tradición textual siriaca[13], la realizada por Wright[14] y la segunda, a partir de otro manuscrito, llevada a cabo años después por Lewis[15].
2. En cuanto al texto árabe, nos hemos servido del ms. Vat. Ar. 698, datado de finales del siglo XIV, concretamente del año 1371[16].

Los ejemplos que se nos presentan en esta obra, pueden ser ordenados de acuerdo con la siguiente clasificación, que obviamente no agota otras posibilidades clasificatorias a las que potencialmente pueden dar lugar los textos, que, a modo de ejemplo, recogemos a continuación ordenados en cuatro bloques:

---

11 A. Mingana (1931): III, 99.

12 J. F. Rhode (1921): 92.

13 A. Baumstark (1922): 98-99. Cf. R. Bauckham (1998): 346-347.

14 William Wright (1865): pp. md-my.

15 A.S. Lewis (1902): pp. qw-qys.

16 G. Graf (1944): I, 251. Sobre el ms. y la obra, véase E. Grypeou – J.P. Monferrer-Sala (2009): 125-128.

a) traduciones literales

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܬܫܥܐ ܘܣܓܕܘ ܠܗ̇ ܓܒܪܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ
ودخلت الباب التاسع فسجد لها جبراييل وميكاييل

En el ejemplo que acabamos de recoger (donde tanto en siriaco como en árabe el resultado es el mismo: “franqueó la novena puerta y la adoraron Gabriel y Miguel”), las traducciones literales se dan en cualquier nivel de los diversos periodos oracionales posibles, en este caso dos oraciones coordinadas copulativas, paradigma sintagmático del que tendremos ocasión de ver varias posibilidades más adelante (cf. § 4).

b) traducciones pseudo-literales

ܘܗܟܢܐ ܥܠܬ ܡܪܝܡ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܫܡܝܐ
«Así, entrando María a la Jerusalén celeste»
ولما نظرت بيت المقدس العليا
«Al ver la Jerusalén superior»

El traductor árabe ha sustituido el adverbio *hoḵanō* (“así; después de esto”) no por el esperable *hakaḏā* en árabe, sino por *lammā*, eliminando, de este modo, de la acción verbal el carácter consecutivo con respecto a la acción previa. Además, la forma verbal intransitiva *ʕalat* (“[ella] entró”) ha sido sustituida por la transitiva *naẓarat* ([ella] vio”). En tercer lugar, el sujeto *Maryam* del texto siriaco ha sido omitido en la versión árabe, donde el sintagma *ʔUrišlem d-šĕmoyō* (“la Jerusalén celeste”, lit. “la Jerusalén del cielo”) ha sido interpretado como *Bayt al-Muqaddas al-ʕulyā* (“la Jerusalén superior”).

c) traducciones con adiciones

El tipo que denominamos ‘traducción con adición’ está representado por muestras como el del caso presente, por ejemplo, en el que la traducción ha sido realizada teniendo como base un referente bíblico (concretamente 1 Cor 2,9), que es el tipo textual al que únicamente se refiere Blau para hacer uso de la etiqueta *loan translation*[17]:

ܕܥܝܢܐ ܠܐ ܚܙܬ ܘܐܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܘܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܣܠܩ ܡܕܡ ܕܛܝܒ
ܐܠܗܐ ܠܙܕܝܩܐ ܒܝܘܡ ܢܘܚܡܐ

«(Que) ojo no ha visto, ni ha oído oído, ni corazón de hombre ha concebido, es lo que Dios ha preparado para los justos en el Día de la Resurrección»

لا تستطيع الابصار النظر اليها ولا الاذان السماع لها ولا الالسن النطق بخبرها ولا تخطر على قلب بشر الذي هو معد للمومنين المحبين في اليوم الاخر

---

[17] J. Blau (1966-67): I, p. 54 § 1.9; cf. J. Blau (2002): 19 § 7.

«(Que) las miradas no pueden ver, ni los oídos oír, ni las lenguas referir, ni imagina corazón de hombre lo que está dispuesto para los amados creyentes el Día del Juicio»

La versión siriaca del texto bíblico (cf. Pešīṭtā ܕܥܝܢܐ ܠܐ ܚܙܬ ܘܐܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܘܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܣܠܩ܆ ܡܕܡ ܕܛܝܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ), realizada a partir del griego ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, “que ojo no ha visto, ni ha oído oído, ni corazón de hombre ha concebido, es lo que Dios ha preparado para aquellos que le aman”), en la que el traductor árabe ha duplicado el dativo pl. *zadīqē* (“justos”) –con el que ha sido traducido el dat. masc. pl. (part. pres.) *agapōsin*– con los sustantivos plurales *al-muʔminīn* y *al-muḥibbīn*, a los que, como sucede en el texto siriaco (*b-yawm nūḥomō*, “en el día de la resurrección”) ha añadido el sintagma preposicional *fī l-yawm al-āḫir*, aunque cambiando el sust. det. *nūḥomō* por *al-āḫir*, que casi con toda probabilidad ha de deberse a influencia coránica. En cambio, frente al texto siriaco, la versión árabe se ha permitido incluir una adición mediante la frase *wa-lā al-alsun al-nuṭq bi-ḫabari-hā*.

d) traducción con omisiones:

Esta modalidad de ‘calco con omisión’, que, frente al tipo precedente, consiste en abreviar el texto original, responde a la técnica de la *reductio*, en la que el traductor tamiza la información, escogiendo lo fundamental de la misma, como puede apreciarse en el ejemplo que sigue:

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܬܣܝܡܬ ܛܘܒܢܝܬܐ ܡܪܝܡ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܝܢ

«Al ser puesta la bendita María en el Paraíso de Edén»

فاما السيده مرتمريم لما وضعت الى الفردوس

«Al ser puesta la Señora Santa María en el Paraíso»

Omisión del *nomen regens ʕadīn* + la particula conectora *d-* del *status constructus pardaysō d-ʕadīn*, previa alteración del sintagma *ṭūbnayṯō Maryam* en *al-Sayyidah Marta Maryam*. Por otro lado, el claro sentido locativo inclusivo que presenta la preposición *bĕ*-[18] en el sintagma preposicional *pardaysō d-ʕadīn* adquiere en árabe un sentido espacial exclusivo al ser utilizada la preposición *ilà*.

ܗܪܟܐ ܗܘ ܒܝܬ ܡܥܡܪܗ ܕܚܢܘܟ ܠܗܪܟܐ ܫܢܝܬܗ ܘܗܢܐ ܗܘ ܕܘܟܬܐ ܕܡܨܠܐ ܒܗ

«He aquí la morada de Enoc, aquí lo he trasladado, éste es el lugar en el que reza»

هاهنا مسكن اخنوخ حيث يصلي

«He aquí la morada de Enoc, donde reza»

[18] Th. Nöldeke (1880): 92 § 156.

Además de los elementos omitidos de la versión siriaca, en la versión árabe el sintagma *bēṯ maʕmarōh* (“su morada”, lit. “casa de su vivienda/morada”) ha sido reducido a un solo elemento (*maskan*, “morada”), en tanto que el part. act. *mĕṣa*(*l*)*lō* (“que reza”) ha sido sustituido por la 3.ª pers. masc. sing. impfvo. *yuṣallī* “[él] reza”).

Con un criterio homogeneizador, la clasificación que hemos adoptado para ordenar el material ha sido el de las unidades de la combinatoria sintagmática, procediendo de menor a mayor en la labor clasificatoria, hasta llegar al nivel oracional, entendiendo por oración gramatical el segmento expresivo con autonomía sintáctica y semántica articulada en dos elementos constitutivos (sujeto y predicado) en un primer nivel de análisis.

De acuerdo con lo anterior, hemos realizado el vaciado completo del texto del ‘Apocalipsis de la Virgen’, analizando de forma sucinta cada uno de los elementos del muestrario que ofrecemos, de acuerdo con el esquema clasificatorio que indicamos inmediatamente debajo:

1. Sintagma
2. Oración nominal
3. Oración simple o verbal
- 3.1. Oración simple con aposición predicativa
- 3.2. Oración simple interrogativa directa

4. Oración compuesta
5. Oración compleja
- **5.1.** Oración compleja con proposición sustantiva
- **5.2.** Oración compleja con proposición adjetiva
- **5.3.** Oración compleja con proposición adverbial de lugar
- **5.4.** Oración compleja con proposición adverbial de tiempo
- **5.5.** Oración compleja con proposiciones sustantiva y adverbial final.

1. Sintagma[19]

Entendemos por sintagma la palabra o conjunto de palabras que desempeñan una función sintáctica, si bien en este apartado los primeros ejemplos de esta categoría no aparecen relacionados sintagmáticamente de forma directa con los otros elementos de la oración en la que figura, tal como es requerido.

ܣܗܕܐ
الشهدا

El pl. *šuhadāʔ* es un préstamo del siriaco *sohdē* (sing. *šahīd* < sir. *sohdō*), como ya advirtió Goldziher, ambos con el significado de “mártires”.

ܡܪܝܐ
السيد

[19] Sobre el concepto ‘préstamo’, véanse con distinto aprovechamiento: W.G.E. Watson (2005): 191-198; David Cohen (1973): 183-208; John Huehnergard (2002); R. Patrick Bennett (1998).

El siriaco *moryō* (“señor”; cf. aram. *māraʔ*, *mārē*; ar. *marʔun*), cuando se refiere a la figura de Jesús, tiene como equivalente en árabe, por lo general, al determinado *sayyid*.

ܛܘܒܢܝܬܐ ܡܪܝܡ

« La bendita María»

السيده مرتمريم

«La Señora Santa María»

El sintagma *ṭūbnayṯō Maryam* ha sido transformado totalmente en la traducción árabe, dado que pierde en árabe el primero de sus dos elementos, al tiempo que el segundo es expandido en un sintagma formado por tres elementos, *al-Sayyidah Marta Maryam* (“la Señora Santa María”)[20], de los cuales dos, *Marta Maryam*, representan una fórmula que es un préstamo del siriaco *Marṯay Maryam*, “Santa María”, que obviamente no figura en este caso en el texto siriaco.

2. Oración nominal[21]

Así entendido el segmento oracional que carece de forma verbal en el predicado correspondiente.

ܘܫܬܐܣܘܗܝ ܒܐܪܥܐ

«Y sus cimientos están en la tierra»

اساسه في الارض

«Y sus cimientos están en la tierra»

Es habitual en ‘unidades oracionales menores’ en la que se da este fenómeno del calco, que éstas presenten equivalencias exactas tanto en sus componentes, como en el orden de las palabras, aunque no siempre, es verdad: vgr. *šetesawhī* = *asāsu-hu* y *b-ʔarʕō* = *fī l-arḍ*, con la equivalencia del sir. *be*- con el ár. *fī*.

ܘܟܢ̈ܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܠܟܐ ܡܢܗܝܢ ܕܡ̈ܛܠܐ ܗܠܝܢ

«Y multitudes [de justos] se encontraban al lado de estos tabernáculos»

وجماعه قيام بين تلك المظلات

«Y una muchedumbre estaba de pie entre los tabernáculos»

El único cambio en esta oración nominal es el del compuesto *lḵō menhīn d*- (“al lado de”) por la prep. *bayna* (“entre”). Puede apreciarse, así mismo, el uso del pl. *miẓallāt*, que es una forma cognada del pl. siriaco *mĕṭalē* (“tabernáculos”).

[20] La abundancia de epítetos de la ‘Virgen’ es común en la producción siriaca, y en la cristiana en general, cf. G. Margoliouth (1896): 725.

[21] William Wright (1896, 1898): II, 296-299. En textos árabes cristianos J. Blau (1966-67): III, 469-470 §§ 369-370.

ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ ܕܢܘܪܐ

«Y nuestro Señor Jesús llegó en un carro de fuego»

والسيد جالس على مركبه النور فوق الشمس

«Y el Señor estaba sentado en un carro de luz, sobre el sol»

El sintagma que cumple la función de sujeto de la oración siriaca, sust. + morfema pronominal de 1.ª pers. pl. + nom. pr., ha sido vertido en árabe por un sust. determinado, con lo que además de cambiar la determinación del posesivo por la del artículo omite el nom. pr. Además, la forma perfectiva siriaca *ʔetō* ("vino; llegó") es sustituida por el part. act. *ǧālis* ("sentado") en el sintagma predicado, donde la versión árabe expande el sintagma preposicional siriaco *ʕal markabtō d-nūrō* ("en un carro de fuego") en *ʕalà markabah al-nūri fawq al-šams* ("en un carro de luz, sobre el sol") con el cambio *nūr* ("luz") por *nūrō* ("fuego") como consecuencia de un calco semántico.

3. Oración simple o verbal

Denominamos oración simple o verbal a aquellas unidades oracionales que poseen como núcleo del predicado un solo verbo en forma personal.

ܘܡܠܐܟܐ ܘܪܒܝ ܡܠܐܟܐ ܕܩܝܡܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ

«Y los ángeles y los arcángeles, que estaban de pie, alababan [a María]»

وهم يسبحون

«Y ellos alababan [a María]»

El sujeto doble en siriaco, *malāḵē w-rabay malāḵē* ("los ángeles y los arcángeles") es reducido a una forma pronominal. A su vez, la extensión preposicional adjetiva *d-qaymīn* ("que estaban de pie") ha sido eliminada por el traductor árabe, en tanto que el p. act. *mšabḥīm* ha sido traducido, sirviéndose de la raíz cognada árabe, por la forma verbal impf. 3.ª m. pl. *yusabbiḥūna*.

ܓܢ̈ܘܢܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ

«Estancias sin número»

مظلات ليس لها عدد

«Tabernáculos sin número»

La frase nominal siriaca ha sido transformada en una proposición relativa sustituyendo el adverbio negativo *lō* por el pseudo-verbo *laysa* más el par posesivo *lahā*, al que sigue *ʕadad*, como equivalente del siriaco *menyonō* ("número").

ܘܒܝܬ ܓܢܘܢܐ ܠܓܢܘܢܐ ܣܠܩ ܗܘܐ ܒܣܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܘܚܐ ܘܩܪܢܬܐ ܕܡܙܡܪܢ ܥܠ ܓ̈ܢܘܢܐ

«Y entre una y otra estancia subía el incienso [propagando] mucho aroma y las trompetas sonaban sobre las estancias»

ومن المظله والمظله بخور مرتفع وابواق تصرخ فيها

«Y entre tabernáculo y tabernáculo subía incienso y las trompetas sonaban allí»

En el sintagma preposicional con que se abre esta secuencia, el traductor árabe no ha mantenido la construcción con acusativo interno a base de la forma perfectiva *ʕṭar* más el sust. *ʕeṭrō* (“subía el incienso”), que reproduce con *baḫūr murtafiʕ* (“incienso que subía”), además de omitir el sintagma *sagīʔō d-herūmō* (“mucho aroma”). En la segunda, a su vez, el fem. pl. *qarnoṯē* (“trompeta”, de suyo “cuerno”) no ha sido traducido recurriendo a su forma cognada *qurūn* (“cuernos”), sino *abwāq* (“trompetas”). Por último, el sintagma preposicional *ʕal gĕnūnē* (“sobre las estancias”), que en la construcción coordinada desempeña un papel figurativo a nivel fonológico en la que combina la repetición por concatenación en los dos primeros casos y por diseminación en el tercero, queda reducido a un simple sintagma preposicional formado por el par *fī-hā* (en ellas), en el que la preposición *fī* precisa un valor inclusivo que no tiene la preposición siriaca *ʕal*[22].

3.1. Oración simple con aposición predicativa

ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܐܪܒܥܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܓܝܚܘܢ ܘܦܝܫܘܢ ܘܕܩܠܬ ܘܦܪܬ

«Y fluían de él cuatro ríos: Guijón, Pisón, Tígris y Eúfrates»

وتخرج منه اربعه انهار جيحان سيحان ودجله والفراه

« Y salían de él cuatro ríos: Guijón, Pisón, Tígris y Eúfrates »

Para las formas siriacas *Gīḥūn*, *Pīšūn*, *Diqlaṭ* y *Fĕrat* –de las correspondientes hebreas גיחן, פישון, חדקל, פרת, respectivamente realizadas como Gîḥôn, Pîšôn, Ḥiddéqel y Fĕrāt– el traductor árabe ofrece los correspondientes préstamos *Ǧīḥān*, *Sīḥān*, *Diǧlah* y *al-Furāt* (< formas clásicas *Ǧayḥān*, *Sayḥān*, *Diǧlah*, *al-Furāt*), bien conocidos en la tradición árabe[23]. Algunas de ellas con correspondencias en griego, vgr. LXX Γηῶν, Φεισών, Τίγρις, Εὐφράτης. En el caso concreto de *Diǧlah* (cf. sir. *Dīǧlāṯ*), cabe señalar que el étimo de esta forma árabe es el asirio *Idiglat*[24], (> *Ḥiddeqel*) con pérdida de *alif* prostética, cf. la forma siriaca *Dēqlaṯ*.

3.2. Oración simple interrogativa directa[25]

ܡܢܘ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ

«¿Quiénes son esos?»

ما هولاء القيام في ظلمه النار الملتهبه

«¿Quiénes son esos que están de pie en la oscuridad del fuego ardiente?”»

Sobre el tipo interrogativo, véase el segundo ejemplo incluido en § 8.

---

[22] Th. Nöldeke (1880): 92 § 156.

[23] J. P. Monferrer Sala (1997): 71, n. 211.

[24] I. J. Gelb et al. (1960): VII, 67b.

[25] W. Wright (1896, 1898): II, 306-317.

4. Oración compuesta[26]

Entendemos por oración compuesta al periodo formado por dos o más oraciones, que no por proposiciones, por lo cual sólo tenemos por tales a los grupos oracionales por coordinación o por subordinación.

ܘܐܬܘ ܠܦܪܕܝܣܐ ܚܢܘܟ ܘܐܠܝܐ ܘܡܘܫܐ ܘܦܛܪܘܣ ܘܣܓܕܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܝܠܕܬܗ

«Y Enoc, Elías, Moisés y Pedro vinieron al Paraíso y adoraron al Mesías y a su madre»

واذا اخنوخ وموسى وايليا وجميع الانبياء والاباء والرسل المختارين قد اتوا وسجدوا يدي الرب وقدام السيده واعتزلوا

«Y vinieron Enoc, Moisés, Elías y todos los profetas, los patriarcas y los apóstoles elegidos y adoraron al Señor y a la Señora y se retiraron»

Se trata de un 'calco' de tipología parcial en la que el traductor árabe ha introducido la serie de cambios siguientes:

a) alteración del orden de palabras de acuerdo con el siguiente proceso: frente a la secuencia V – CCL – S (O^1) + V – CCL (O^2) del par oracional en siriaco, la versión árabe ofrece la triple secuencia sintagmática: conector – S – V (O^1) + marcador temporal – V – CCL – CCL (O^2)+ V (O^3). Este cambio en el orden de las palabras busca, en la versión árabe, la enfatización del sujeto múltiple de la primera oración coordinada, frente al texto siriaco en el que dicha enfatización ha sido dispuesta sobre el verbo de movimiento *ʔetō* y el sintagma preposicional *l-pardaysō*.

b) adición de antropónimos: frente al cuarteto *Ḥanūḵ w-ʔIliyā w-Mūšā w-Peṭrūs* del texto siriaco, el traductor árabe ofrece *Aḫnūḫ wa-Mūsà wa-Iliyyā wa-ǧamīʕ al-anbiyāʔ wa-l-ābāʔ wa-l-rusul al-muḫtārīn*, con un evidente deseo actualizador en su dimensión cristiana[27].

c) cambio: *Mšīḥō* por *al-Rabb* y *yoldeteh* ("su madre") por *al-sayyidah* ("la señora").

d) adición de una tercera oración coordinada copulativa de un solo elemento, la forma perf., 3.ª pers. masc. pl. *iʕtazalū*, que no figura en el texto siriaco.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ ܘܣܓܕܘ ܠܗ̇ ܡ̈ܠܐܟܐ

«Y ella entró por la primera puerta y los ángeles la adoraron»

ودخلت الباب الاول فسجدت لها الملايكة واعطوها الطوبا

«Y ella entró por la primera puerta y los ángeles la adoraron y la ensalzaron»

Se trata de un caso de traducción literal en los dos primeros componentes oracionales, con la adición de un tercero, un semitismo que no figura el texto siriaco (*wa-aʕṭaw-hā al-ṭūbā*). Cabe señalar que la segunda oración ha sido realizada por el traductor sirviéndose de las formas cognadas correspondientes árabes de cada uno de los tres elementos.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܘܐܬܩܒܠܬ ܠܗ̇ ܣܓܕܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ

[26] W. Wright (1896, 1898): II, 325-333.

[27] Emmanouela Grypeou & J.P. Monferrer-Sala (2009): 143-144 § 5.

«Y ella entró por la segunda puerta y le fue ofrecida la adoración de los querubines»

ودخلت الباب الثاني فلقتها صلوات الشاروبيم

«Y ella entró por la segunda puerta y la recibieron las oraciones de los querubines»

El traductor árabe ha efectuado dos cambios en su versión: a) variación de la forma y del sema verbal de la segunda oración, al transformar la forma *ʔetpaʕʕal* siriaca *ʔetqarbat* (“fueron ofrecidas”) en una forma 1.ª *laqiyat* (“recibieron”); y b) un cambio de significado en el segundo elemento oracional al sustituir la forma nominal *segdōtē* (“adoraciones”) por la árabe *ṣalawāt* (“oraciones”).

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܬܠܝܬܝܐ ܘܐܬܩܪܒܬ ܠܗ̇ ܣܓܕܬܐ ܕܣܪ̈ܦܐ

«Y ella entró por la tercera puerta y le fue ofrecida la adoración de los serafines»

ودخلت الباب الثالث فلقتها صلوات السارافيم

«Y ella entró por la tercera puerta y la recibieron las oraciones de los serafines»

Estamos ante el mismo caso que el del ejemplo anterior, dándose los dos mismos cambios allí señalados.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܐܪܒܥܝܐ ܘܐܣܬܓܕܬ ܡܢ ܛܘܗ̈ܡܐ ܘܪܒܝ ܐܠ̈ܦܐ

«Y ella entró por la cuarta puerta y fue adorada por las familias y los jefes de miles»

ودخلت الباب الرابع فسجدت لها ربوات الملايكه

«Y ella entró por la cuarta puerta y decenas de miles de ángeles la adoraron»

En esta coordinación copulativa de dos elementos, dos cambios significativos son evidentes en la segunda oración: a) traducción de la forma *ʔethpeʕel* siriaca *ʔestgadat* (“fue adorada”) por la árabe *sağadat* (“adoraron”), con lo que tenemos un cambio de voz no agentiva en agentiva; y b) el complemento agente de la construcción pasiva está formado por dos elementos en el texto siriaco, *ṭūhmē* (“familias”) y *rabay ʔalfē* (“los jefes de miles”), que en la traducción árabe quedan reducidos a *ribwāt al-malāʔikah* (“decenas de miles de ángeles”). No creemos posible una solución sincrética por parte del traductor, al entender éste que el *ductus rbwāt* se refiere a una forma plural que tanto puede mocionarse como *ribwāt* (“decenas de miles”), forma pl. de la sing. *ribwah*, como **rabwāt* (“familias”), cuyo sing. sería *rabwah*.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܚܡܝܫܝܐ ܘܫܒܚܘ ܩܕܡܝܗ̇ ܒܪ̈ܩܐ ܘܪ̈ܥܡܐ

«Y ella entró por la quinta puerta y los relámpagos y los truenos profirieron alabanzas en su presencia»

ودخلت الباب الخامس فسبح قدامها الرعد والبرق

«Y ella entró por la quinta puerta y el relámpago y el trueno profirieron alabanzas en su presencia»

Es éste un caso de traducción literal con cambio en el número de los dos últimos elementos de la oración segunda, pues mientras que en siriaco ambos están en plural: *barqē w-raʕmē* (“los relámpagos y los truenos”), en árabe los tenemos en singular: *al-raʕd wa-l-barq* (“el relámpago y el trueno”).

ܘܥܠܬ ܕܝܢ ܒܬܪܥܐ ܕܐܫܬܬܐ ܘܩܥܘ ܩܕܡܝܗ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ

«Y ella entró por la sexta puerta y gritaron en su presencia: ¡Santo, Santo, Santo!»

ودخلت الباب السادس فصاحت الملايكه قدامها قدوس قدوس قدوس الرب الصباووت السلام
والنعمه لك الرب معك مباركه انت في النسا ومبارك المولود منك

«Y ella entró por la sexta puerta y los ángeles gritaron en su presencia: ¡Santo, Santo, Santo, el Señor de los ejércitos! La paz y la gracia sean contigo, el Señor sea contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito el nacido de ti»

La traducción de este ejemplo, posee uno de los ingredientes comunes en los tipos textuales no bíblicos: i.e. la *amplificatio* de los elementos básicos del texto origen, que transforma la estructura oracional del texto siriaco de manera notable en comparación con el texto resultante en árabe (*al-salāmu wa-l-niʕmatu la-ki al-Rabbu maʕaki mubārakatun anti fī al-nisāʔi wa-mubārakun al-mawlūdu min-ki*). Sin embargo, en el presente caso el traductor árabe ha incorporado, además, tres cambios: a) exclusión del expletivo *dēn* (cf. gr. de,); b) la ausencia de sujeto morfológico, que el texto siriaco suple con la desinencia de 3.ª pers. pl., ha sido interpretado en árabe como *al-malāʔikah*; y c) en tanto que el célebre trisagio de Is 6,3 en el texto siriaco el trisagio queda reducido al triple elemento anafórico (*qadīš*, *qadīš*, *qadīš*), en la traducción árabe dicho trisagio añade el destinatario del mismo: *quddūs*, *quddūs*, *quddūs al-Rabb al-Ṣabāʔūt*, (“santo, santo, santo, el Señor de los ejércitos”).

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܫܒܥܝܐ ܘܣܓܕܘ ܩܕܡܝܗ ܢܘܪܐ ܘ ܓܘܙܠܬܐ

«Y ella entró por la séptima puerta y el fuego y la llama la adoraron»

فدخلت الباب السابع فسجد قدامها النار

«Y ella entró por la séptima puerta y el fuego la adoró»

En este caso, el traductor árabe mantiene la técnica del *verbatim* hasta el último momento en el que decide eliminar uno de los dos sustantivos determinados coordinados con los que cierra la segunda oración: vgr., frente al siriaco *nūrō w-gawzaloṯō* (“el fuego y la llama”), la versión árabe recoge *al-nār*, perdiendo de este modo el valor figurativo de la hendíadis de la que hace uso el texto siriaco.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܬܡܝܢܝܐ ܘܣܓܕܘ ܠܗ ܡܛܪܐ ܘܛܠܐ

«Y ella entró por la octava puerta y la lluvia el rocío la adoraron»

فدخلت الباب الثامن فسجد قدامها المطر والندا

«Y ella entró por la octava puerta y la lluvia y el rocío se prosternaron ante ella»

Traducción prácticamente literal, en la que el traductor árabe se ha permitido una licencia: vgr. sustituir la prep. *l-*[28] con valor de dativo en el texto siriaco por la prep. locativa *quddām* en el texto árabe, que en castellano exige una traducción más iconográfica.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܥܣܪܐ ܘܣܓܕܘ ܠܗ̇ ܟܠܗܘܢ ܢܗܝܖ̈ܐ

«Y ella entró por la décima puerta y todos los cuerpos luminosos la adoraron»

ودخلت الباب العاشر فسجد لها كل الانوار من الكواكب الشمس والقمر وغير ذلك

«Y ella entró por la décima puerta y todas las luminarias de los astros, el sol, la luna y [las estrellas] restantes la adoraron»

Las dos oraciones coordinadas mediante conjunción copulativa en el texto siriaco tienen como contrapartida en la versión árabe ese mismo esquema oracional, pero añadiendo en la segunda oración tres elementos que figuran como construcción apositiva del pl. determinado *al-kawākib*: *al-šams, wa-l-qamar wa-ġayr ḏālika* ("el sol, la luna y las [estrellas] restantes"). Además, el sintagma siriaco *kulhawn nahīrē* ("todos los cuerpos luminosos") ha sido adaptado en *kull al-anwār min al-kawākib* ("todas las luminarias de los astros"), que es una versión poco imaginativa del referente siriaco.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܚܕ ܥܣܪ ܘܣܓܕܘ ܠܗ̇ ܟܠܗܘܢ ܫ̈ܠܝܚܐ

«Y ella entró por la undécima puerta y todos los apóstoles la adoraron»

ودخلت الباب الحادي عشر فسجد لها وسبح ارواح التلاميذ والاباء والانبياء والحباء والصالحين

«Y ella entró por la undécima puerta y los espíritus de los apóstoles, los patriarcas, los profetas, los amados y los justos la adoraron y la glorificaron»

Una vez más, es en la segunda oración, obviamente, donde el traductor árabe ha introducido cambios con respecto al original siriaco. La única forma verbal de la segunda coordinada del texto siriaco, *sgedū* ("[ellos] adoraron") da como resultado en árabe dos formas coordinadas: *sağada* […] *wa-sabbaḥa* ("[la] adoraron y glorificaron"). Y el sujeto de esta segunda oración, formado en siriaco por el sintagma *kulhawn šĕlīḥē* ("todos los seguidores", i.e. 'los apóstoles') es amplificado en árabe, como puede advertirse, de forma hiperbólica a nivel sintagmático. Hay que mencionar, así mismo, la realización del pl. irregular *aḥibbāʔ* como *ḥibbāʔ* por pérdida de la *alif* inicial.

ܘܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܬܪܬܥܣܪ ܘܫܒܚܗ̇ ܘܒܪܟܗ̇ ܛܠܝܐ ܕܡܢܗ̇ ܐܬܝܠܕ

«Y ella entró por la duodécima puerta y el niño que había nacido de ella la alabó y la bendijo»

ودخلت الباب الثاني عشر فنظرت المولود منها في حلة المجد على كرسي النور

[28] Th. Nöldeke (1880): 92 § 156.

«Y ella entró por la duodécima puerta y vio al que había nacido de ella con el vestido de la gloria sobre un trono de luz»

Nos hallamos ante un caso en el que el traductor árabe, manteniendo la secuencia narrativa del texto siriaco, ha realizado un cambio de sentido completo de aquel texto mediante el cambio de la segunda oración de la forma verbal siriaca paʕel *šabaḥ* ("[él] alabó") por la también perfectiva árabe *naẓarat* ("ella vio"), cambio que le ha servido para generar la adición de la versión árabe ("vio al que había nacido de ella con el vestido de la gloria sobre un trono de luz") que suple al siriaco *w-šabaḥoh w-bareḵoh yaldō d-menoh ʔetyiled* ("y el niño que había nacido de ella la alabó y la bendijo").

ܘܐܪܝܡܬ ܛܘܒܢܝܬܐ ܥܝܢܝܗ ܘܚܙܬ ܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ

«Y la bendita alzó sus ojos y contempló los dos mundos»

ثم ان السيده رفعت نظرها فابصرت عالم عظيمه

«Luego, la Señora alzó su mirada y vio un mundo enorme»

La versión árabe ha realizado dos cambios en estas dos oraciones coordinadas, dos en la primera oración: a) sustitución del sust. fem. det. *ṭūbnayṯō* ("la bendita") por *al-Sayyidah* ("la Señora") y b) cambio de *ʕaynayh* ("sus ojos") en *naẓara-hā* ("su mirada"); y uno en la segunda: c) *trēn ʕalmīn* ("los dos mundos"), que es interpretado por el sintagma indeterminado *ʕālam ʕaẓīmah* (*sic!*, "un vasto mundo").

ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܗܠܝܢ ܡܛܠܠܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܐܢܝܢ ܘܗܠܝܢ ܢܗܝܪܐ ܠܐܝܩܪܗܘܢ ܢܗܪܝܢ ܘܡܢ ܪܘܚܩܐ ܚܙܝܢ ܠܗ ܠܚܕܘܬܗܘܢ ܥܕ ܐܬܐ ܝܘܡܐ ܕܢܘܚܡܐ ܕܢܐܪܬܘܢ ܡܫܪܝܬܗܘܢ.

«El Mesías le dijo a la Señora María: éstos son los tabernáculos de los justos, y estas luces brillan en su honor; y a distancia ellos contemplarán su alegría hasta el día de la resurrección cuando hereden sus estancias»

فقال لها هذه مظلات الابرار والصالحين [...] وهذا النور لكرامتهم عندي وفي اليوم الاخر يبصرون تحقيق الحسنات والخيرات وهم بها متلددون بفرح اعظم من هذا

«Y le dijo: éstos son los tabernáculos de los píos y de los justos […] y esta luz en honor suyo de mi parte. Y en el último día, ellos verán la verdad de los buenos actos y los bienes y ellos se deleitarán con gran alegría por esto»

En ejemplos como el presente, la traducción incorpora extensiones oracionales o proposicionales que no forman parte del texto original. Así sucede cuando eliminamos dicha extensión y comprobamos lo siguiente: en la primera oración el traductor árabe ha prescindido del sujeto y del dativo, *Mĕšīḥō l-Marṯa Maryam* ("el Mesías a la Señora María"), amplificando el sust. pl. *zadīqē* (los justos") por el doblete de sustantivos plurales *al-abrār wa-l-ṣāliḥīn* ("los justos y los píos"). El pl. det. *nahīrē* ("luces") es vertido por el sing. det. no cuantificable *al-nūr* ("la luz"), siendo omitido *nahrīn* ("iluminan"). La segunda oración ha sufrido un cambio en el orden de las palabras, dado que el traductor árabe, con un evidente deseo de enfatización

sintáctica abre la oración con el sintagma preposicional *fī l-yawm al-āḫir*, que en el texto siriaco se encuentra justamente al final del periodo oracional introducido con *ʕad*[29], prep. con valor exclusivo que no capta *fī* en la traducción árabe. El sintagma preposicional con que se abre la tercera oración del texto siriaco, *w-men rūḥqō* ("y desde lejos"), que sirve para hiperbolizar la magnificencia de la recompensa que aguarda a los justos en la otra vida, ha sido omitida en la versión árabe. Por último, el sintagma *ṭūbhūn* ("sus dichas"), es sustituido en el texto árabe por una adición de tres elementos y una oración coordinada copulativa nominal (*taḥqīq … min haḏā*). Por otro lado, en la realización del pl. reg. *mutalaḏḏiḏūna* /ḏ/ ha perdido los diacríticos (/d/), reflejando de este modo la pronunciación dialectal.

ܚܙܬ ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܐܬܪܐ ܚܪܢܐ ܕܚܫܘܟ ܗܘܐ ܣܓܝ ܘܬܢܢܐ ܣܓܝܐܐ ܣܠܩ ܗܘܐ
ܡܢܗ ܛܒ ܘܪܝܚܐ ܕܟܒܪܝܬܐ ܚܕܪ ܗܘܐ ܚܕܪܘܗܝ، ܘܢܘܪܐ ܚܣܝܢܬܐ ܕܡܘܕܩܐ ܡܬܝܩܕܐ ܗܘܬ
ܒܗ

«La Señora María vio otro lugar que era muy oscuro, del que salía abundante humo, un olor de azufre lo rodeaba y un virulento fuego fuerte ardía en él»

واذا موضع مظلم جدا ودخان كثير يصعد منه وتخرج له رايحة زفره مثل الكبريت واعظم ونار عظيمه تلهب

«Había un lugar muy oscuro del que salía un gran humo y había un olor repugnante como el azufre o más fuerte y ardía un gran fuego»

El traductor árabe sigue el original siriaco, pero con algunas licencias propias de la estrategia seguida. Así, el *incipit* de la primera oración ha sido completamente omitido (*ḥzat Marṯa Maryam*, "la Señora María vio"), dado que se da por entendido para el lector del texto árabe. También ha sido omitido el adj. *ḥrinō* ("otro") que acompaña a *ʔaṭrō* ("lugar", est. enf.). En la segunda oración, la doble adjetivación que acompaña a *tenonō* ("humo"), *sagī* […] *sagīʔō* ("gran [...] abundante"), ha quedado reducido a un solo adj. en el texto árabe, *kaṯīr*.

ܘܩܝܡܝܢ ܐܢܫܐ ܠܗܠ ܡܢܗ ܕܚܫܘܟܐ ܗܘ ܘܒܟܝܢ ܘܡܪܢܝܢ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܩܝܡܝܢ
ܗܘܘ

«Y los hombres que estaban a este lado de esa oscuridad lloraban y se afligían, porque permanecían lejos»

وخلق كثير قيام مقابله وهم يبكون ويصيحون

«Muchas criaturas estaban de pie enfrente, mientras lloraban y gritaban»

En la primera oración, el traductor árabe ha glosado el sust. det. *ʔanošē* ("hombres") por *ḫalqun kaṯīrun* ("mucha gente") y ha omitido la proposición causal *kad men rūḥqō qaymīn hwū* ("porque estaban de pie lejos").

29 Th. Nöldeke (1880): 92 § 156.

ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܛܘܒܢܝܬܐ ܗܢܐ ܕܢܗܡܐ ܓܗܢܐ ܗܝ ܕܡܫܬܓܪܐ ܠܒܝ̈ܫܐ

«El Mesías le dijo a la bendita: esto que está rugiendo es la Gehenna, que ha sido encendida para los malvados»

فقال هذا موضع سقع جهنم ينفتح وهي تعد للخطاه

«Entonces le dijo: éste es un lugar de la región de la Gehenna, que echa humo y está preparado para los pecadores»

El traductor árabe ha omitido el sujeto (*Měšīḥō*) y el dativo *(ṭūbnayṯō)* de la primera oración siriaca, en tanto que añade un elemento ausente en el texto siriaco, gracias al cual pasa a generar una *iḍāfah: hāḏā mawḍiʕu suqʕi ğahannama* ("este lugar es la región de la gehenna"). A su vez, el part. act. *nahmō* ("el que ruge") ha sido también omitido, en tanto que el part. pas. *meštagrō* ("encendido") ha dado lugar en la traducción árabe a dos formas verbales, la impfva. VIIª *yanfatiḥu* (lit. "se abre") y la geminada IVª no agentiva *tuʕaddu* ("ha sido preparada").

5. Oración compleja

Denominamos así al complejo oracional constituido por una oración (principal) y una o más proposiciones, funcionalmente incorporadas a dicha oración principal, ya sea de forma primaria ya lo sea de modo secundario. El o los posibles elementos proposicionales constituyentes de la oración compleja desempeñarán, según sea el caso, una función nominal (sustantiva), adjetiva o adverbial.

5.1. Oración compleja con proposición sustantiva[30]

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܡ ܩܘܡܝ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܝܢ [...] ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ̱ ܕܐܙܠܐ ܠܟܝ ܫܘܒܚܐ
ܕܒܝܬ ܐܒܝ ܐܬܐܬ ܡ̈ܢܗܘܢ

«Y le dijo: María ponte en pie en el Paraíso de Edén […] Le dijo nuestro Señor: Voy allí para enseñarte la gloria de la casa de mi Padre»

فقال السيده لمرتمريم المباركه انهضى وانظري السبح الذي صرتي اليه

«Entonces le dijo el Señor a la bendita María: levántate y mira la gloria que he dispuesto para ti»

Nos encontramos ante un caso, que suele darse con una cierta frecuencia en este tipo de materiales árabes cristianos, cual es el de la fusión sintagmática, i.e. que dos o más periodos acaben siendo fundidos en uno sólo en la lengua de llegada. Así, por ejemplo, la fórmula introductoria *fa-qāla al-Sayyid* vierte tanto el *ʔamar* del primer periodo, como el *ʔamar* […] *Moran* del segundo.

Por su parte, la *lōmad* + morfema pronominal afijado de 3.ª pers. fem. sing. y el antropónimo *Maryam* del primer periodo y el morfema pronominal de 3.ª pers. fem. sing. con valor dativo que sigue a la *lōmad* del segundo periodo son fundidos por el traductor árabe en el sintagma, *Martamaryam al-mubārakah*. A su vez, el imperativo *qūmī* es interpretado por *inhaḍī*, en tanto que el sintagma preposicional *b-Pardaysō d-ʕAdīn* es obviado por innecesario para el contexto.

[30] Sobre proposiciones sustantivas en textos árabes cristianos, véase J. Blau (1966-67): III, 510-534 §§ 402-417.

Los cambios de mayor relevancia se encuentran en el segundo periodo. En éste, *ḥawō* (“mostrar”) es interpretado por *naẓar* (“mirar”). Además, en tanto que el siriaco *šubḥō* es calcado con el préstamo *al-subḥ*, el tramo final *d-bēt ʔabī ʔetayt ṣēdayeḵī* es interpretado por la proposición de relativo *allaḏī ṣirtī ilay-hi*.

ܘܐܡܪܐ ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܘܪܒܘܠܝ ܡܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ

«Y la Señora María le dijo al Mesías: ¿Señor mío, Maestro mío quiénes son estos?»

فقالت السيده ربّي والاهي من هم هولاء الوقوف

Entonces dijo la Señora: ¿Señor mío, Dios mío, quiénes son estos que están »
«parados?

La construcción *Marṯay Maryam* (“la Señora María”) es reducida a *al-Sayyidah* (“la Señora”), omitiendo, además, el dativo *l-Měšīḥō* (“al Mesías”). El estilo directo, que contiene una proposición sustantiva en función de CD, es introducido con dos sust. determinados con sendas formas pronominales sufijadas que están unidas mediante conjunción copulativa, *Morī w-Rabbūlī* (“mi Señor, mi Maestro”), que el traductor árabe ha vertido como *Rabbī wa-Ilāhī* (“mi Señor, mi Dios”), teologizando en exceso el original. Aunque *rabbūlī* en siriaco es diminutivo, con uso afectivo por lo tanto, hubiera resultado apropiada la traducción *Rabbī wa-Muʕallimī* (“mi Señor, mi Maestro”), sustantivos ambos que le son aplicados a Jesús en los textos árabes cristianos. Finalmente, el texto árabe incorpora una adición que no figura en el texto siriaco: *al-wuqūf* (“que están parados [de pie]”).

ܐܡܪܐ ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܘܪܒܘܠܝ ܡܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ

«Y la Señora María le dijo al Mesías: ¿Señor mío, Maestro mío quiénes son estos?»

فقالت السيده ربي والاهي ما هولاء القيام في ظلمه النار الملتهبه

« Entonces dijo la Señora: ¿Señor mío, Dios mío, quiénes son éstos que están de pie
en medio de la oscuridad del fuego ardiente»

Al igual que sucede en otras ocasiones en esta misma obra, el traductor árabe ha reducido el sujeto *Marṯa Maryam* (“la Señora María”) a *al-Sayyidah* (“la Señora”) y ha omitido el dativo *l-Měšīḥō*. Y otro tanto sucede con el par de sustantivos con que se abre el estilo directo que contiene una proposición sustantiva con función de CD: *Morī w-Rabbūlī* (“mi Señor, mi Maestro”), que el traductor árabe traslada como *Rabbī wa-Ilāhī* (“mi Señor, mi Dios”). *Vide* sobre este mismo caso en el segundo ejemplo incluido en § 5.1 y sobre todo el ejemplo inmediatamente anterior a éste. Finalmente, la interrogativa *man ʔanūn helīn* (“¿quiénes son estos?) es expandida en árabe como *mā hāʔulāʔ al-qiyām fī ẓulmat al-nār al-multahibah* (“¿Quiénes son estos que están de pie en medio de la oscuridad del fuego ardiente?”).

ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ ܐܬܒܩܝ ܘܚܙܝ ܠܡܕܡ ܕܛܝܒܬ ܠܙܕܝܩܐ ܕܪܚܡܝܢ ܠܝ

«El Mesías le dijo a María, su madre: examina y mira «lo que he preparado para los
justos que me aman»

فقال الرب لها انظري الخيرات الذي وعدت بها الصالحين

«El Señor le dijo: mira los bienes que les he prometido a los justos»

En la oración principal el traductor árabe cambia la denominación del sujeto, sustituyendo el siriaco *Mšīḥō* por *al-Rabb*, elimina el CI + aposición *l-Maryam ʔemmih*, y altera el orden de las palabras: vgr. frente a la secuencia siriaca V – CI – S – CI, tenemos en árabe V – S – CI.

En la proposición sustantiva con valor de CD, el par verbal imperativo *bqō* + *ḥzō* (“buscar/examinar” + “ver/percibir”) ha sido vertido por una única forma en árabe, el imperativo *naẓar* (“ver/percibir”). A su vez, el CD del par anterior, *medem* (“lo que”) tiene como referente en árabe el abstracto *al-ḫayrāt*, un conocido *topos* de la producción escatológica en árabe, tanto cristiana como musulmana.

Por último, la proposición adjetiva dependiente de la proposición sustantiva anterior ha sido completamente reformulada en árabe a partir de la forma verbal que sigue al nexo *dĕ*/*allaḏī* (“que”), i.e. *nĕtar* / *waʕad* (“pactar/guardar un pacto”), que en árabe completa con el elemento refencial del relativo, *bi-hā*, y el CI *al-ṣāliḥīn*, en tanto que en siriaco tenemos que al CI *zadīqē* sigue una proposición de relativo que ha sido omitida por el traductor árabe. Por lo demás, resulta interesante, a nivel léxico, el cambio del tecnicismo *zadīqō* (“justo”) por el también tecnicismo escatológico en árabe *ṣāliḥ* (“bueno, virtuoso”), cuando podría haber recurrido a la forma *ṣadīq*, cuyo uso con el significado de “justo” es conocido en la producción árabe cristiana[31].

ܘܚܙܬ ܡܪܝܡ ܬܡܢ ܠܡܫܪܝܬܗܘܢ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܕܟܡܐ ܕܟܝܢ ܘܫܦܝܪܝܢ

«Y María vio allí las estancias de los justos, cuán limpias y hermosas eran»

ونظرت مضلات الصالحين من نور وهي بهيه حسنه

«Y ella vio los tabernáculos de luz de los justos, que eran relucientes y hermosos»

La versión árabe ha prescindido de la deixis de alejamiento *tamōn*, y, al adaptar la proposición de relativo siriaca introducida por la marca de relativo *dĕ* y el adverbio *kmō*, la proposición adjetiva resultante en árabe ha perdido el valor modal que funcionalmente conlleva el citado adverbio. Hay que mencionar, así mismo, la adición de la extensión preposicional árabe *min nūr*, ausente del texto siriaco, con que es complementado el sintagma *miḍallāt al-ṣāliḥīn*. Para la traducción de *zadīqē* como *ṣāliḥūn*, véase 3.2. La escritura de /ẓ/ como /ḍ/ es el resultado de la conocida fusión de estos dos fonemas en uno sólo en la realización dialectal.

5.2. Oración compleja con proposición adjetiva

ܘܚܙܬ ܡܘܬܒ̈ܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܚܙܬ ܟܐܢ̈ܐ ܕܩܝܡܝܢ ܬܡܢ ܘܐܬܘ ܩܕܡܝܗ̇ ܡܩܪܒܝܢ ܟܠܝ̈ܠܝܗܘܢ ܕܟܗ̈ܢܐ

«Y ella vio los sofás de los mártires. Y vio a los justos que estaban allí. Y ellos vinieron delante de ella portando las coronas de los sacerdotes»

ونظرت مجالس الشهدا واكلتهم من نور وهي قيام احسن ما يكون

[31] J.P. Monferrer Sala (2007b): 115-119.

«Y vio los salones de los mártires y sus coronas de luz, cuya factura no tiene par»

El texto siriaco contiene tres oraciones coordinadas copulativas, de la segunda de la cuales emana una proposición adjetiva, estructura sintagmática que en árabe ha desembocado en dos oraciones coordinadas copulativas, de las que depende una proposición adjetiva. En la primera oración coordinada se advierte un cambio léxico recurriendo a la figura de la sinécdoque o *pars pro toto* en la que el plural *magnoyē* (“sofás”) es traducido por el también plural *maǧālis* (“cámaras; estancias”).

La segunda oración copulativa de la versión árabe (constituida por un solo elemento: un sintagma formado por el elemento nuclear [*akillah*] que lleva afijado un morfema pronominal de 3.ª pers. masc. pl. [-*hum*]) se corresponde, de suyo, con la tercera oración coordinada del texto siriaco, que el traductor árabe ha simplificado convirtiendo a este elemento el segmento regido del regente de la *iḍāfah* anterior, fusionando ambas en un mismo *nomen regens al-šuhadāʔ*, mientras que en siriaco el regente del segundo estado constructo es el pl. *kohnē* (“sacerdotes”).

En tercer lugar, estos dos estados constructos reciben en árabe una extensión preposicional (*min nūr*) ausente en el texto siriaco, a la que sigue una proposición adjetiva o de relativo[32] con la que son calificados los dos estados constructos a los que acabamos de referirnos, que no tiene correspondencia en el texto siriaco.

ܘܚܙܬ ܠܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܕܟܡܐ ܫܒܝܚܝܢ ܒܚܙܬܗܘܢ܀

«Y ella vio los árboles del Paraíso, ¡cuán gloriosa en su apariencia!»

ونظرت الى الاشجار الحسنه طيبه الرايحه تفوح منها روايح زكيه لا توصف

«Y ella vio los árboles hermosos y de aromática fragancia que desprendían puros e indescifrables aromas»

La oración compleja con proposición adjetiva árabe es el resultado de la oración compleja con proposición adverbial modal siriaca. El constructo *ʔaylanē d-pardaysō* (“los árboles del paraíso”) de la oración siriaca ha sido reescrito en árabe por *al-ašǧār al-ḥasanah* (“los hermosos árboles”). A este sintagma sigue otro que califica a éste.A su vez, la proposición adjetiva árabe representa una extensión proposicional con la que son calificados estos dos sintagmas de la oración. Ambos sintagmas, junto con dicha proposición adjetiva, se corresponden con la segunda proposición adverbial modal del texto siriaco.

5.3. Oración compleja con proposición adverbial de lugar

ܘܚܙܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܥܣܪ ܬܪ̈ܥܝܢ ܒܡܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܥܠ ܟܠ ܬܪܥܐ ܫܠܝܚܐ ܩܐܡ

[32] Sobre las proposiciones relativas, véanse W. Wright (1896, 1898): II, 317-324. Cf. Gideon Goldenberg (1988): 39-73.

«Y ella vio que tenía doce puertas con los nombres de los doce apóstoles y en cada puerta estaba un apóstol»

ونظرت الى اثني عشر حايط من نور وفيها اثنى عشر باب عليها اسما التلاميذ وعلى كل باب حافظا له

«Y ella vio doce muros de luz y en ellas doce puertas con los nombres de los discípulos en ellas y en cada puerta un guardián»

La traducción árabe sigue el texto siriaco con la adición *min nūr* y el cambio: *w-ʕal kul tarʕō šĕlīḥē qōʔem* (“y en cada puerta estaba un apóstol”) que en árabe presenta *wa-ʕalà kulli bābin ḥāfiẓan la-hu* (“y en cada puerta un guardián”). Es interesante el cambio léxico del pl. *šĕlīḥē* (“seguidores”) por *talāmīḏ*, puesto que mientras que éste tiene su cognado en siriaco (*talmīdē*), *šĕlīḥē* representa un sirismo en textos árabes cristianos, vgr. *sillīḥūna* / *salīḥūna* (sing. *sillīḥ* / *salīḥ*).

ܘܚܙܬ ܠܟܡܘܢ ܐܘܨܪܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܐܦ ܒܝܬ ܬܠܓܐ ܘܓܠܝܕܐ ܘܩܘܪܫܐ ܘܒܝܬ ܡܛܪܐ ܘܛܠܠܐ ܘܒܝܬ ܪܘܚܐ ܘܒܪܩܐ ܘܒܝܬ ܚܫܘܟܐ ܘܥܠܥܠܐ ܘܥܢܢܐ ܕܐܡܗܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܟܪܙܢ ܥܠܘܗܝ

«Y ella vio los depósitos de los tesoros de Dios, también la casa de la nieve, el hielo y la escarcha, la casa de la lluvia y el rocío, la casa de los vientos y los relámpagos, la casa de la oscuridad y de las tormentas y las nubes, que son las siervas de Dios, anunciándolo»

ونظرت الى خزاين من نور فيها الجليد والثلج والبرد والمطر والندا والبرق والرعد واشباه ذلك

«Y ella vio los depósitos de luz en los que estaba el hielo, la nieve, el frío, la lluvia, el rocío, el relámpago, el trueno y [elementos] similares»

La coordinación copulativa con proposición adjetiva de la estructura oracional siriaca ha pasado a convertirse en árabe en una oración compleja de la que depende una proposición adverbial de lugar formada por ocho sintagmas de un solo elemento unidos mediante coordinación.

En la oración principal, el traductor árabe ha introducido cambios interesantes: vgr. el *nomen regens* del estado constructo, *ʔAlohō* (“Dios”) pasa a convertirse en árabe en *nūr* (“luz”). A su vez, la conjunción siriaca *ʔaf*, de rendimiento funcional adverbial correlativo[33] (en la que la estructura copulativa es marcada con la construcción polisindética que sigue con *wāw*)[34] de la que cabría esperar su cognado árabe *fa-* ha sido sustituida por el par prepositivo *fī* + *hā* con el que es introducida la secuencia oracional coordinada copulativa múltiple con valor de CCL. A su vez, los elementos coordinados mediante la prep. *wāw*, en la versión árabe han reducido de la estructura constructa siriaca el regido *bēt* (“casa de”), manteniendo únicamente el regente; así mismo, en árabe, aunque no de forma total, es seguido prácticamente el orden del texto siriaco, aunque omitiendo algunas unidades que en árabe son reemplazadas por el sintagma *wa-ašbāh ḏālika* (“y [elementos] similares”). Por último, la proposición adjetiva del texto siriaco ha sido omitida en la versión árabe.

---

[33] F.G. Uhlemann (1855): 247. Cf. Th. Nöldeke (1880): 91 §155; C. Brokelmann (1908): 241 § 121.4.b.

[34] Th. Nöldeke (1880): 243 § 339.

5.4. Oración compleja con proposición adverbial de tiempo[35]

ܘܟܕ ܗܘܐ ܛܘܦܢܐ ܒܥܕܡܐ ܠܫܦܠܘܗܝ ܕܛܘܪܐ ܗܠܝܢ ܡܚܕܐ ܐܬܟܣܝ ܥܕ ܪܡܙܐ ܠܐ
ܡܪܚ ܐܢܫ ܗܘܐ ܕܠܗܘ ܠܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܢܣܥܪ

«Y cuando hubo un diluvio que creció hasta el pie del monte [del Paraíso], inmediatamente [lo] cubrió hasta una señal, por ello no es atrevido visitar esa santa montaña»

ولما كان الطوفان على الارض لم يذكره الرب بطلع الى الفردوس المقدس

«Y cuando el diluvio tuvo lugar en la tierra, el Señor no se acordó de elevarlos al Paraíso sagrado»

Esta secuencia oracional con proposición presenta, en primer lugar, una inversión en la disposición sintagmática, que ofrece cambios importantes con respecto al texto siriaco: vgr. *al-ʕarḍ* por la extensión *ʕadmō l-šaflūhī d-ṭūrō*, con omisión de la secuencia que sigue y una reinterpretación completa de la oración principal que lleva al traductor árabe a interpretar, incluso, el elemento locativo con que se cierra este periodo oracional: vgr. *al-firdaws al-muqaddas* por *ṭūrō qaddīšō*, opción que responde a una conocida tradición cristiana, en concreto, pero semita en general[36].

5.5. Oración compleja con proposiciones sustantiva y adverbial final

ܘܚܙܬ ܕܠܥܠ ܡܢܗܘܢ ܕܡܝܐ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܣܕܪܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܦܪܝܣܝܢ ܗܘܘ ܟܢܦܝܗܘܢ
ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܚܝܪܢ ܠܥܠ ܠܘܬ ܡܪܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܡܢ ܩܠܐ ܕܩܕܝܫ
ܘܐܡܪܝܢ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ

«Y ella vio que tropas de ángeles permanecían sobre las aguas. Y ellos desplegaban sus alas y sus ojos miraban a lo alto a su Señor y no podían dejar de suplicar diciendo: ¡Santo, Santo, Santo, Señor todopoderoso y Dios omnipotente!»

ونظرت الى اجناد الملايكه مبسوطين الاجنحه وابصارهم شاخصه الى فوق لا يبطلون من التسبيح وهم قائلين قدوس قدوس قدوس الرب الصباووت

«Y ella vio los ejércitos de los ángeles, con sus alas extendidas y sus ojos fijos en lo alto, que no cesaban de alabar [a Dios] diciendo: ¡Santo, Santo, Santo el Señor de los ejércitos!»

El traductor árabe ha prescindido de la primera oración, utilizando sólo el sintagma *sedrē d-malāḵē* (“filas de ángeles”, i.e. “tropas de ángeles”), que éste capta perfectamente como *aǧnād al-malāʔikah* (“ejércitos de ángeles”). El resto es prácticamente igual, con tendencia a una mínima amplificación en la versión árabe y con la omisión del sintagma *mōrhūn* (“su Señor”), con toda seguridad por resultar inne-

---

[35] Sobre proposiciones temporales en textos árabes cristianos, véase J. Blau (1966-67): 3, 535-540 §§ 418-425.

[36] J.P. Monferrer Sala (2008): 444.

cesario para la comprensión de la extensión preposicional *ilà fawq*. Resulta interesante el cambio de la forma perfectiva 3.ª m. pl. *baʕēn* ("orar; rogar; suplicar") por el *maṣdar* determinado *tasbīḥ* ("loa; alabanza")[37].

La proposición sustantiva incluye un segmento proposicional en estilo directo con función de CD que contiene el célebre 'trisagio' contenido en Isaías (6,3). Éste, que unas oraciones antes incluye una versión intencionadamente cambiada con el fin de adaptarlo cristológicamente a la figura de Jesús (*barōh d-ʔAlohō ḥayyō*, "¡oh hijo de Dios vivo!"), reproduce en este caso una versión más cercana al texto original hebreo o griego (קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות; cf LXX: ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ). La versión árabe, en cambio, ofrece el texto exacto de Is 6,3 (*quddūs quddūs quddūs al-Rabb al-Ṣabāʔūt*), por lo que éste ha tenido que traducir un texto siriaco muy parecido, vgr. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܨ̈ܒܐܘܬ y no su adaptación ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠ خل.

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܬܐ ܣܩܝ ܥܡܝ ܠܫܡܝܐ

«Nuestro Señor le dijo: ven y sube conmigo al cielo»

وقال لها اصعدي حتى تنظري السموات العاليه

«Y le dijo: asciende para ver los cielos superiores»

El sujeto de la oración principal siriaca (*Moran*) ha sido omitido en la versión árabe. En ésta, el estilo directo se abre con la forma verbal imperativa *iṣʕadī* ("sube"), en tanto que el texto siriaco ofrece dos formas verbales imperativas en su lugar: *tī* ("ven") y *sqī* ("sube") a las que sigue el CC de compañía *ʕamī*, ausente en la traducción árabe, la cual, finalmente, emplea un pl. que es especificado por un adjetivo, *al-samāwāt al-ʕāliyyah*, que tampoco figura en siriaco, texto que recoge únicamente la *lectio šmōyō* ("cielo").

BIBLIOGRAFÍA

Bauckham, Richard (1998): "The Four Apocalypses of the Virgin Mary", en idem, *The Fate of the Dead: Studies on Jewish and Christian Apocalypses*. Supplements to Novum Testamentum, 93. Leiden: Brill, pp. 332-362.

Baumstark, Anton (1922): *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn: A. Marcus und E. Webers [reed. Berlin: Walter de Gruyter, 1968].

Bennett, R. Patrick (1998): *Comparative Semitic Linguistics: A Manual*, Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns.

Bezold, Carl (1906): "Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami", en C. Bezold (ed.), *Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag (2. März*

[37] J.P. Monferrer Sala (2005): 82 § 3.13.

1906) gewidmet von Freunden und Schülern. Giessen: Verlag von Alfred Töpelman, II, pp. 893-912.

Blau, Joshua (1966-67): *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the First Millennium*. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 267, 276, 279, Subsidia 27-29. Louvain: Secrétariat du Corpus SCO.

Blau, J. (1994): "A Melkite Arabic *lingua franca* from the second half of the First Millennium". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 57, pp. 14-16.

Blau, J. (2002): *A Handbook of Early Middle Arabic*. The Max Schloessinger Memorial Foundation. Jerusalem: The Hebrew University.

Brock, Sebastian (1983): "Towards a History of Syriac Translation technique", en: Lavenant, René, ed. (1983): *IIIº Symposium syriacum, 1980: Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures (Goslar 7-11 Septembre 180)*. Orientalia Christiana, 221. Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, pp. 1-14.

Brockelmann, Carl (1908): *Kurzgefasste vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre*. Berlin: Reuther und Reichard.

Cohen, David (1973): "La lexicographie comparé", en Pelio Fronzaroli (ed.), *Studies on Semitic Lexicography*. Quaderni di Semitistica, 2. Firenze: Università di Firenze, pp. 183-208.

Gelb, I. J. et al. (1960): *The Assyrian Dictionary (CAD)*. Chicago: The Oriental Institute. Vol. 7.

Goldenberg, Gideon (1988): "*Allaḏī al-Maṣdariyyah* in Arab Grammatical Tradition". *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 138, pp. 39-73 [reed. G. Goldenberg [1998]: *Studies in Semitic Linguistics. Selected Writings*, Jerusalem: The Magnes Press, pp. 250-285].

Graf, Georg (1944): *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*.. Studi e Testi, 118. Città del Vaticano.

Griffith, Sidney H. (1988): "The monks of Palestine and the growth of Christian literature in Arabic". *The Muslim World*, 78, pp. 1-28.

Grypeou, Emmanouela & Monferrer-Sala, J.P. (2009): "'A tour of the other world'. A contribution to the textual and literary criticism of the 'Six Books Apocalypse of the Virgin'". *Collectanea Christiana Orientalia*, 6, pp. 115-165.

Gutas, Dimitry (1998): *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and early ʿAbbasid Society (2nd-4th/8th-10th centuries)*. London – New York: Routledge.

Huehnergard, John (2002): *Introduction to the Comparative Study of the Semitic Languages. Course Outline*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Lewis, Agnes Smith (1902): *Apocrypha Syriaca: The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae, with texts from the Septuagint, The Corân, The Peshiṭta, and from Syriac Hymn in a Syro-Arabic Palimpsest of the Fifth and Other Centuries, with an Appendix of Palestinian Syriac Texts from the Taylor-Schechter Collec-*

tion. Studia Sinaitica, 11. London – Cambridge: C. J. Clay and Sons – Cambridge University Press.

Margoliouth, David S. (1897): "On the Arabic Version of Aristotle's Rhetoric", en George Alexander Kohut (ed.), *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*. Berlin: S. Calvary & Co.

Margoliouth, G. (1896): "The Liturgy of the Nile". *Journal of the Royal Asiatic Society* [sin número], pp. 677-731.

Mingana, Alphonse (1931): *Woodbrooke Studies. Christian documents in Syriac, Arabic, and Garshūnī*. Cambridge: W. Heffer & Sons Limited, vol. 3.

Monferrer Sala, Juan Pedro (1997): *ʻAbd al-Malik b. Ḥabīb (238/852). Kitāb waṣf al-firdaws (la descripción del paraíso), intr., trad. y notas.* Al-Mudun, 2. Granada: Departamento de Estudios Semíticos.

Monferrer Sala, J.P. (2005): "Notas lexicográficas sobre textos árabes extraislámicos". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 9, pp. 73-92.

Monferrer-Sala, J.P. (2007a): "Beyond Byzantium: Greek and Coptic Byzantine Legacy in the Christian Arabic Culture during the 14th Century", en Yacoub Yousef al-Hijji – Vassilios Christides (eds.), *Cultural Relations between Byzantium and the Arabs*, Athens: Dar al-Athar al-Islammiyah, Center for Research and Studies on Kuwait and Institute for Graeco-Oriental and African Studies, pp. 136-146.

Monferrer-Sala, J.P. (2007b): "*Marginalia semitica*. II: entre la tradición y la lingüística". *Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo*, 25,1, pp. 115-127.

Monferrer Sala, J.P. (2008): "Ḥūrun ʻīn, una vez más", en Miguel Hernando de Larramendi – Salvador Peña Martín (eds.), *El Corán ayer y hoy: perspectives actuales sobre el islam. Estudios en honor del professor Julio Cortés*. Córdoba.

Monferrer-Sala, J.P. (2009): "Loan translations into Arabic from Greek in Middle Arabic Christian texts" [en prensa].

Nöldeke, Theodor (1880): *Kurzgefasste syrische Grammatik, mit einer Schrifttafel von Julius Euting.* Leipzig: T.O. Weigel.

Rhode, Joseph Francis (1921): *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. A Study from Eighteen Arabic and Copto-Arabic MSS. (IX-XVII Century) in the National Library at Paris, The Vatican and Bodleian Libraries and the British Museum*. Washington: The Catholic University of America.

Uhlemann, Friedrich Gottlob (1855): *Syriac Grammar, translated from the German by Enoch Hutchinson, with a course of exercises in Syriac grammar and a chrestomathy and brief lexicon prepared by the translator.* New York – Edinburgh: D. Appleton & Co. – T. & J. Clark.

Versteegh, Kees (2001): "Contacts between Arabic and Other Languages". *Arabica*, 48,4, pp. 470-508.

Watson, W.G.E. (2005): "Loanwords in Semitic". *Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo*, 23:1-2 (2005), pp. 191-198 [= *Proceedings of the Barcelona Symposium on Comparative Semitics, 11/19-20/2004*].

Wright, William (1865): "The Departure of my Lady Mary from the World". *Journal of Sacred Literature.* 7, pp. 110-160 [texto siriaco numerado con letras siriacas].

Wright, W. (1896, 1898): *A Grammar of the Arabic Language*. *Third edition revised by W. Robertson Smith and M.J. de Goeje*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988 [= reproducción fotomecánica de la edición de 1896-1898].

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008) pp. 43-59

QUELQUES ÉLÉMENTS DE DESCRIPTION D'UN PARLER *JEBLI* (OURTZAGH, MAROC)

SOME DESCRIPTIVE FEATURES OF A JEBLI DIALECT (OURTZAGH, MOROCCO)

KARIMA ZIAMARI / ALEXANDRINE BARONTINI*

Abstract
Description and study of the main phonetic, morphological and lexical features of the Arabic dialect of Ourtzagh (Jebala, Northern Morocco). Realizations of the phonemes **q, *g, *k, *t, *d, *ḍ, *ž* and **h*, as well as preverbs, pronouns and characteristic lexical items are surveyed. This study is based on a corpus collected in 2006.

Resumen
Descripción, y estudio de los principales rasgos fonéticos morfológicos, sintácticos y léxicos del dialecto árabe de Ourtzagh (Jebala, norte de Marruecos). Se analizan las realizaciones de los fonemas **q, *g, *k, *t, *d, *ḍ, *ž* y **h*, así como los preverbios, pronombres y voces características. El estudio se basa en el corpus recogido en la zona en el año 2006.

Keywords: Moroccan Arabic, Jebala, Ourtzagh, phonetic, morphology.
Palabras clave: árabe marroquí, Jebala/Yebala, Ourtzagh, fonética, morfología.

Introduction

Cet article développera quelques points de variation dans un corpus collecté à Ourtzagh[1], analysé à l'aide du *Questionnaire de dialectologie du Maghreb* (Caubet, 2000-2001). Il s'agit ici de mettre en valeur une partie du travail effectué dans le cadre d'une action intégrée qui avait pour pour thème le contact entre l'arabe marocain et le berbère dans la région de Fès-Boulemane au Maroc[2].

* **Karima Ziamari : Inalco / Lacnad-Paris, Faculté des sciences-Fès.**
E-mail : *karima_ziamari@yahoo.fr*
Alexandrine Barontini : Inalco / Lacnad-Paris, Université de Provence Aix Marseille 1/Iremam
E-mail : *alexandrine.barontini@laposte.net*

[1] Ourtzagh (souvent orthographié Ourtzarh sur les cartes) est situé à environ 150 km au nord de Fès, entre Taounate à l'est et Rafsaï au nord, au bord de l'Oued Ouerrha.

[2] Cette action intégrée (MA/05/139), dont les responsables sont les professeurs D. Caubet et M. Benlakhdar, lie l'Inalco (Lacnad-Créam) et la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Fès.

Notre corpus est constitué d'enregistrements effectués en octobre 2006 à Ourtzagh, un jour de marché. Les conversations impliquent des vendeurs et des acheteurs venus des environs de Ourtzagh.

Avant de présenter quelques caractéristiques du parler de Ourtzagh sur le plan phonétique, syntaxique, morphologique et lexical, nous commencerons par présenter le corpus et les informateurs.

Corpus et informateurs

Notre corpus[3] correspond à environ 2h15 recueillies auprès de 46 informateurs. Il s'agit de conversations spontanées, souvent suscitées par les enquêtrices, s'étant déroulées lors du marché hebdomadaire à Ourtzagh. Vingt et un hommes ont pris part aux conversations, ce sont des clients et des vendeurs, on peut estimer leur âge entre 25 et 80 ans. Vingt-cinq femmes, entre 7 et 65 ans, ont été également enregistrées. C'est avec elles que les enquêtrices ont eu le plus de facilité à entamer la conversation et c'est avec elles qu'elles ont eu les conversations les plus longues.

Les enquêtrices, principalement quatre étudiantes de l'équipe marocaine, ont formé deux binômes afin de sillonner le marché et interroger marchands et clients. La situation d'enregistrement rend les échanges avec les informateurs souvent brefs et n'a pas permis le recueil de renseignements sociolinguistiques précis concernant ces informateurs. Le peu que nous avons en la matière est déduit de l'enregistrement ou de ce qui est dit dans la conversation. On ne peut donc pas prétendre à une homogénéité du corpus, ni être certains que les traits linguistiques que nous allons décrire sont ceux de l'arabe marocain parlé à Ourtzagh. Il s'agit seulement d'un arabe marocain recueilli à Ourtzagh et qui peut être en réalité plusieurs échantillons des variétés que l'on peut rencontrer dans la région.

Les enregistrements ont été effectués à micro caché dans la mesure où nous ne voulions pas attirer l'attention des informateurs sur celui-ci et avoir plus de chance de recueillir une parole libre. Du point de vue éthique, nous pensons que ce choix se justifie d'une part parce que les conversations recueillies l'ont été dans un lieu public et d'autre part parce que les sujets abordés sont le plus souvent liés à la situation (le marché, la région). Il est évident que l'anonymat des informateurs est respecté puisque nous ne savons nous-mêmes presque rien d'eux et qu'ils ont été choisis au hasard des rencontres et des déambulations des enquêtrices.

Pour étudier la variation dans le corpus, nous exposerons d'abord quelques points phonétiques. Ensuite, nous aborderons la morphologie, quelques phénomènes syntaxiques et enfin le lexique. Notons que la transcription que nous proposons ici est phonético-phonologique.

1. Phonétique

1.1. Consonnes

1.1.1. Réalisation du /q/

Le *qaf* est le plus souvent réalisé sourd [q], comme le montrent les exemples suivants :

---

[3] Transcrit par K. Ziamari.

w īla ršaq l-na nεayyṭu nεayyṭu ršaq l-u yεayyəṭ yεayyəṭ εlī-na (Fille)
Et si il a envie à-nous nous appelerons nous appelerons il a envie à-lui il appelera il appelera sur-nous
Et si nous avons envie d'appeler on appelle et s'il a envie d'appeler, il nous appelle

ā-nži εa mən əs-sūq l əs-sūq (Femme)
Je viens seulement de le-souk vers le-souk
Je viens seulement toutes les semaines

Il faut noter que le *qaf* n'est pas souvent réalisé [g] comme dans d'autres régions au Maroc :

ā-yrabbiw εa la-bqār īla εənd-əm (Femme)
ils élèvent seulement les-bovins si chez-eux
Ils n'élèvent que des bovins s'ils en ont

qūl l-a qūl l-a šnū ā-taqra (Femme)
Dis à-elle dis à-elle quoi tu étudies
Dis-lui, dis-lui ce que tu étudies

Par ailleurs, on ne trouve pas de réalisation [x] du *qaf*, comme cela a été constaté dans d'autres parler de la région à Anjra, Tétouan, Chaouen ou Tanger (Aguadé 2003 : 85).

1.1.2. Réalisation du /ġ/
Il est réalisé [ġ] :

ma kāyən š hna ġāyəb (Femme)
Ne étant pas ici absent
Il n'est pas là, il est absent

εənd-na l-ġars (Femme)
Chez-nous la-plantation
Nous avons les plantations

Notons qu'il y a une instabilité concernant le morphème *ġīṛ* (seulement) qui est réduit à *ġi* et *ġa* et plus fréquemment prononcé *εa* et une fois *εi.* Jean Cantineau (1960 : 288) confirme qu'en sémitique « *ε* et *ġ* fonctionnent parfois comme variantes l'un de l'autre, et que *ġ* lui-même passe souvent à *ε* ».

ġīṛ εla ḥsāb mnīn kā-yəbġi (Vendeur)
Seulement sur compte quand il veut
Seulement quand il veut

kā-nžibū-ha ġi mən l-minṭāqa (Vendeur)
Nous amenons-elle seulement de la-région
On l'amène seulement de la région

xaṣṣ ġa lə-flūs (Femme)
Il a fallu seulement l'-argent
Il faut seulement de l'argent

ā-yəqraw εa žūž (Femme)
Ils étudient seulement deux
Ils sont seulement deux à étudier

εa saεtayn (Fille)
Seulement deux heures
Seulement deux heures

lla kā-yṣāwbu-ha εi r-ržāl (Vendeur)
Non ils confectionnent-elle seulement les-hommes
Non, il n'y a que des hommes qui la fabriquent

1.1.3. Réalisation du /k/

Il est réalisé [k], cependant une réalisation [k̲] (spirante prépalatale[4]) apparaît souvent, à toutes les positions (initiale, médiane et finale).

Georges S. Colin, dans le parler arabe de la région nord de Taza (1921 : 35), notait une « mouillure constante du *k*, tendant à la prononciation chuintante », parmi les traits dus à l'influence du berbère.

Jean Cantineau (1960 : 66) parle quant à lui d'« altérations *inconditionnées* » frappant « le *k*, quel que soit le voisinage vocalique ou consonantique ; elles sont dues à un avancement du point d'articulation de ce phonème, qui, de postpalatal qu'il était, est devenu prépalatal, et se trouve dès lors exposé à des mouillures, affrications et spirantisations. » S'il ne cite pas les parlers du nord marocain, il relève cependant cette réalisation *k̲* dans les parlers montagnards du nord de Tlemcen, « anciennes tribus des Msirda et des Trara », « peut-être [due] au substrat berbère ». Les parlers des Trara et des Jbala (comme à Ourtzagh) sont apparentés parce qu'ils sont parmi les parlers pré-hilaliens ruraux et qu'ils présentent des caractères communs. Comme le souligne William Marçais (1938 : 185) :

> « Ils contiennent à la fois des éléments arabes archaïques et des emprunts abondants au berbère ; ils montrent des altérations phonétiques de même sens, exceptionnelles au Maghreb ; ils usent de constructions syntactiques étrangères à l'arabe, inconnues ailleurs, et où l'influence du substrat berbère est visible. »

bεīda bəzzāf nrak̲bu f lə-ḥđīđ (Femme)
Loin beaucoup nous monterons dans le-fer
C'est très loin nous y allons en transport

ḥna ma ā-nbīεu šāy yallāh ā-nāk̲lu (Femme)
Nous ne nous vendons rien allons nous mangeons
Nous, nous ne vendons pas nous ne faisons que manger

[4] /k̲/ correspond au [ç] de l'Alphabet Phonétique International.

məzyan məbrūḵ məsɛūđ (Femme)
Bien béni heureux
Il est très bien (le marché)

ḵull ši ḵāyən (Homme)
chaque chose étant
Il y a tout

1.1.4. Réalisation du /t/
Il est réalisé [t] et présente aussi des réalisations affriquées [ţ] et [ŧ].

[**t**] **:**
dāba ḥna z-zīt w s-sukk^{w}aṛ ḥda d-dāṛ (Femme)
maintenant nous l'-huile et le sucre à côté la-maison
Maintenant, nous avons l'huile et le sucre à côté de la maison

w ntūma kīf žāt-kum ā lə-ḥbība (Femme)
et vous comment elle venu-vous ô la-chère
Et vous, comment vous la trouvez ma chère

[ţ] :
ɛənd-i ţəsɛūd (Femme)
Chez-moi neuf
J'en ai neuf

lla ɛənd-i ɛa wāḥəd lūsţ-i (Fille)
Non chez-moi seulement une belle soeur-moi
Non, j'ai juste une belle sœur

ā-nəmšīw l tafrānţ (Fille)
Nous partirons vers Trafrant
Nous allons à Tafrant

ā-ndīru bī-h aţāy (Femme)
Nous faisons avec-lui thé
Nous faisons du thé avec

Toutes ces réalisations apparaissent à toutes les positions (initiale, médiane et finale). Le [ŧ] ne correspond que dans de très rares cas au /ŧ/ de l'arabe classique. Comme le souligne J. Aguadé, cette interdentale est due à une fricatisation secondaire des occlusives sous l'influence du berbère et est un phénomène caractéristique des parlers Jbala et de certaines villes du nord du Maroc comme Chaouen (2003 :

67-68)[5]. Cependant, J. Aguadé relève ce phénomène seulement en position finale et intervocalique, alors que nous le relevons à toutes les positions :

ḥna əš-šabaka qəddām-na ŧ-ŧiṣēlāt fūq mən-na (Fille)
Nous le-réseau devant-nous télécommunications au-dessus de-nous
Nous, c'est le réseau Maroc télécom qui nous couvre

ā-ŧqerrī-na mṛa w ā-yqərrī-na l-wəld (Fille)
Elle enseigne-nous femme et il enseigne-nous le-garçon
Une femme nous fait cours et un jeune homme aussi

lla kāyən ɛāwəđ ā-yži s-sīmānāŧ l-axrīn əl-ḥađđ əŧ-ŧnīn əŧ-ŧlāta (Femme)
Non étant encore il vient les-semaines les-autres le dimanche le lundi le mardi
Non, il y a (le marché) aussi les autres semaines (jours) : dimanche, lundi, mardi

əž-žūž əž-žūž w noṣṣ əṭ-ṭlāŧa ṣāfi (Fille)
Le-deux le-deux et demi le-trois c'est tout
Deux heures, deux heures et demi, trois heures c'est tout

ɛənd-i ġi xūŧ-i (Femme)
Chez-moi seulement sœurs-moi
Je n'ai que mes sœurs

ā-ndīru l-ɛāfya w l-fūṛnūwāŧ (Homme)
Nous faisons le-feu et les-fourneaux
Nous utilisons le feu et les fourneaux

1.1.5. Réalisation du /d/

Réalisé [d], le plus souvent à l'initiale, comme dans les exemples suivants :

dāba bāqyīn f hāđ-əs-sāɛa ā-yəqrāw (Fille)
Maintenant restant dans ce-l'-heure ils étudient
Maintenant, ils sont toujours en train d'étudier

f dāk-lə-ḅḷāṣa lli ṣāwbu žđīđa (Fille)
Dans ce-la-place que ils ont confectionné nouvelle
À l'endroit qu'ils ont construit, ce qu'ils viennent de construire

Le /d/ est aussi très souvent réalisé [đ], à toutes les positions. Il s'agit là-aussi d'une fricatisation secondaire due au substrat berbère[6].

---

[5] « (…) hay dialectos que hoy en día presentan interdentales que diacrónicamente no tienen nada que ver con las del árabe clásico y que se deben a una fricatización secundaria de oclusivas por influencia del bereber : suele darse en posición final o intervocálica y es un fenómeno característico de los dialectos de Jebala y de algunas ciudades del norte de Marruecos como por ejemplo Chauen ».

[6] Voir la remarque sur les interdentales dans /ŧ/, ci-dessus.

En position initiale :

εənd-i l-walīda đyāl-i w l-walīd đyāl-i (Femme)
Chez-moi la-mère de-moi et le-père de-moi
J'ai ma mère et mon père

Et en position médiane ou finale :

lla ḥna bεāđīn (Femme)
Non nous loin
Non, nous sommes loin

εla rəžlā-na māši f lə-ḥđīđ bεāđ (Homme)
Sur pieds-nous allant dans le-fer loin
A pieds pas en transport, nous sommes loin

1.1.6. Réalisation du /ḍ/

Le /ḍ/ est réalisé [ḍ] et aussi [đ̣]. Nous présentons quelques cas de la réalisations [đ̣]. Il est intéressant de noter que cette réalisation interdentale pour l'emphatique *ḍ* n'apparaît dans aucun des travaux que nous avons consultés sur les parlers de cette région. Nous supposons qu'elle est due au contact avec le berbère, comme pour les réalisations [ŧ] et [đ].

llaˀ ma yfīđ̣ šāy (Femme)
Non pas il débordera rien
Non, il n'est pas en crue du tout

f əṇ-ṇāđ̣oṛ (Femme)
Dans le-Nador
À Nador

hāda εa ā-nətqađ̣đ̣āw εənd-u (Femme)
Celui-ci seulement nous achetons chez-lui
Celui-ci on fait juste le marché chez lui

εāwəđ ā-tđ̣all hna (Femme)
recommence tu passes ta journée ici
Tu restes encore ici

1.1.7. Réalisation du /ž/

Il est réalisé [ž], mais aussi [ğ]. Comme cela a été souligné par J. Aguadé (2003) et Á. Vicente (2000, 2007), cette réalisation apparaît en position intervocalique lorsque le phonème est géminé, en position initiale et aussi au contact de certaines consonnes comme *n* et *r*. Concernant son comportement avec l'article, nous trouvons [əd-ğ], un phénomène décrit par Á. Vicente pour Anjra (2000 :45) :

> « la asimilación del artículo definido /l-/ ante /ž/ hace que la aparición de esta geminación y su consiguiente disimilación sean muy frecuentes, ejemplos : *d-ğlāləb* ''las chilabas''(...) »[7]

Dans le corpus, nous relevons aussi des cas où le /ž/ est réalisé [ğ] au contact de n et de *r* :

ā d-ğayyed məšḥāl əd-denğāl (Femme)
Eh le meilleur combien l'-aubergine
Eh Monsieur c'est combien les aubergines ?

qṛāw w l-axrīn xarğu dāġya xarğu (Femme)
Ils ont étudié et les-autres ils sont sortis vite ils sont sortis
Ils ont étudié et les autres sont sortis (de l'école), ils sont sortis tôt

ṛā-h ḥna f dūk-əd-ğbāl l-fūqāniyyīn (Femme)
Voici-lui nous dans ces-les-montagnes les-hautes
Nous sommes vraiment sur les hautes montagnes

On trouve également le cas où /ž/ géminé est réalisé [ğ] :

dāba xaṣṣ-ak tsağəl-ni (Femme)
Maintenant il a fallu-toi tu enregistres-moi
Maintenant, tu dois m'enregister

1.1.8. Amuïssement du /h/

On constate l'amuïssement de /h/ seulement dans les pronoms, phénomène que l'on retrouve à Anjra (Vincente 2000 : 49 et 137) et plus généralement dans les parlers pré-hilaliens :

l-həḍṛa dyāl-na žabliyya ɛla ḥəqq-a w ṭrēq-a (Fille)
La-parole de-nous jebli sur droit-elle et route-elle
Notre parler est jebli (on le parle) couramment

zəwwəžt-əm (Femme)
J'ai marié-eux
Je les ai mariés

1.2. Les diphtongues

On note la présence de diphtongues à premier élément bref en position médiane : *ay* et *aw* :

ḥayt lqāw-ha ždīda (Fille)
Parce que ils ont trouvé-elle nouvelle
Parce qu'ils viennent de la trouver

---

[7] « L'assimilation de l'article définit /l-/ avant /ž/ fait que l'apparition de cette gémination et sa dissimilation consécutive sont très fréquentes, exemples *: d-ğlāləb* "les jellabas" (…) ».

lla f əṣ-ṣayf (Homme)
Non dans l'-été
Non, en été

ma xaṣṣ-na ḥətta xayr dāba (Fille)
Ne il a fallu-nous jusque bien maintenant
Nous n'avons besoin de rien maintenant

ā-təmši f əl-ġays (Femme)
Elle marche dans la-boue
Elle marche dans la boue

kāyən lli kā-yžīb l-na l-xayṭ (Vendeur)
étant que il apporte à-nous le-fil
Il y a celui qui nous procure le fil

kəṭṛa dāba f yawm əṛ-ṛḅīε (Homme)
surtout maintenant dans jour l'-herbe
Surtout maintenant au printemps

īwa ġāli nawba ġāli nawba rxēṣ (Femme)
donc cher fois cher fois bon marché
Donc c'est cher, parfois c'est cher parfois c'est bon marché

ā-tεəbbi s-sawma b lə-klām (Vendeuse)
tu emportes le-prix avec les-mots
Tu ne fais que demander le prix (sans acheter)

Par ailleurs, on note d'autres types de diphtongues appelées diphtongues secondaires par Ph. Marçais (1977:18). Comme le note Á. Vicente pour Anjra : « ces diphtongues procèdent de /-i/ et de /-u/ finales et en fin de phrase. Leur second élément n'est pas géminé et elles peuvent apparaître dans n'importe quel environnement consonantique. De cette manière /-i/ se prononce /-ay/ et /-u/ /-aw/. » (Á. Vicente 2002 : 339).

Nous n'avons pas d'occurrence de la diphtongue secondaire *-aw*, seulement *-ay :*

ā l-ḥbība qūl tmānīn aw ši myay (Femme)
ô la-chère dis 80 ou quelque 100
Ma chère, disons 80 ou environ cent

Nous avons également deux occurrences où le pronom suffixe *-ya* est réduit à *-y*, après un mot se terminant par *a*, ce qui donne une diphtongue phonétique [ā-y].

wəllāh ma ḥđā-y (Femme)
par Dieu ne à côté-moi
Je te jure c'est pas proche de moi

īla bġīti tži mɛā-y tšūfi āži mɛā-ya mṛaḥba bī-k (Femme)
si tu as voulu tu viendras avec-moi tu verras viens avec-moi bienvenue avec toi
Si tu veux venir avec moi tu verras, viens avec moi bienvenue à toi

D'après Á. Vicente (2002), la profusion des diphtongues est un des traits qui différencie le parler féminin du parler masculin à Anjra. Ce que l'on ne peut ni confirmer ni infirmer ici.

2. Morphologie

221. Le préverbe de la conjugaison préfixale

Le préverbe de la conjugaison préfixale est *ā-*, très courant dans les parlers jbala (Aguadé 2008 : 292). On trouve aussi *kā-*, mais à notre avis ce dernier apparaît lorsque les informatrices s'accommodent aux enquêtrices et chez les informateurs vendeurs qui ne sont pas forcément originaires de la région :

ā-nǧīw mən əs-sūq l əs-sūq (Femme)
nous venons de le-marché à le-marché
Nous venons chaque semaine

ēwa ā-nrəkbu līl-u bə myā də ryāl (Femme)
donc nous montons pour-lui avec 100 de ryal
Donc c'est 5 dirham pour venir

kā-nžibū-ha ġi mən l-minṭāqa d tāwnāt ġēṛ mən lə-hna (Vendeur)
nous apportons-elle seulement de la-région de Taounat seulemeny de vers-ici
On l'amène seulement de la région de Taounat

2.2. Pronoms indépendants

On rencotre le pronom indépendant de la 2ème personne du pluriel sous la forme réduite *ntu* ou *ntūm*. Cela contredit J. Aguadé lorsqu'il évoque une variation possible dans les formes des pronoms indépendants seulement au singulier (2008 : 291)[8], et d'autant que l'on retrouve *nṭūm* à Anjra (Vincente 2000 : 136).

ntu mnāyən ntu ? (Fille)
vous d'où vous
Vous, vous êtes d'où ?

mnīn ntūm ? (Homme)
d'où vous
Vous êtes d'où ?

2.3 Pronoms interrogatifs :

Quoi, que : on trouve très souvent *šənni*, notamment attesté à Anjra (Vicente 2000 : 140).

šənni hiyya ? (Femme)
quoi elle
C'est quoi ?

[8] « According to the dialect, there may be some divergences in the singular, but never in the plural ».

ēwa šənni ? ā-yəhlak-na māši ɛād tāmāra (Vendeur)
alors quoi il anéantit-nous pas seulement corvée
Alors quoi? Ça nous anéantit c'est pas seulement une corvée

Où : *fāy, fāyən*
hāda mūɛeḏ̣-na w nti fāy sākna ? (Femme)
celui-ci endroit-nous et toi où habitante
Ça c'est notre endroit et toi tu habites où ?

fāyən hiyya? (Femme)
où elle
Où est-elle ?

D'où : *mnāyən*
ntu mnāyən ntu ? (Fille)
vous d'où vous
Vous, vous êtes d'où ?

w mnāyən hād-əl-ḥāža ? (Femme)
et d'où cette la chose
Et d'où vient cette chose ?

3. Syntaxe

3.1. Relatif

À côté de *lli* et *ma,* nous avons quelques occurrences de *đən* avec le pronom suffixe de troisième personne du masculin : *đənn-u* (celui qui). On trouve aussi *đən-hu,* qui semble être une forme réduite de *đən hūwa* :

lə-qbaṛ đənn-u mənsi (Femme)
la-tombe celui-qui oublié
La tombe qui est abandonnée

đən-hu ɛənd-u ər-ržāl ā-ysuwwaq ēwa đən-hu ɛgūz bḥāl-i ā-ysuwwaq ġīṛ… (Femme)
celui-qui chez-lui les-hommes il fait le marché alors celui-qui vieux comme-moi il fait le marché seulement
Celui qui a de l'aide fait le marché alors que celui qui est vieux comme moi, il fait le marché seulement…

Á. Vicente évoque ce pronom relatif pour Anjra et rappelle qu'il a aussi été signalé à Ouargha par Lévi-Provençal :

> « Le pronom relatif est /d̲/ (parfois /d/ par assimilation). Quand le relatif accompagne le pronom personnel de la troisième personne, il devient /d̲ən/. Ex. : /d̲ən hūwa/ (1166) "celui qui", /d̲ən hu/ (884) "celui qui". On trouve aussi cette forme à Ouargha : /dən hūwa kbīr/ "celui qui est grand", /dən hūma ṣġārīn/ "ceux qui sont petits" [note : Lévi-Provençal, 1922: 37. A Ouar-

gha aussi, il y a des cas de répétitions de /n/ : /denno kbīr/, /dennoma ṣġārīn/, qui provoque la chute du /h/ initial]. A Taza, on trouve /dayna hūwa/, /dīna hūwa/, /dənna hūwa/, /daynu/ et /dənnaw/ "celui qui" [note : Colin 1921: 75 (…)]. L'origine de toutes ces formes n'est pas claire mais on peut songer à une possible influence du substrat berbère car, en rifain, le pronom relatif est /ənni/ ou /ən/. » (Vicente 1998 : 126).

3.2. Les démonstratifs

On trouve les démonstratifs courants : *hāda, hādi, hādu* et *hādāk, hādīk, hādūk.* Mais on trouve aussi d'autres formes moins courantes comme :

da, qui semble être une réduction de *hāda :*

kāyən da ysuwwəq ṭ-ṭlāta kāyən ma ysuwwəq šay (Femme)
il y a celui il fera le marché le-mardi il y a ne il fera le marché rien
Il y a celui qui fera le marché mardi il y a (celui qui) ne le fera pas

hāy :

ēh f hāy-l-waqt hāđa (Femme)
oui dans ce-le-temps celui-ci
Oui, en ce moment

hādum, hāđum, hāđəm :

ha hūma dāba hādum-lə-bnāt (Femme)
voici eux maintenant ces-les-filles
Les voilà maintenant ces filles-là

žwīžāt biɛt-əm rəbɛīn ryāl wə žwīžāt hūma hāđəm (Vendeuse)
deux j'ai vendu-eux quarante ryal et deux eux ceux-là
J'en ai vendu deux à 40 ryal et (il ne me reste que les) deux que voilà

3.3. Les déictiques

hnāya :

lə-ɛyūn mūžūdīn hnāya (Fille)
les-sources disponibles ici
Les sources, il y en a par ici

hən :

ṣāḥra drāɛ mən hən (Femme)
patiente bras de ici
Je suis patiente malgré moi (j'en ai jusque là !)

mən ramđ̣ān l hən w hiyya ġālya (Femme)
de ramadan vers ici et elle chère
De ramadan jusqu'aujourd'hui elle est toujours chère

4. Lexique

Voyons enfin quelques éléments de lexique.

faire : *lqa-ylqi, εməl,* mais aussi fréquement *dār-ydīr*

zəwwəl hādāk w lqi kīlu w nəṣṣ lqi hāđa (Femme)
enlève celui-là et fais kilo et moitié fais celui-ci
Enlève celui-là et mets un kilo et demi, mets celui-ci

kā-yəεməl ši rəbε ālāf frānk l əl-kīlu (Homme)
il fait quelque quatre mille frank pour le-kilo
Il coûte environ quatre mille francs (40 dh) le kilo

descendre : *nzəl, həwwəd*

kā-nnəzlu mən lə-ḥdīd kā-nrəkbu ḥāšā-k fūq lə-ḥmāṛa (Femme)
nous descendons de le-fer nous montons sauf le respect-toi sur l'-ânesse
Nous descendons du véhicule et nous montons, sauf votre respect, sur l'ânesse

hiyya ā-təṭləε w ā-thəwwəd (Femme)
elle elle monte et elle descend
Elle, elle monte et elle descend

monter : *ṭləε*

ā-yəṭləε ḥətta l ṛā-h fāyən (Femme)
il monte jusque vers voici-lui où
Il monte jusqu'à là-bas

sortir : *xrəž / xrəğ*

āna ġa hna ma kā-nəxrəž š (Femme)
moi seulement ne je sors pas
Moi (je reste) seulement ici je ne sors pas

vouloir, aimer : *bġa*

īla bġīti tži mεā-y tšūfi (Femme)
si tu as voulu tu viendras avec-moi tu verras
Si tu veux venir avec moi tu verras

emporter, emmener : *εəbba, dda*

tεabbī-na ṭ-ṭōnōbīl (Femme)
elle emmènera-nous la-voiture
La voiture nous emmènera

w əṛ-ṛāžəl ā-yği yəddī-ha (Femme)
et le-mari il vient il emmènera-elle
Et son mari vient l'emmener

prendre : *xād-yxūd / xda-yāxəd*

Nous avons donc les deux formes, mais celle qui revient le plus souvent et chez les femmes est xād :

ma nxūd š mən təmma (Femme)
ne je prendrai pas de là-bas
Je ne prendrai (achèterai) pas de là-bas

ēh xdāw wāḥəd-əz-zūž (Vendeur)
oui ils ont pris un-le-deux
Oui, ils (en) ont pris environ deux

s'assoir, rester : *gləs*
ā-nəgləs īla ṭəḷt ā-nəgləs εəšr iyyām (Fille)
je reste si je suis restée longtemps je reste dix jours
Je reste, si je reste longtemps je reste dix jours

revenir *: rǧaε / ržaε*
w nərǧaε f ḥāl-i (Fille)
et je rentrerai dans état-moi
Et je rentre chez moi

passer / faire passer : *gāz-ygūz / gəwwəz*
zwīn ā-ygūz əl-εərs (Femme)
Bien il passe le-mariage
Le mariage se passe bien

kull ši məzyān gəwwəznā-h (Femme)
chaque chose bien nous avons fait passé-lui
Tout s'est bien passé pour nous

vite : *dəġya*
lla dəġya nwəṣlu (Femme)
non vite nous arriverons
Non, on arrivera vite

tout : *kull ši, kulləš*
kāyən kull ši εla ma đawwəṛŧ (Femme)
il y a chaque chose sur ce que tu as cherché
Il y a tout ce que tu cherches

ġādi yəmši kulləš (Femme)
allant il partira tout
Tout partira

quelque chose : *ši-ḥāža*
xaṣṣ-kum ši-ḥāža ? (Vendeur)
il a fallu-vous quelque-chose
Il vous faut quelque chose ?

personne : *ḥadd, ḥətta wāḥəđ*
ma bqa ḥadd ā-yaḥṭab (Femme)

ne il est resté personne il ramasse le bois
Personne ne ramasse plus le bois

ḥətta wāḥəđ ma ɛənd-u ma yətkəlləf l-i (Vendeur)
jusque un ne chez-lui ne il s'occupera à-moi
Personne ne s'ocuppe de moi

bon, bien : *məzyān*
šḥāl məzyān kān kull ši (Femme)
combien bon il était chaque chose
Combien c'était bien tout ça

ainsi, comme cela : *hāyŧa, hāyŧāya*
ṭālaɛ hāyŧa l hād-ž-žīha (Femme)
montant comme ça vers ce-le-côté
Il monte comme ça de ce côté

ā-nəxdīw hāyŧāya (Femme)
nous prenons comme ça
Nous prenons (un moyen de transport) comme ça

femme : *mṛa*
lə-mṛa wəlla əṛ-ṛāžəl kull ši kīf kīf (Acheteur)
la-femme ou l'-homme chaque chose comme comme
La femme ou l'homme c'est pareil

homme : *ṛāžəl*
əṛ-ṛāžəl dyāl-i ā-yxayyaṭ təmm (Femme)
l'-homme de-moi il coud là-bas
Mon mari fait de la couture là-bas

fille : *ṭəfla, dərriyya, bənt, dərrīya, ṭəfla*
əl-wəld əṣ-ṣġēṛ ɛənd-u lə-flūs əd-dərrīya əl-bənt… (Vendeur)
le-garçon le-petit chez-lui l'-argent la-fille la-fille
Le jeune garçon a de l'argent, la fille, la fille…

āǧi tətǧəmmaɛ ā ṭəfla ! (Fille)
viens tu rejoindras ô fille
Viens te joindre à nous jeune fille !

la menthe : *līqāma*
w l-līqāma tāni (Vendeuse)
et la-menthe aussi
Et la menthe aussi

village : *dšəṛ, ḍəwwāṛ*
kā-təbqa lī-na ṛəbɛa d-əl-kīḷōmēṭ l əḍ-ḍəwwāṛ (Femme)

Elle reste à-nous quatre de-les-kilomètres vers le-village
Il nous reste 4 kilomètres jusqu'au village
mya d ryāl ɛənd-na ər-rākub l əd-dšəṛ (Fille)
cent de ryal chez-nous la-course vers le-village
La course pour le village nous coûte 100 ryal

Conclusion

Globalement, le corpus présente de nombreux traits linguistiques des parlers pré-hilaliens ruraux, dont certains typiques des parlers jbala :
- l'altération de /k/ en [k̲] (spirante prépalatale)
- la réalisation interdentale [ŧ] et [đ] de, respectivement, /t/ et /d/ et même la réalisation interdentale [đ̣] de l'emphatique /ḍ/.
- des réalisations conditionnées [ğ] de /ž/
- les diphtongues
- le préverbe *ā-* de la conjugaison préfixale
- le relatif *đən*

Nous souhaiterions également souligner d'autres aspects plus sociolinguistiques que ce travail nous a révélé. D'abord on remarque une langue tendant globalement vers une sorte de koïnè marocaine[9] chez les vendeurs de sexe masculin. Ils font également preuve d'une forte capacité d'accomodation linguistique à leurs interlocuteurs, même ceux déclarant être nés à Ourtzagh ou dans les environs, que ces derniers soient les enquêteurs ou leurs clients. Cela s'explique bien entendu par leur métier qui implique mobilité et adaptation.

Ainsi, on remarque une grande différence linguistique entre les hommes vendeurs, qui ne semblent généralement pas originaires de la région, et les femmes (vendeuses comme clientes) qui semblent, elles, plus majoritairement originaires de la région.

Par ailleurs, certains traits jbala se retrouvent chez la plupart des informateurs (hommes, femmes, jeunes et vieux) : il s'agit de la réalisation [đ] de /d/ et du préverbe *ā-* de la conjugaison préfixale. De plus, du point de vue déclaratif, certaines informatrices revendiquent effectivement une manière de parler *jebliya* :

ehh žəbliyya ḥətta ḥmāru ɛaynī-ya (Femme)
oui montagnarde jusque ils sont devenus rouge yeux-moi
Oui, je suis jebliyya jusqu'au bout des ongles

RÉFÉRENCES

Aguadé, Jordi. 2008. « Morocco », in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (EALL)*, volume III, Leiden-Boston, Brill, 287-297.

Aguadé, Jordi. 2003. « Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí », in *EDNA* (*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*), n° 7, 59-109.

[9] Voir Caubet 2008.

Cantineau, Jean. 1960. *Etudes de linguistique arabe*, Paris, Klincksieck.

Caubet, Dominique. 2008. « Moroccan Arabic », in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (EALL)*, Volume III, Leiden-Boston, Brill, 273-287.

Caubet, Dominique. 2000-2001. « Questionnaire de dialectologie du Maghreb (d’après les travaux de W. Marçais, M. Cohen, G S. Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Lévi, etc.) », in *EDNA* (*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*), n° 5, 73-92.

Caubet, Dominique. 1993. *L’arabe marocain Tome I Phonologie et Morphosyntaxe*, Paris-Louvain, Peeters.

Colin, Georges S. 1921. « Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza », in *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale*, n°18, 5-119.

Marçais, Philippe, 1977. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*, Paris, Adrien Maisonneuve.

Marçais, William. 1938. « Comment l'Afrique du nord a été arabisée », in *Annales de l'institut d'études orientales* de la faculté des Lettres de l'Université d'Alger, IV, 171-192.

Messaoudi, Leila. 1999. « Etude de la variation dans le parler des Jbala (nord ouest du Maroc) », in *EDNA* (*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*), n°4, 167-176.

Messaoudi, Leila. 1996. « Note sur l’affriquée /ǧ/ dans le parler Jbala (nord du Maroc) », in *EDNA* (*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*), n°1, 167-175.

Moscoso, Francisco. 2003. *El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos) Estudio lingüístico y textos*, Cádiz, Universidad de Cádiz.

Vicente, Ángeles. 2007. « Two cases of Moroccan Arabic in the diaspora », in MILLER Catherine and al.(Ed.), *Arabic in the city. Issues in dialect contact and language variation*, London/New York, Routledge, 123-143.

Vicente, Ángeles. 2002. « Une interprétation sociolinguistique d’un dialecte de Jbala : les parlers féminin et masculin dans le dialecte d’Anjra », In YOUSSI A. et al. (Ed.), *Aspects of the Dialects of Arabic Today*, Rabat, Amapatril, 336-344.

Vicente, Ángeles. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos) Estudio lingüístico y textos*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

Vicente, Ángeles. 1998. « Un dialecte de type montagnard au Maroc : le parler d’Anjra », in AGUADÉ J., CRESSIER P., VICENTE A. (Ed.), *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 121-130.

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008), pp. 61-81

AMAZIGHOPHONES ET ARABOPHONES AU MAROC D'AUJOURD'HUI

AMAZIGH-SPEAKING AND ARABIC-SPEAKING IN MOROCCO TODAY

JAN JAAP DE RUITER*

Abstract

Modern Morocco has recently developed a language politics that is open to dialectal Arabic and Amazigh (Berber) languages. This article offers the results of a field survey carried out with 569 Moroccan students at the beginning of the third millennium.
The aim of that survey was to establish the vitality of the Amazigh language among those youngsters and to detect eventual differences between the sociolinguistic profiles of Arabophone and Amazighophone students. One thing turned out to be sure: the Amazigh language is far from dead and the Imazighen (Berbers) should take the opportunity to revitalize their language and culture.

Resumen

El Marruecos contemporáneo ha desarrollado recientemente una política lingüística abierta al árabe dialectal y a las lenguas amaziges (bereberes). Este artículo presenta los resultados de un trabajo de campo realizado entre 569 estudiantes marroquíes al inicio del tercer milenio. Su objetivo era establecer la vitalidad de la lengua amazige entre ellos, y comprobar si existen diferencias entre el perfil sociolingüístico de los jóvenes arabófonos y el de los berberófonos. Una cosa es cierta: la lengua amazige está lejos de extinguirse y los bereberes deberían aprovechar esta oportunidad para revitalizar su lengua y su cultura.

Keywords: linguistic politics of Morocco; language vitality; Amazigh (Berber) language; Arabic language; Arabicization; language proficiency; language use, language attitudes.
Palabras clave: política lingüística de Marruecos, vitalidad lingüística, Amazigh (lengua bereber), lengua árabe, arabización, dominio lingüístico, uso lingüístico, actitudes lingüísticas.

* Jan Jaap de Ruiter, Université de Tilburg.
E-mail: *janjaapderuiter@yahoo.com*

1. Introduction

La présente contribution est basée sur une recherche exécutée au Maroc au cours de la période 2000-2003 (voir De Ruiter, 2004, 2006, 2008). Un questionnaire était distribué parmi 569 étudiants dans neuf institutions éducatives au Maroc avec le but de dessiner le profil sociolinguistique des dits étudiants qui ont suivi le programme éducatif marocain sous la politique d'arabisation du Maroc. Ce profil consistait en la détermination de la maîtrise de la langue arabe, dialectale et littéraire, de la langue française et de la langue amazighe des sujets cibles, la mesure d'usage de ces mêmes langues par les sujets participants à la recherche et les attitudes des sujets vis-à-vis des langues arabes dialectale et littéraire. L'un des aspects de ce profil sociolinguistique était donc d'établir la maîtrise de la langue amazighe de ces jeunes Marocains et leur usage de cette langue. Cette question était inspirée par la réalité sociolinguistique au Maroc qui reflète des images parfois contradictoires sur la question de la vitalité de cette ancienne langue. C'est cette vitalité linguistique dont le présent article traite en premier lieu à partir de la question suivante :

- Qu'en est-il de la vitalité linguistique de la langue amazighe chez les jeunes Marocains d'aujourd'hui ?

Il est établi que la langue amazighe subit la forte concurrence de la langue arabe, sous ses deux variations, le dialectal et le classique, et les effets de la politique d'arabisation du Maroc, en deuxième lieu , est également traitée dans cet article :

- Dans quel mesure y-a-t-il des différences et similarités entre les profils sociolinguistiques des jeunes Marocains arabophones et amazighophones ?

Le groupe de jeunes qui a participé à ce questionnaire a été divisé en deux sections de langue, un groupe de sujets amazighophones et un autre groupe de sujets arabophones. Les résultats de la recherche spécifiques pour le groupe des sujets amazighophones, c'est-à-dire les données sur leur maîtrise et usage de la langue amazighe sert de base pour formuler une réponse sur la première question. Les données sociolinguistiques, ici consistant en des résultats de la recherche pour la maîtrise de la langue arabe, littéraire et dialectale, et du français et la mesure d'usage de ces langues par les deux groupes de langue, servent de base pour la formulation d'une réponse à la deuxième question de la recherche. Les données de la maîtrise de la langue amazighe et l'usage de cette langue jetteront de la lumière sur la vitalité linguistique de la langue amazighe aujourd'hui au Maroc et dans la deuxième question le point crucial est de voir si les deux groupes de langues diffèrent les uns des autres de façon significative dans les domaines linguistiques mentionnés. La politique d'arabisation, a-t-elle influencée les deux groupes dans de mesures pareilles ou non ?

Les jeunes Marocains qui ont participé à cette recherche sont tous étudiants dans des établissements d'enseignement dans neuf villes du royaume. La section 3 décrit les caractéristiques du groupe et entre dans la question de leur représentativité.

Dans ce qui suit, nous avons une description du statut de la langue amazighe au Maroc contemporain et quelques mots sur la politique d'arabisation sont présentés

(2). Ensuite, il y a la présentation du structure de la recherche, la méthodologie appliquée, la présentation des sujets ayant participé dans la recherche (3) et les résultats de la recherche qui forment la base de la réponse relative à la première question sur la vitalité linguistique de la langue amazighe (4.1) et les autres données servant de base pour la réponse à la deuxième question sur les profils sociolinguistiques des deux groupes de langue (4.2). La section 5 présente les réponses aux deux questions et énonce quelques considérations sur la recherche et les résultats obtenus.

2. Le Maroc, pays plurilingue

2.1. La langue amazighe

Après avoir ignoré pendant de longues années la langue et la culture amazighes ou même fomenter la négation de leur existence, la plus haute autorité marocaine, le Roi Hassan II, a, dans son discours du Trône du 20 août 1994 à l'occasion de la fête de la *Révolution du roi et du peuple*, annoncé l'ouverture de son royaume aux trois variétés de la langue amazighe. Ce fut un tournant décisif dans l'histoire du Maroc. Il se montrait favorable à l'enseignement de ces langues et immédiatement après ce discours les stations TV et radio commençaient des bulletins d'information en tarifit, tamazight et tashelhit. On devra quand même attendre huit ans avant que le fils du roi défunt, le roi Mohamed VI, ne réalise concrètement les promesses faites par son père (voir ci-dessous).

Un autre fait crucial pour la reconnaissance de la langue amazighe et de sa culture est la publication du « Manifeste berbère » le 1er mars 2000. Mohamed Chafik était l'auteur principal dudit manifeste, qui a été signé par 229 intellectuels marocains. Le document de plus de 9 000 mots explique dans quelle mesure la culture amazighe fait partie de l'identité marocaine et qu'il n'existera pas de démocratie au Maroc sans la participation effective des Imazighen (les berbères ; pluriel d'amazighe). Egalement importantes dans le document sont les références à la période coloniale dans l'histoire du Maroc (1912-1956). Le « Makhzen », l'appareil étatique, montrait à l'époque une collaboration étroite avec le pouvoir colonial français afin d'écraser les révoltes contre celui-ci de la part des Imazighen, révoltes d'ailleurs considérées admissibles selon le document. Les signataires du document ont mené une campagne à l'échelle nationale pour stimuler les sentiments de l'amazighité de la population marocaine et des pouvoirs publics.

Le 17 octobre 2001 a paru au Maroc le « Décret d'Ajdir » qui annonçait la création de l' « Institut Royal de la Culture Amazighe » (IRCAM) et en juin 2002, ce dernier institut a été effectivement mis en place. L'IRCAM est chargé de la planification linguistique de l'amazighe, c'est à dire son introduction dans le pays, des recherches sur la langue et la culture amazighes, du développement des matériaux pédagogiques pour les écoles marocaines et de beaucoup d'autres choses autour de la langue et culture amazighes. Mohamed Chafik était nommé directeur de l'IRCAM. Après quelques années, Ahmed Boukous lui a succédé.

La création de l'IRCAM correspond aux intentions d'un document, publié en 1999, du gouvernement marocain concernant le futur de son système éducatif intitulé « Charte nationale d'éducation et de formation » (voir De Ruiter, 2001). L'article 116 de la Charte stipule notamment :

« Il sera créé auprès de certaines universités, à partir de la rentrée universitaire 2000-2001, des structures de recherche et de développement linguistique et culturel Amazighe, ainsi que de formation des formateurs et de développement de programmes et curricula scolaires ».

Aujourd'hui l'IRCAM fonctionne bien. Il dispose d'un vaste budget et il est établi dans un quartier chic de Rabat, la capitale du royaume. Il consiste en six centres de recherche : aménagement linguistique ; didactique ; études artistiques ; études historiques et environnementales ; traduction ; documentation et communication ; informatique et études anthropologiques et sociologiques. L'IRCAM est chargé de l'introduction de l'enseignement de l'amazighe dans le système scolaire. Dans cette perspective l'IRCAM a suggéré au roi Mohammed VI d'introduire la langue amazighe dans le système éducatif en utilisant l'alphabet *tifinagh*, ancien alphabet du Touareg, restauré par les associations amazighes contemporaines et standardisé par l'IRCAM. On a évité d'utiliser l'alphabet arabe ou l'alphabet latin (voir El Aissati & De Ruiter, 2004 pour les détails de cette discussion). Le tifinagh n'est pas chargé historiquement comme le sont l'arabe (relation étroite de celui-ci avec l'islam et le passé « arabe ») et l'alphabet latin (relation avec l'Europe et le monde occidental en général). Le tifinagh est pour ces raisons un choix neutre et dans cette perspective il perfectionne le statut indépendant de la langue amazighe. Ainsi les élèves marocains du primaire doivent dorénavant apprendre trois alphabets : latin, arabe et tifinagh. Les premiers essais de l'introduction de l'amazighe dans l'enseignement primaire indiquent que les élèves ne rencontrent pas beaucoup de problèmes avec ce troisième alphabet (communication personnelle de Fatima Agnaou, collaboratrice à l'IRCAM).

Durant l'année scolaire 2003-2004 la langue amazighe a été introduite dans 300 écoles primaires sous forme expérimentale. Environ 1 000 enseignants ont été recrutés pour donner les cours. Du fait du manque temporaire de matériaux pédagogiques écrits, les enseignants ont eu recours à des activités orales comme les dialogues, les chansons et les comptines en amazighe. Ces enseignants avaient suivi une formation de deux semaines pour apprendre à enseigner l'amazighe. En février 2004, les premiers matériaux pédagogiques étaient publiés. A l'occasion de la publication des dits matériaux un autre stage de formation était organisé pour les enseignants, au cours du printemps 2004. En juin 2004, une convention a été signée entre l'IRCAM et le Ministère de l'Education Nationale concernant l'enseignement de l'amazighe dans le système éducatif marocain. Il était prévu que l'amazighe deviendrait éventuellement une matière obligatoire dans toutes les classes de l'enseignement primaire et secondaire. L'IRCAM s'occupe aussi de la variation linguistique de l'amazighe. L'institut développe des matériaux pour les trois variétés de l'amazighe mais il essaie le plus possible d'utiliser des mots et des constructions qui sont identiques ou presque dans les trois variétés. Des critiques ont indiqué que ce processus est d'un caractère artificiel et il reste à voir quels seront les résultats de cette approche. L'IRCAM a développé un logiciel pour l'amazighe qui peut être téléchargé sur le site de l'institut (www.ircam.ma). À défaut d'aucune évaluation réalisée du côté du gouvernement marocain, Karsmakers (2006) présentait une enquête sur l'enseignement de l'amazighe dans des écoles élémentaires au Maroc. Elle a, entre autres, présenté un questionnaire aux 133 enseignants de la langue

amazighe, provenant surtout de la région du Sousse dans le sud du Maroc. Elle constate que 42% d'entre eux sont des arabophones et qu'un pourcentage comparable d'élèves est également arabophone. Les matériaux pédagogiques développés par l'IRCAM sont bien appréciés bien que les enseignants trouvent difficile de lire la variété amazighe utilisée dans ces matériaux, surtout dans les livres scolaires des classes supérieures. Les matériaux sont uniquement écrits en tifinagh dans une variété, disons, standard de l'amazighe et le manque des dictionnaires arabe-amazighe et amazighe-arabe se fait sentir. Les enseignants soulignent aussi la coopération défectueuse de la part des autorités éducatives marocaines dans les académies et les délégations, fait qui est en contradiction avec le support formel du plus haut niveau gouvernemental de l'expérience amazighe. Toutefois, le rapport de Karsmakers montre que les enseignants sont enthousiastes sur l'enseignement de la langue amazighe et les élèves également.

2.2. La politique d'arabisation

Le Maroc mène une politique d'arabisation du système éducatif du pays, profondément appliquée dès le début des années 1980. En ce qui concerne la participation des enfants dans l'enseignement, qui consiste d'ailleurs en un enseignement public et un enseignement privé, les deux sous la tutelle du Ministère de l'Education Nationale, Boukous (1995) signale pourtant que les parents provenant des classes moyennes manifestent un recours massif à l'enseignement privé bilingue, français – arabe, pour l'éducation de leurs enfants, alors que l'enseignement public qui est un enseignement fondamental arabisé est fréquenté essentiellement par les enfants des classes populaires. Ceci implique que l'élite et les classes moyennes au Maroc continueront à se caractériser par une prédominance relativement forte de la langue française, alors que la langue arabe restera étroitement utilisée dans les classes sociales défavorisées qui continueront d'afficher des pourcentages élevés d'échec scolaire. Même l'application de la réforme de l'éducation de 1999, qui prévoit d'ailleurs l'arabisation continue de l'enseignement primaire et secondaire, ne changera pas beaucoup cet état de fait. Boukous cite El Biad (1991) qui présente les résultats d'un questionnaire sur l'arabisation et le français distribué à 327 adultes comprenant des cadres et des étudiants. L'enquête établit que les deux groupes sont en faveur de l'arabisation, alors qu'ils sont, en même temps, contre la suppression du français au Maroc. Les réponses reflètent clairement l'ambiguïté, ce qui est parfaitement compréhensible. A ce propos, Boukous note qu'il n'y a pas, au niveau formel, un discours anti-arabisation au Maroc. Tout le monde est « en faveur de l'arabisation ». La répartition inégale de la richesse et de l'éducation garantit apparemment la persistance du français comme une langue forte sur le marché linguistique actuel et futur du Maroc.

Quant à la question de savoir si l'arabisation, jusqu'à aujourd'hui, peut être considérée comme un succès, la réponse n'est évidemment pas positive. L'arabe est présent, bien sûr, mais le français l'est de la même manière. De plus il y a de grandes différences régionales. Le français est assez bien implanté à Casablanca, comme l'est l'amazighe dans le nord-est et sud du pays. Le français est surtout une langue des grandes villes occidentales du Maroc tandis que l'amazighe y est à peine présent. Le Maroc présente, au début du nouveau millénaire, une riche palette de langues.

3. Les sujets de la recherche

Les sujets ayant participés dans la recherche sont originaires de neuf villes du royaume. La distribution géographique des villes peut être considérée comme représentative du pays entier. La ville la plus importante dans le nord-est du pays, Oujda (54 sujets ou 9,5% du total) ; deux villes importantes dans le centre-nord, Fès (51 sujets, 9%) et Meknès (110 sujets, 19,3%) et une dans le nord du pays, Tanger (88 sujets, 15,5%). Suivant les deux grandes villes au bord de l'Océan Atlantique, Rabat (105 sujets, 18,5%) et Casablanca (64 sujets, 11,2%). Et dans le sud-est et le sud Marrakech (27 sujets, 4,7%) et Agadir (22 sujets, 3,9%). Le nombre des sujets diffère par ville. Les circonstances locales sont la cause de ces différences, à savoir l'autorisation locale des institutions, la volonté des étudiants et les possibilités occasionnellement limitées des collègues qui m'ont gracieusement assisté pour trouver des sujets dans leurs institutions éducatives.

248 hommes (43,6%) et 321 femmes (56,4%) ont participé à la recherche. Les femmes sont donc surreprésentées dans l'échantillon. Sans doute cela est-il du au fait que la plupart des sujets de la recherche sont issus des Facultés des Lettres, comme c'est le cas à Agadir, Beni-Mellal, Fès, Oujda et Rabat, traditionnellement fréquentées dans une plus grande mesure par les filles que par les garçons. L'âge moyen des sujets est de 21 ans et 5 mois. La grande majorité des sujets ont entre 19 et 23 ans. Du fait que la recherche a été effectuée dans la période 2000-2003, on constate que la plupart des sujets sont nés entre 1977 et 1984 et qu'ils ont donc suivi l'enseignement dit arabisé, fermement appliqué au Maroc dès le début des années 1980.

Les trois quarts des sujets (427 sujets, 75%) déclarent que leur langue maternelle est l'arabe dialectal. 24,6% des sujets (140) disent que leur langue maternelle est l'amazighe et deux sujets (0,4%) ont indiqué dans le questionnaire que leur langue maternelle est le français. Les sujets de la ville d'Agadir sont majoritairement amazighophones (63,6%) et les sujets de la ville d'Oujda sont pour 42,6% des amazighophones. Dans les autres villes les pourcentages d'amazighité varient entre 27,6 (Rabat) et 14,8 (Casablanca).

Les sujets sont originaires de neuf villes marocaines mentionnées au-dessus. Au moment de la recherche les sujets d'Agadir, Beni-Mellal, Fès, Oujda et Rabat étaient étudiants dans les Facultés des Lettres des universités de ces villes. Ils étaient tous inscrits dans des départements d'anglais à l'exception d'une vingtaine d'étudiants de Fès qui étaient inscrits dans le département des études islamiques. Les sujets de Casablanca et de Marrakech étaient inscrits dans des écoles privées de langue et les sujets de Meknès et Tanger et partie des sujets de Rabat étaient étudiants dans des écoles supérieures diverses.

Le nombre de 569 sujets et le fait qu'ils sont bien distribués dans le pays font que cette recherche est représentative et cela même si on prend en considération que des autres recherches comparables se basent sur des nombres comparables à la présente recherche ou même moins. Dans la recherche d'Abbassi (1977) 134 sujets ont participé ; dans celle de Gravel (1979) 850 ; Ezzaki, Spratt & Wagner (1987) basent leur recherche sur 166 sujets et El Biad (1991) sur 327 sujets. Voir pour un compte-rendu, d'ailleurs assez positif, de la présente enquête Wagner (2007).

4. Les résultats de la recherche

La présente section décrit la maîtrise et l'usage de la langue amazighe des sujets, données qui servent de base pour la formulation d'une réponse sur la première question de recherche[1].

4.1. La maîtrise et l'usage de la langue amazighe

4.1.1. Maîtrise de la langue amazighe

Dans le questionnaire on avait demandé aux sujets d'indiquer la nature de leur langue maternelle. 140 sujets se disaient être amazighophones. Sachant que les arabophones ne maîtrisent pas l'amazighe on n'avait demandé aux sujets arabophones dans quelle mesure ils maîtrisaient l'amazighe et dans quelle mesure ils font usage de cette langue, sujet traité dans la section suivante. Pour l'amazighe, les questions sur la maîtrise portaient sur leurs capacités à le parler et à le comprendre (écouter). On avait assumé que la langue amazighe n'était que guère écrite ou lue et pour cela on n'avait pas inclus de questions sur la maîtrise de l'écrire et de la lecture en amazighe. Les sujets pouvaient indiquer la réponse de leur choix sur une échelle consistant en cinq points : 1 « Très bien », 2 « Bien », 3 « Médiocre », 4 « Mauvais » et 5 « Pas du tout ». Les tableaux contiennent les nombres absolus du choix d'une réponse, sa distribution en pourcentages, les moyennes des réponses à l'échelle et les écarts-types des moyennes. Le tableau 4.1 présente les résultats de l'enquête sur la maîtrise de la langue amazighe.

Tableau 4.1 : Maîtrise de l'amazighe
(E = échelle ; 1 Très bien ; 2 Bien ; 3 Médiocre ; 4 Mauvais ;
5 Pas du tout. N = nombre de sujets ; T = total ; M = moyenne ;
E-T = écart-type)

	Parler		Ecouter	
E	N	%	N	%
1	35	39,3	46	51,7
2	24	27,0	29	32,6
3	18	20,2	9	10,1
4	10	11,2	3	3,4
5	2	2,2	2	2,2

[1] Dans les institutions éducatives de Beni-Mellal, Casablanca, Fès, Marrakech, Oujda et Rabat, le questionnaire a été distribué deux fois. Pendant ce premier tour, le questionnaire ne contenait pas encore les questions sur la maîtrise de la langue. Dans le deuxième tour, ces questions ont été ajoutées au questionnaire. Les sujets d'Agadir, Meknès et Tanger ont rempli la dernière version du questionnaire. Par conséquent, 176 sujets (31%) du groupe de 569 sujets n'ont pas rempli les questions sur la maîtrise de langue, raison pour laquelle les totaux dans la section de la maîtrise de langue sont moins hauts que les totaux dans la section de l'usage de langue.

T	89	100,0	89	100,0
M	2,1011		1,7191	
E-T	1,1185		0,9413	

Presque 40% des sujets amazighophones parlent très bien l'amazighe comme l'indique le tableau 4.1. Un peu plus d'un quart le parle bien et un cinquième des sujets le parle médiocrement. Dix sujets disent que leur maîtrise pour parler l'amazighe est faible et deux sujets ne sont pas capables de le parler. Pour écouter ou comprendre l'image est un peu plus positive comme un peu plus de la moitié des sujets indique très bien comprendre l'amazighe parlé, suivi par un tiers des sujets qui le comprend bien. 10% sont d'un niveau moyen ; trois sujets sont faibles et deux sujets ne comprennent pas du tout l'amazighe parlé. La conclusion est que les sujets disent très bien ou bien comprendre l'amazighe et relativement bien le parler.

4.1.2. Usage de la langue amazighe

Dans la partie du questionnaire sur l'usage des langues, les sujets amazighophones devaient préciser dans quelle mesure ils utilisent l'amazighe. Il s'agit de la mesure dans laquelle ils le parlent, le comprennent (écouter), le lisent et l'écrivent dans des domaines divers de leur vie quotidienne. Les sujets avaient alors à indiquer dans quelle mesure ils parlent amazighe « pendant les repas avec les membres de leur famille », « avec les autres étudiants » et « avec les gens dans la rue ». Pour la compréhension, les sujets devaient indiquer dans quelle mesure ils « «écoutent des disques et cassettes » (les tableaux ne font mention que du terme « disques »). Au sujet de la lecture et l'écriture, on avait retenu deux questions. Il n'était pas inimaginable que les sujets lisent des journaux en amazighe et qu'ils écrivent des lettres dans leur langue maternelle étant donné que l'amazighe s'écrit et qu'il existe des journaux en amazighe au Maroc. Donc, on a demandé aux sujets dans quel mesure ils « écrivent des lettres » en amazighe (laissé à l'écart l'alphabet) et « lisent des journaux » dans cette langue. Les sujets pouvaient indiquer leur choix sur une échelle consistant en cinq points : 1 « Toujours », 2 « Très souvent », 3 « Dans 50% des cas », 4 « Parfois » et 5 « Jamais ». Les tableaux contiennent les nombres absolus du choix d'une réponse, sa distribution en pourcentages, les moyennes des réponses à l'échelle et les écarts-types des moyennes.

Tableau 4.2 : Usage de l'amazighe : Parler
(E = échelle ; 1 Toujours ; 2 Très souvent ; 3 Dans 50% des cas ; 4 Parfois ; 5 Jamais. N = nombre de sujets ; T = total ;
M = moyenne ; E-T = écart-type)

	Pendant les repas		Avec les autres étudiants		Avec les gens dans la rue	
E	N	%	N	%	N	%
1	58	44,3	9	6,9	9	6,9

2	14	10,7	15	11,5	15	11,5
3	12	9,2	9	6,9	14	10,7
4	40	30,5	54	41,2	51	38,9
5	7	5,3	44	33,6	42	32,1
T	131	100,0	131	100,0	131	100,0
M	2,4198		3,8321		3,7786	
E-T	1,4409		1,2099		1,2108	

Le tableau 4.2 montre qu'il y a deux grands groupes d'amazighophones qui utilisent ou bien toujours (44%) ou bien de temps en temps (30%) l'amazighe pendant les repas familiaux. 11% des sujets se servent assez souvent de l'amazighe pendant les repas et 9% dans 50% des cas. Sept sujets ne se servent jamais de leur langue maternelle pendant les repas. Dans la communication avec les autres étudiants, la langue amazighe est considérablement moins utilisée avec un tiers des sujets qui ne s'en sert jamais et 41% de temps en temps. Cependant, il y a neuf sujets qui disent parler exclusivement cette langue avec leurs camarades et quinze autres la parlent assez souvent. Pour la communication dans la rue, plus ou moins la même image est obtenue que celle de la communication avec les autres étudiants. L'amazighe est ainsi relativement important au sein de la famille et moins dans la rue ou dans les institutions éducatives des sujets. Cet ordre est également confirmé par les moyennes des variables proposées.

Tableau 4.3 : Usage de l'amazighe : Ecouter
(Légende : voir tableau 4.2)

	Disques	
E	N	%
1	8	6,1
2	21	15,9
3	14	10,6
4	54	40,9
5	35	26,5
T	132	100,0
M	3,6591	
E-T	1,2032	

Un groupe de 54 sujets qui forme environ 41% du groupe entier écoute de temps en temps des disques et cassettes en amazighe. Un quart des sujets déclare ne jamais

les écouter. Il y a quand même un groupe de 16% des sujets qui écoute de tels disques et cassettes assez souvent. Huit sujets n'écoutent que de la musique en amazighe. L'image est que les sujets écoutent dans une mesure limitée de la musique dans leur langue maternelle.

Tableau 4.4 : Usage de l'amazighe : Ecrire / Lire
(Légende : voir tableau 4.2)

	Ecrire une lettre		Lire un journal	
E	N	%	N	%
1	2	1,5	2	1,5
2	2	1,5	1	0,8
3	1	0,8	1	0,8
4	15	11,5	19	14,5
5	111	84,7	108	82,4
T	131	100,0	131	100,0
M	4,7634		4,7557	
E-T	0,6887		0,6574	

Les pourcentages dans le tableau 4.4 montrent que la grande majorité des sujets n'écrit ni ne lit guère dans sa langue maternelle. Seulement environ 12% des sujets écrivent de temps en temps des lettres en amazighe ou lisent des journaux dans cette langue. Il n'y a que quelques individus qui disent utiliser cette langue très souvent ou même toujours pour écrire et la même observation est valable pour la lecture des journaux en amazighe.

4.1.3. Récapitulation

En conclusion sur la maîtrise de langue les résultats montrent que les sujets amazighophones indiquent bien ou très bien parler l'amazighe et ils le comprennent bien cette langue. Concernant l'usage des langues, les sujets amazighophones parlent très souvent l'amazighe pendant les repas familiaux mais ils se servent moins de cette langue dans la communication avec les autres étudiants ou avec les gens dans la rue. Dans le cas de ces deux dernières variables, les moyennes sont un peu inférieures à 4. Les sujets amazighophones écoutent également parfois des disques et cassettes en amazighe. Ils n'écrivent presque jamais de lettres en amazighe et ils ne lisent qu'occasionnellement des journaux en amazighe.

4.2. Le profil sociolinguistique des sujets arabophones et amazighophones

Dans ce qui suit les profils sociolinguistiques des sujets arabophones (n = 427) sont comparés avec le profil des sujets amazighophones (n = 140). Deux sujets se

déclaraient francophones comme langue maternelle et pour cela ils sont laissés à l'écart dans la présente comparaison. Les profils sociolinguistiques traités ici se composent de la maîtrise des langues arabes, dialectale et littéraire, et du français des sujets des deux groupes de langue et de leur usage de ces mêmes langues. Afin d'établir la maîtrise de ces langues et la mesure d'usage de ces langues les sujets sont proposés dans le questionnaire avec les questions traités dans section 4.1, y ajoutées d'autres (voir au-dessous). En considération de l'espace limité dans cet article la présente section ne présente que les moyennes sur les échelles et leurs écarts-types laissant à l'écart les nombres absolus et les pourcentages accompagnants. Dans le cas où la différence entre deux moyennes se montrait significative en termes de statistique la valeur p (moins de 0,10) est mentionnée. Cette différence est calculée avec l'aide d'un t-test exécuté dans le programme statistique SPSS. D'ailleurs, les taux de réponse sur les questions diverses n'étaient jamais inférieurs à 96%.

4.2.1. Maîtrise de la langue

Dans ce qui suit, les résultats de l'analyse de la maîtrise de la langue des deux groupes sont présentés. Sont ajoutées ici des questions sur les capacités d'écrire et lire des langues diverses. Dans les tableaux 4.5-4.7 s'applique chaque fois l'échelle suivante : 1 « Très bien » ; 2 « Bien » ; 3 « Médiocre » ; 4 « Mauvais » ; 5 « Pas du tout ». Dans tous les tableaux 4.5-4.17 les abréviations suivantes sont utilisées : E = échelle ; GdL = groupe de langue dont la langue maternelle est ou bien l'arabe dialectal (AD) ou bien l'amazighe (AM) ; M = moyenne ; E-T = écart-type.

Arabe littéraire

Tableau 4.5 : Parler, écouter, lire et écrire en arabe littéraire

	Parler		Ecouter	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	1,8874	1,9231	1,3750	1,3626
E-T	0,6602	0,7029	0,5755	0,5274

	Lire		Ecrire	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	1,4130	1,4725	1,7338	1,8462
E-T	0,5644	0,5839	0,6805	0,8154

Les moyennes des deux groupes sur les quatre variables se trouvent chaque fois entre réponse 1 « très bien » et 2 « bien ». Dans les cas de parler, lire et écrire les moyennes du groupe arabophone se trouvent plus proche de la réponse 1 que les moyennes du groupe amazighophone. Seulement dans le cas de comprendre l'arabe littéraire le groupe amazighophone se trouve plus proche de la réponse 1 que le groupe arabophone. Les différences entre les deux groupes de langue sont donc minimes dans les quatre variables recherchées. Les moyennes montrent que les arabo-

phones parlent l'arabe littéraire, le lisent et l'écrivent modestement mieux que les amazighophones.

Arabe dialectal
Tableau 4.6 : Parler et écouter l'arabe dialectal

	Parler		Ecouter	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	1,2111	1,4945	1,2042	1,3556
E-T	0,4864	0,6892	0,4524	0,5260

Dans les deux variables recherchées le groupe des sujets arabophones a des moyennes qui sont beaucoup plus proches de la réponse 1 « très bien » que le groupe des amazighophones. Ainsi, les arabophones parlent et comprennent l'arabe dialectal mieux que les amazighophones. Dans les deux cas ces différences se montrent significatives (p = ,000 et p = ,015) en faveur des arabophones.

Français
Tableau 4.7 : Parler, écouter, lire et écrire en français

	Parler		Ecouter	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	2,2160	2,4725	1,7622	1,9341
E-T	0,7061	0,6723	0,6853	0,6464

	Lire		Ecrire	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	1,7158	1,8791	2,0986	2,3516
E-T	0,6920	0,6966	0,7262	0,8216

L'image de la langue française est que dans tous les domaines proposés les arabophones ont une avance sur les amazighophones même si les sujets des deux groupes déclarent en général bien ou très bien parler français, le comprendre, le lire et l'écrire. Les moyennes des deux groupes indiquent cette avance du groupe arabophone. Dans trois des quatre variables les différences se montrent significatives: p = ,002 dans le cas de « parler le français » ; p = ,031 dans le cas de « comprendre ou écouter le français » ; p = ,01 dans le cas d' « écrire le français » chaque fois en faveur des arabophones.

4.2.2. Usage de la langue

Dans ce qui suit, les résultats de l'analyse de l'usage des langues des deux groupes sont présentés. Sont ajoutées dans cette section les questions d'usage suivantes : « lire des livres en arabe littéraire/français » ; « lire des revues en arabe littéraire/français » ; « lire ou recevoir des lettres en arabe littéraire/français » et « regarder/écouter des programmes TV et radio en arabe littéraire/français ».

Arabe littéraire
Tableau 4.8 : Lire un livre, un journal, une revue et une lettre en arabe littéraire

	Lire un livre		Lire un journal	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	3,0995	2,9712	2,9048	2,8478
E-T	1,2173	1,1480	1,1928	1,1456

	Lire une revue		Lire une lettre	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	3,1647	3,0976	3,3905	3,0504
E-T	1,1857	1,1787	1,2281	1,2984

Toutes les moyennes sont autour de la réponse 3 « dans 50% des cas » mais ce sont les amazighophones qui sont dans trois des quatre variables plus proches de la réponse 2 « très souvent », dans les cas de « lire un livre » et de « lire un journal » ou de la réponse 3, dans les cas de « lire une revue » et « lire une lettre ». Ainsi l'image qui s'impose est que les amazighophones font relativement plus fréquemment usage de l'arabe littéraire que les arabophones mais les différences entre les deux groupes sont minimes comme l'expriment les moyennes. Dans le cas de « lire des lettres en arabe littéraire » la différence est néanmoins significative ($p = ,007$) en faveur des amazighophones.

Tableau 4.9 : Ecrire une lettre en arabe littéraire

	Ecrire une lettre	
GdL	AD	AM
M	3,3810	3,0647
E-T	1,3530	1,3790

De nouveau les sujets du groupe des amazighophones se servent plus fréquemment de l'arabe littéraire que les arabophones. La moyenne des amazighophones est plus proche de la réponse 3 « dans 50% des cas » et celle des

arabophones se trouve plus proche de la réponse 4 « parfois ». La différence entre les moyennes est d'ailleurs significative (p = ,019) en faveur des amazighophones.

Tableau 4.10 : Parler en arabe littéraire pendant les repas, avec les autres étudiants et avec les gens dans la rue

	Pendant les repas		Avec les autres étudiants	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	4,5156	4,6204	4,3007	4,1037
E-T	0,8029	0,6980	0,8887	1,0020

	Avec les gens dans la rue	
GdL	AD	AM
M	4,5214	4,4412
E-T	0,7768	0,8144

On constate que les moyennes des deux groupes se trouvent toutes entre les réponses 4 « parfois » et 5 « jamais » et que ainsi la langue arabe littéraire n'est guère utilisée comme langue de communication orale dans les deux groupes bien qu'il existe un petit nombre de sujets dans chaque groupe de langue qui s'en sert de temps en temps. Dans le cas de la communication avec les autres étudiants la différence entre les deux groupes est significative (p = ,043) en faveur des amazighophones.

Tableau 4.11 : Regarder/écouter des programmes TV et radio et des disques en arabe littéraire

	Programmes TV et radio		Disques	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	3,2565	3,2319	3,4526	3,3406
E-T	1,1754	1,1289	1,1783	1,2232

Les différences entre les deux groupes dans les deux variables proposées sont négligeables. Ils regardent des programmes TV et écoutent des programmes de la radio dans une mesure modeste ainsi qu'ils n'écoutent que de temps en temps de la musique dans cette langue.

Français

Tableau 4.12 : Lire un livre, un journal, une revue et une lettre en français

	Lire un livre		Lire un journal	
E	AD	AM	AD	AM
M	2,6370	2,7643	2,7840	3,0357
E-T	1,1615	1,4819	1,1942	1,1717
	Lire un revue		Lire une lettre	
E	AD	AM	AD	AM
M	2,7160	3,0435	3,0588	3,3143
E-T	1,2026	1,2432	1,2936	1,2699

Dans le cas de « lire un livre », la moyenne des sujets arabophones est plus proche de la réponse 2 « très souvent » que la moyenne des amazighophones ; dans les cas de « lire un journal » et « lire une revue » les moyennes du groupe arabophone sont entre 2 et 3 et celles des amazighophones sont supérieures à 3. Dans le cas de « lire une lettre » la moyenne du groupe arabophone est plus proche de la réponse 3 « dans 50% des cas » que celle des amazighophones. Les arabophones se servent ainsi plus fréquemment de la langue française que les amazighophones. Cette image est reflétée par les différences statistiques signifiantes. Dans trois des quatre variables étudiées elles se montraient significatives en faveur des arabophones : « lire un journal en français » (p = ,029), « lire une revue en français » (p = ,007) et « recevoir/lire une lettre en français » (p = ,041).

Tableau 4.13 : Ecrire une lettre en français

	Ecrire une lettre	
GdL	AD	AM
M	2,9813	3,2643
E-T	1,3513	1,2785

Les deux groupes produisent des moyennes autour de la réponse 3 « dans 50% des cas » mais ce sont surtout les sujets arabophones qui se servent de la langue française pour écrire leurs lettres. Les sujets du groupe amazighophone s'en servent dans une moindre mesure. Cette image est confirmée par le fait que la différence entre les deux groupes est significative (p = ,026) en faveur des arabophones.

Tableau 4.14 : Parler en français pendant les repas, avec les autres étudiants et avec les gens dans la rue

	Pendant les repas		Avec les autres étudiants	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	4,1455	4,4565	3,4502	3,7464
E-T	0,8878	0,7841	0,9777	0,8111

	Avec les gens dans la rue	
GdL	AD	AM
M	4,0831	4,2440
E-T	0,7989	0,8057

Les moyennes des deux groupes sont entre 4 et 4,5 dans les variables « parler en français pendant les repas » et « parler en français avec les gens dans la rue ». Ils ne communiquent ainsi fréquemment dans cette langue dans de tels contextes. Les deux groupes se servent relativement plus de la langue française dans la communication avec les autres étudiants. Néanmoins les sujets du groupe arabophone se servent dans tous les domaines recherchés plus fréquemment de la langue française que les sujets du groupe amazighophone. Cette image est confirmée par les différences entre les deux groupes qui se montrent significatives dans deux variables : « parler en français pendant les repas » (p = ,000) et « parler en français avec les autres étudiants » (p = ,000) en faveur des arabophones.

Tableau 4.15 : Regarder/écouter des programmes TV et radio et des disques en français

	Programmes TV et radio		Disques	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	2,6651	2,8261	2,8789	3,1014
E-T	1,0688	1,0577	1,1576	1,1417

Les moyennes des deux groupes sont toutes autour de la réponse 3 « dans 50% des cas ». Ce sont néanmoins de nouveau les sujets du groupe arabophone qui se servent relativement plus fréquemment du français que les sujets amazighophones dans les variables étudiées. Dans le cas d' « écouter des disques » la différence est significative (p = ,049) en faveur des arabophones.

Arabe dialectal
Tableau 4.16 : Parler en arabe dialectal pendant les repas, avec les autres étudiants et avec les autres gens dans la rue

	Pendant les repas		Avec les autres étudiants	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	1,4693	2,4357	1,8720	2,0000
E-T	0,8719	1,6192	0,9414	1,0249

	Avec les gens dans la rue	
GdL	AD	AM
M	1,7518	1,9786
E-T	1,0035	1,1535

L'arabe dialectal est la langue de communication par excellence des sujets arabophones ; il s'agit d'un constat qui ne surprend pas. Dans les trois cas, les arabophones se servent beaucoup plus fréquemment de l'arabe dialectal que les amazighophones. Deux fois les différences entre les deux groupes de langue se montrent significatives en faveur des arabophones : dans le cas de « parler en arabe dialectal pendant les repas » (p = ,000) et dans le cas de « parler en arabe dialectal avec les autres gens dans la rue » (p = ,039).

Tableau 4.17 : Ecouter des disques, écrire des lettres et lire des journaux en arabe dialectal

	Ecouter des disques		Ecrire des lettres	
GdL	AD	AM	AD	AM
M	3,9517	3,6547	4,5971	4,6357
E-T	1,0792	1,1839	0,8062	0,7885

	Lire des journaux	
E	AD	AM
M	4,6667	4,5597
E-T	0,7077	0,8905

L'image pour écouter en arabe dialectal et écrire et lire cette langue est que les deux groupes écoutent sporadiquement des disques et cassettes en arabe dialectal ; ils n'écrivent guère leurs lettres dans cette langue et de même ils ne lisent guère de journaux en dialectal. Cela étant, la différence entre les deux groupes dans la

variable d' « écouter des disques » se révélait significative (p = ,010), cette fois en faveur des amazighophones.

4.2.3. Récapitulation

Concernant la maîtrise des langues on constate que les sujets des deux groupes de langue ont en général une bonne maîtrise de l'arabe littéraire. Arabophones et amazighophones ont également une très bonne maîtrise de l'arabe dialectal mais les arabophones le maîtrisent quand même mieux que les amazighophones. Il en va de même pour la maîtrise du français. Les sujets des deux groupes connaissent très bien cette langue, mais un peu moins que l'arabe littéraire. Les sujets arabophones disposent d'une meilleure maîtrise du français, de façon significative, que les amazighophones. En résumé, les arabophones maîtrisent les langues standardisées du Maroc, l'arabe littéraire et surtout le français, mieux que les amazighophones.

Pour l'usage des langues, on constate que la langue arabe littéraire est plutôt la langue des amazighophones tandis que le français l'est pour les arabophones. Dans les deux cas, un bon nombre de différences significatives a été constaté, dans le cas de l'arabe littéraire en faveur des amazighophones et dans le cas du français en faveur des arabophones. Les arabophones se servent plus fréquemment de l'arabe dialectal que les amazighophones. Les amazighophones parlent l'arabe dialectal surtout en dehors de la maison, avec les autres étudiants et avec les personnes dans la rue. Leur langue maternelle, l'amazighe, reste leur langue du foyer (voir 4.1).

5. Conclusion

Dans cette dernière section les réponses sur les deux questions de recherche sont formulées. Section 5.1 entre dans la question sur la vitalité linguistique de la langue amazighe et section 5.2 présente une réponse sur la question de la comparaison des profils sociolinguistiques des sujets arabophones et amazighophones.

5.1. La vitalité de la langue amazighe

Formuler une conclusion sur la question de la vitalité linguistique de la langue amazighe au Maroc d'aujourd'hui est une entreprise risquée. Tout d'abord le nombre de sujets qui ont répondu aux questions sur leur maîtrise de cette langue et leur mesure de son usage est limité. D'un autre côté on constate que les sujets qui ont participé dans l'enquête sont originaires des grandes villes du Maroc dans son ensemble. On pourrait également avancer que le nombre de sujets ayant participé à cette étude se dessine positivement en comparaison avec les autres études de nature sociolinguistique exécutées au Maroc (voir au-dessus). L'un des résultats patents de cette étude est qu'on parle ici de jeunes biens formés, se trouvant dans plusieurs établissements éducatifs qui vivent pleinement dans la société moderne du Maroc. Ce sont ces jeunes, 25% du groupe entier des sujets de la recherche, qui, en premier lieu, s'identifient comme des amazighophones. On ne parle pas ici des femmes âgées qui vivent loin de la vie moderne mais des jeunes hommes et femmes dans les villes du Maroc. Et dans ce contexte métropolitain ils déclarent relativement bien parler leur langue maternelle et la comprendre encore mieux. Ils en font usage surtout dans leurs foyers mais aussi en dehors, même si cela se passe dans une moindre

mesure. Il y a même des sujets, qui même s'ils sont minoritaires, déclarent écrire assez souvent leurs lettres en amazighe ou qu'ils préfèrent lire presque uniquement des journaux dans leur langue maternelle.

En se basant sur ces résultats de la recherche, on peut en tout cas être assuré du fait que la langue amazighe est loin d'être éteinte. Elle résiste à la pression des autres langues, l'arabe dans ses deux variations et le français, et elle réussit à survivre. Les causes de cette modeste vitalité sont visibles dans le fait que la langue amazighe a déjà connu des siècles d'oppression et elle a tout à coup trouvé le chemin de survie. Autre chose importante est l'ouverture de la société marocaine à cette langue et sa culture par l'application de la Charte d'Education de 1999 et les recommandations de cette charte, fortement soutenues par le gouvernement et le Roi Mohammed VI. Le fait que la langue amazighe est actuellement enseignée dans les établissements des écoles élémentaires joue sans doute également un rôle dans la survie et même le renforcement de cette langue. En bref, on pourrait risquer la conclusion que la langue amazighe est relativement vitale dans la société marocaine même si la base de son existence est encore fragile.

5.2. Le profil sociolinguistique des arabophones et des amazighophones

L'image qui se présente pour la maîtrise des deux groupes de langue des langues arabes, littéraire et dialectale, française et amazighe est remarquable. Ce qui nous a surpris ce n'est pas que les arabophones maîtrisent l'arabe dialectal mieux que les amazighophones, de façon significative, mais que les arabophones maîtrisent le français mieux que les amazighophones, dans trois variables de manière notoire. Pour l'arabe littéraire la recherche montre que les deux groupes déclarent bien le maîtriser, dans les deux cas mieux que le français mais il n'y a pas de grand écart entre le groupe arabophone et le groupe amazighophone même si les arabophones la maîtrisent mieux que les amazighophones. On constate donc que les arabophones maîtrisent leurs langues, l'arabe dialectal, le français et dans une moindre mesure l'arabe littéraire, mieux que les amazighophones. Il faut noter quand même que les différences entre les deux groupes se trouvent dans les niveaux « bien » ou « très bien » de la maîtrise de la langue. Autrement dit, les amazighophones savent bien s'exprimer dans les langues concernées mais les arabophones s'expriment encore mieux.

Quant à l'usage des langues des deux groupes la recherche montre que ce sont paradoxalement les amazighophones qui se servent relativement et absolument plus fréquemment de la langue arabe littéraire que les arabophones et que les arabophones se servent plus de la langue française que les amazighophones. Dans trois variables concernant l'usage de la langue arabe littéraire la différence entre les deux groupes est significative en faveur des amazighophones et dans sept variables concernant l'usage de la langue française la différence entre les deux groupes est en faveur des arabophones. Ensuite, les arabophones se servent beaucoup plus fréquemment, de façon significative, de l'arabe dialectal que les amazighophones, fait qui ne surprend pas (De Ruiter, 2008).

Le fait que les arabophones maîtrisent en général l'arabe littéraire et surtout le français mieux que les amazighophones se trouve sans doute dans le fait que les arabophones viennent dans cette recherche surtout des grandes villes dans le ouest,

nord et centre du pays (Beni-Mellal, Casablanca, Fès, Marrakech, Meknès, Tanger et Rabat) et que les amazighophones sont originaires des villes plutôt marginalisées comme Oujda et Agadir. Toutes ces premières grandes villes disposent d'une structure éducative bien solide, en tout cas plus solide que celle des autres villes non centrales. Les sujets majoritairement arabophones des grandes villes ont une avance générale dans leur maîtrise des langues sur leurs compatriotes amazighophones dans les coins du pays. L'aspect curieux est quand même que les sujets amazighophones dans la présente étude se servent plutôt de l'arabe (littéraire) et les arabophones plutôt du français. Un argument pour expliquer cela est de nouveau que les amazighophones dans cet échantillon vivent surtout dans les villes reculées du royaume et les arabophones surtout dans les villes de l'ouest du pays et des plaines qui bordent l'océan. Les grandes villes du Maroc sont les villes où le français s'est solidement implanté et où se trouve la majorité des écoles privées. En conclusion on constate que le paradoxe est que les « masses » amazighophones subissent plus fortement que les arabophones les conséquences de la politique d'arabisation et que les arabophones s'identifient plutôt avec le français, langue de l'élite marocaine. Tant que la politique linguistique machiavélique du royaume continuera, rien ne changera de façon significative dans le futur. L'ouverture du pays à la langue et la culture amazighes donne cependant une occasion pour renforcer l'identité amazighe de sa population. On recommanderait ainsi aux Imazighen de saisir cette occasion, même si elle vient de la partie du pouvoir, le maghzen. Rien n'est aussi changeant que la politique linguistique d'un pays plurilingue. Ce qui est permis aujourd'hui est interdit demain.

BIBLIOGRAPHIE

Abbassi, A., 1977, *A sociolinguistic analysis of multilingualism in Morocco*, Austin, University of Texas, Thèse de Doctorat.

Boukous, A., 1995, *Société, langues et cultures au Maroc, enjeux symboliques*, Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, « Essais et études », nº 8.

De Ruiter, J.J., 2001, « Analyse (socio-)linguistiqe de la Charte nationale marocaine d'éducation et de formation », *L'Arabisant, Journal de l'Association Française des Arabisants (AFDA)*, n° 35, 63-74

De Ruiter, J.J., 2004, « A language profile of Fassi students », *Languages and Linguistics, an International Journal of Linguistics*, n° 12, 59-73.

De Ruiter, J.J., 2006, *Les jeunes Marocains et leurs langues*, Paris: L'Harmattan, collection « Espaces Discursifs », nº 44.

De Ruiter, J.J., 2008, « Morocco's languages and gender : evidence from the field», *International Journal of the Sociology of Language*, n° 190, 103-119.

El Aissati, A. & De Ruiter, J.J., 2004, « De recente geschiedenis van het Amazigh en de Imazighen », Chafik, M. (ed.), *Imazighen. De Berbers en hun geschiedenis*, Amsterdam, Bulaaq, 113-138.

Elbiad, M., 1991, « The role of some population sectors in the progress of arabization in Morocco », *International Journal of the Sociology of Language*, n° 87, 27-44.

Ezzaki, A., Spratt, J.E. & Wagner, D.A., 1987, « Childhood literacy acquisition in rural Morocco: Effects of language differences and Quranic preschooling », Wagner, D. (dir.), *The future of literacy in a changing world*, London, Pergamon, 159-173.

Gravel, L.A., 1979, *A sociolinguistic investigation of mutilingualism in Morocco*, Ann Arbor, Columbia University.

Karsmakers, S. 2006, *Askkil. Een onderzoek naar ervaringen met het Amazighonderwijs in Marokko*, Tilburg, Thèse de Master.

Wagner, L., 2007, « Book review. Les jeunes Marocains et leurs langues », *International Journal of Francophone Studies*, 10/3, 473-474.

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008) pp. 83-91

EVOLVING USES IN CAIRENE EGYPTIAN ARABIC NEGATION FORMS

USOS EVOLUCIONADOS DE LAS FORMAS DE NEGACIÓN EN ÁRABE EGIPCIO CAIROTA

MADIHA DOSS*

Abstract

In this short study I would like to point out to some evolving uses of the negative constructions in Cairene Egyptian Arabic (CEA); I shall be mainly concerned with the discussion of the continuous form *miš* (~*muš*) and its distribution with the discontinuous form *ma…š.*

Resumen

En este breve estudio, me gustaría hacer hincapié en algunos usos evolucionados de las construcciones negativas en el árabe egipcio de El Cairo (CEA). Básicamente me referiré a la discusión de la forma continua *miš* (~*muš*) y su distribución en relación con la forma discontinua *ma…š.*

Keywords: Egyptian Arabic, Cairo, morphology, negations forms.
Palabras clave: árabe egipcio, El Cairo, morfología, formas negativas.

In the first part of this study I will present the "standard" use of these negation markers as described in the grammatical literature on CEA; I will then present data representing what I suggest are evolving forms of usage. In the second part, and starting from the observations made on the negation markers, I will discuss some interpretations of the process.

The "standard" use of negation in CEA

Egyptian Arabic possesses two main negative markers[1], the discontinuous *ma…š* and the continuous *miš* ~*muš*[2]; since the choice between these two markers is

* **Madiha Doss: Cairo University, Egypt.**
E-mail: madihadoss@gmail.com

* I would like to thank M. Woidich for reading and commenting this research as well as for the discussion which preceded its writing. I wish to express very special thanks to G. Mejdell for her invaluable remarks and patience in commenting this paper.

[1] G. Mejdell, *Mixed Styles in Spoken Arabic in Egypt: somewhere between order and chaos,* p. 240, Leiden-Boston, Brill, 2006.

determined by factors of environment, E. Abdel-Massih *et al.* considers them as a single negative particle[3].

a) The discontinuous particle *ma…š.*

According to the literature, the discontinuous marker is to a large degree reserved for the negation of verbs. In her analysis of the negation strategies, K. Brustad reserves the discontinuous marker for the verbal negation in its unmarked usage[4].

The functions of the discontinuous form are the following:

- It combines with the verb in the perfect:

mašuftiš ħadd w-ana gayya[5]

"I did not see anyone on my way coming"

- It combines with the imperfect in its non prefixed form, and in this case it may have a modal function:

mayinfaʕš titkallim kida

"It doesn't work you talk this way" ("You shouldn't talk this way")

ka:n yišu:f raʔyu biyiṭʔaṭṭaʕ ħitat ʔudda:m ʕe:nu we-maʕ za:lik mayiftaħš buʔʔu[6]

"He would see his opinion torn in pieces in front of his eyes and in spite of that he wouldn't open his mouth"

- It combines with the *b*-prefixed form of the imperfect, but not with the imperfect preceded by the *ħa* prefix:

mabiygi:š kiti:r

"He doesn't come often"

- It introduces prohibitions:

matibʕidš

"Don't go far"

- It also negates pseudo verbal expressions consisting of prepositions followed by pronominal suffixes (*li:h, ʕandu, fi:h*):

malu:š ħadd

"He doesn't have anyone"[7]

maʕandaha:š wila:d

"She doesn't have children"

---

[2] Of a rare use in present Egyptian Arabic, this form still occurs in songs for example. Appearing in old texts it is sometimes written as *mwš*, as observed by Woidich in *Das Kairenisch-Arabische. Eine Grammatik*, p. 334, Wiesbaden, 2006.

[3] G. Mejdell, p. 241.

[4] K. Brustad, *The Syntax of Spoken Arabic. A Comparative Study of Moroccan, Egyptian, Syrian and Kuwaiti Dialects,* p. 281, Washington DC, Georgetown University Press.

[5] Unless otherwise specified the examples are mine.

[6] Louis Awad, *Mudhakkara:t talib biʿtha*, p. 253, Cairo, Dar El Hilal, 2001.

[7] K. Brustad, p. 288.

mafi:š ħa:ga titʕimil
"There is nothing that can be done"

b) The continuous negative marker *miš* (~*muš*)

The continuous form is usually seen as the negative marker for predicates (see G. Mejdell, K. Brustad and M. Woidich[8]). The predicate can be verbal, nominal or prepositional. The continuous negative marker also serves to negate a whole clause.

Verbal predicates:

- It is used with the imperfect form of the verb prefixed by *ħa*, such as in:

miš ħaʔullak
"I shall not tell you"

Also with the imperfect prefixed by *b-*:
itʔaxxar fi-l-kala:m, miš biyitkallim lissa
"He is late in talking, he does not talk yet"

It can be observed from the above examples that the *miš* form negates the imperfect verb, with the prefix *b-* as well as *ħa*, contrary to the usage common half a century ago, where this particle only accompanied the *ħa* prefixed imperfect[9].

Actually, most descriptions still seem to consider the former construction as rare, and the discontinuous marker as prevalent in this context. G. Mejdell acknowledges the *miš-bi-*imperfect form, but sees that *ma…š* is more commonly used in this context[10], whereas M. Salib[11] does not acknowledge this construction. M. Woidich mentions the use of *miš-bi-*imperfect in certain cases of contrastive negation[12] so does K. Brustad who gives more than one example of *miš-bi*, which she interprets as a form of marked negation[13]. She quotes A. El-Tonsi who in a personal communication attributed this form more frequently to females than males; K. Brustad adds that "if *miš-b* continues to spread, it may eventually lose its categorical status"[14].

- It is also used with active and passive participles with a verbal function:

miš šayfa ʔudda:mi min it-taʕab
"I do not see in front of me I am so tired"
ana miš fahma
"I do not understand"

---

[8] G. Mejdell, p. 242; K. Brustad, p. 281-282; M. Woidich, *Das Kairenisch-Arabische,* p. 281-282.

[9] T.F. Mitchell, *Colloquial Arabic,* p. 106-107, Teach yourself books, London, 1962.

[10] G. Mejdell, p. 242.

[11] M. B. Salib (Departement of Near Eastern Studies), *Spoken literary Arabic: Oral approximation of Literary Arabic in Egyptian formal discourse*, p. 71. Mimeograph, no date, or place of edition.

[12] M. Woidich, *Das Kairenisch-Arabische,* p. 341.

[13] K. Brustad, p. 302.

[14] Same reference, p. 303.

ana miš miħta:g anzil in-naharda
"I do not need to go out today"

From the above two remarks can be advanced. First, in the "standard use" the continuous negative marker does not combine with the non-prefixed imperfect verbal form; forms such as *miš yiʔu:l il-ħaʔi:ʔa* "He doesn't say the truth" will be analysed in the evolving usages.

Second, in the "standard usage", the continuous particle does not precede the perfect form of the verb, which requires the use of the discontinuous form of negation, as seen above.

With nominal predicates:

- Other nominal predicates – including prepositional phrases, adverbs and adverbial phrases:

liħaddi mayʔu:l innu miš hindi
"Until he says that he is not Indian"[15]
ana miš mabsu:ṭa
"I am not happy"
di miš muškila
"This is not a problem"
ana miš ḍiḍḍ il ʔiṣla:ħ
"I am not against reform"
huwwa miš hina
"He is not here"
miš kida "not like that"
miš dilwaʔti "not now"
miš imba:riħ/innaharda/bukra "not yesterday/ today/ tomorrow"
miš da/di/do:l "not this/ that/ those"

- The *miš* particle may precede a perfect verb when it negates a whole clause in a contrastive function:

yimkin ʕanduhum taħaffuz binhum wə-bin baʕḍ, lakin miš binhum wi be:n ir-rigga:la[16]
"Perhaps they have reservations among themselves, but they don't have reservations with men."
d-ana miš ittafaʔt mʕa:h wə-bas, d-ana maḍḍe:tu ʕala waraʔa
"I have not just agreed with him, I also had him sign a paper"

In this last example the negation concerns the whole clause: *ittafaʔt mʕa:h.* We can observe that in this case the continuous negative element *miš* precedes a verb in the perfect form, in what seems to be in contradiction with the standard rules of use of this particle as stated above. However the syntactic difference makes the succession *miš-perfect* possible; the negation does not concern the verb, but the

[15] Louis Awad, *Mudhakkara:t*, p. 110.
[16] Same reference, p. 112.

whole clause. There is no contradiction since the sentence can be understood to say: "It is not the case that I agreed with him etc…".

d-ana miš (innu) ittafaʔt mʕa:h wə-bas, d-ana maḍḍe:tu ʕala wara

Another example of clause negation is the following utterance in the collected data:

miš takli nnaharda wa:gi bukra ala:ʔi lʔakl zayy ma huwwa

"Don't just eat today, and then I find the food as is [uneaten] tomorrow"

In the previous example the negative marker *miš* is immediately followed by an imperfect verbal form; but it is actually the whole clause which is negated and not only the verb, so the rule forbidding negation of an imperfect verb by *miš* is not contradicted.

- Finally there is a *miš* form which is used to express the rhetorical negative interrogative, such as in :

Mr Chamberlain miš ʔa:l inni l-ʔingili:zi muħtaram, mine:n mayru:ħ[17]

"Didn't Mr Chamberlain say that the British meets respect wherever he goes?"

miš ʔultilak innu miš ħayyi:gi?

"Didn't I tell you that he won't come?"

Once again the negation marker *miš* precedes a verb in the perfect, but in the context of a rhetorical negation where it is the whole clause which is negated.

Evolving usages of negation in CEA

For about four months in the spring and summer of 2005, I happened to regularly spend long hours at a Cairene private hospital, attending the illness of a family member. In this environment I first observed the feature studied in this paper, after which I started noting its occurrence in other contexts. At the hospital, the "language community" using this feature was mainly female, middle class nurses whose age ranged from 20 to 40 years, approximately. I do not recall having noticed these evolving forms of negation being used by any of the medical doctors whether male of female; when I later started a more systematic observation, however, I noted that the forms appeared also in the speech of some males, among whom at least one had a PhD. degree. In the following paragraph, I present the cases using the evolving forms, mentioning for each example the source, or the person having used it. The examples are followed by letters designating the users: E is a female house worker (aged about 50); M a semi educated woman working as a house nurse; N 1, 2, 3, hospital nurses. As for the other utterances collected, I mention for each speaker his/her status (university professor, a student in dentistry, etc.).

a) In the new usages, the continuous particle *miš (muš)*

- Precedes the non-prefixed form of the imperfect[18], such as in the following examples I have collected during the last two years (March 2005 to March 2007):

---

[17] Same reference, p. 108.

miš yixalli:ha tištaġal
"He doesn't let her work"
miš yinfaʕ (E)
"It does not work" or "it can't go"

- The imperative:

miš tizazʕʕaʔ fi:na (E)
"Do not shout at us"
miš tirmi:hom (E)
"Don't throw them"
miš tinzili š-šuġl ʕala ṭu:l (E)
"Don't go to work immediately"
miš tixa:fi (M)
"Don't be afraid''
miš tixxalli fi nifsik ħa:ga (in a TV series)
"Don't deprive yourself from anything"

- Precedes the verb in the perfect form[19]:

miš daxalit (N1)
"She did not enter (the hospital)"
di miš ʕamalit ħa:ga (N2)
"She has not done anything"
miš istawa (E)
"It did not cook"
miš kalit le:h? (E)
"Why didn't she eat?"
miš nimt bi:ha (M)
"I didn't sleep with it"
miš ka:nit ħatinḍaf (E)
"It was not going to become cleaner"
fataħti:h wala miš fataħti:h
"Did you or did you not open it?"

This last utterance was produced by a young colleague at my university department; having teased her for her usage, she answered the joke by systematically producing this kind of construction every time we met and talked together, indicating that she was conscious of the particularity of the feature. Other,

---

[18] R. Malina, *Zum schriftlichen Gebrauch des Kairinischen Dialekts anhand ausgewählter Texte von Saᶜdaddi:in Wahba*, p. 25, Berlin 1987. Malina pointed to one occurrence of *miš*-impf. In the following example: *min šahr waħid ʔult miš niʕraf baʕḍ* "A month ago you said we should not know each other", which could also be read as a case of rhetorical negation, although the edition does not carry an interrogation mark.

[19] R. Malina, p. 25, pointed to this use, in the example: *miš ziʕilt,* however it seems to me it is clearly a case in which *miš* negates a whole clause: *inta ziʕilt?* "Did you get upset?" *miš ziʕilt* "It is not that I got upset".

more elderly colleagues who attended one of these exchanges expressed surprise and commented by saying this form was increasingly used.

- Precedes pseudo verbal expressions consisting of prepositions followed by pronominal suffixes such as *li:h*, *ʕandu*, and *fi:h*:

miš li:ha manẓar (E)
"It does not look good"
miš ʕandi raṣi:d (E)
"I don't have credit" (for the mobile phone)
adi n-na:s illi miš ʕandaha ḍami:r (E)
"Here are people who do not have integrity"
miš ʕandi istiʕda:d inn ana ṣaliħha (male university professor)
"I have no intention of making up with her"
miš ʕandi l-mubayl bitaħha (female university teaching assistant)
"I don't have her mobile number"
miš ʕanduhum ʔarqa:m (university professor)
"They don't carry numbers"
wa:ħid bastirma miš ʕalih gibna, [immediately followed by] *min ġe:r gibna* (seller at a take away restaurant)
"One with basterma[20] with no cheese, without cheese"
ana miš wara:ya ħa:ga bukra (young student at the Faculty of Dentistry)
"I have nothing to do tomorrow"
miš mʕa:ya karru (a working class woman on a TV interview)
"I don't have a cart"
miš fi:h sabab muħaddad (famous middle aged actress on a T.V. interview)
"There is no special reason''

Tentative explanations

a) One possible explanation could be the expansion of a regional usage of the negative particles, as suggested by M. Woidich in a personal communication. According to this explanation, the extended use of *miš* could have originated in the Sharqiyya province where the form *miš šuft* was observed[21], in which the continuous particle is followed by the perfect verbal form.

b) Another explanation, which does not necessarily contradict the previous one, is that the continuous negative particle is gradually taking over the positions of the discontinuous one[22], as is in accordance with the development which occurred in other languages, such as French for example where the double negation is gradually replaced by the use of the single one, mostly, but not only in oral usage: *Je ne sais pas* replaced by: *Je sais pas*.

This explanation is confirmed, or at least reinforced by observations appearing in the literature concerning earlier stages of Cairene. According to these observations,

[20] A sort of cold cut.

[21] M. Woidich, "Zum Dialekt von il-ʕAwâmra in der ostlichen Sharqiyya (Ägypten)", p. 76-99, in *Zeitschrift für Arabische Linguistik,* vol. 2, 1979.

[22] This development has been suggested by Brustad and Al-Tonsi as seen above.

half a century ago (40 or 50 years ago); the continuous negative *miš* had a narrower expansion or had fewer usages than it has in present CA.

In T.F. Mitchell's *Teach yourself* grammar, dated 1962[23], the negative particle *muš* or *miš* is described as being used "with a following imperfect prefixed with *ħa*-", but not with a following imperfect prefixed with *bi*-; this last verbal form being negated by the "split" negative. The same rule of use is given in T.F. Mitchell's *Introduction to Egyptian colloquial Arabic*[24], where he states that *muš* is generally used with the independent pronoun, in questions such as: *inti miš gayya mʕa:na* more commonly than the 'split' negative. This would be one more indication of the spread of the continuous particle. The same can be found in N. Tomiche's grammar[25].

c) Finally, this extension in the use of *miš* could very well be enhanced by the fact that this particle does come in contact with the perfect form of the verb in different syntactic environments, such as noted above. We have seen that *miš* can be followed by the imperfect form of the verb when the negation concerns the whole clause, as observed in the example given above: *miš takli nnaharda wa:gi bukra ala:ʔi lʔakl zayy ma huwwa*. We also observed *miš* followed by the perfect in the same kind of construction: *d-ana miš ittafaʔt mʕah wə-bas, d-ana maḍḍe:tu ʕala waraʔa.*

Finally the same sequence of *miš* followed by a verb in the perfect can be observed in a negative interrogative construction, equally mentioned in the example given above: *miš ʔultilak innu miš ħayi:gi?*

Since *miš* appears in certain functions followed by the perfect as well as the imperfect verb, this could yield the acceptance of the 'non standard' succession in other cases as well.

Conclusions

Cairene, in the same way as other Arabic dialects, does not have an explicit codification, in the sense that speakers use their dialects unaware of forms and formal rules of use. Could this factor be one of the reasons that changes take place in an easier way than in standardized idioms? Little is known about how norms vary and the degree to which there is a resistance to change, more so in the area of morphology and grammar than in the areas of sounds and meanings. But it is likely that unwritten idioms are more propitious for change in norms (however slow they can be) than written ones. These considerations do not prevent us from noticing that certain forms are highly stigmatized by certain groups of the linguistic community.

I will conclude, by relating the observations made in this paper with the ones made on other evolving substandard features in Cairene. Any observer of the collected data in this short study will have noted that most of the informants were female. In her analyses of gender in relation to linguistic varieties of Cairene, Haeri claims that in cases of "stable variation" women will use "standard" forms "more

[23] T.F. Mitchell, *Colloquial Arabic*, p. 106-107.

[24] T.F. Mitchell, *An introduction to Egyptian colloquial Arabic*, p. 46, Oxford, 1978, first published 1956.

[25] N. Tomiche, *Le parler arabe du Caire*, p. 205, Paris, La Haye, 1964.

frequently than men in all social classes and educational backgrounds"[26], whereas in situations of "change in progress" women will use the "non-standard" forms more frequently than men, in urban environments. In the case of the evolving uses of *miš*, in the same way as for the feature of palatalization analyzed by Haeri, it may seem that we are facing a case of "change in progress", where women belong to the innovative rather than the conservative part of the linguistic community.

[26] N. Haeri, *The sociolinguistic market of Cairo. Gender, class and education*, p.10, London-New York, Kegan Paul International, 1995.

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008), pp. 93-103

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN ÁRABE MARROQUÍ. LENGUA E IDENTIDAD

TERMS OF ADDRESS IN MOROCCAN ARABIC. LANGUAGE AND IDENTITY

BÁRBARA HERRERO MUÑOZ-COBO*

Abstract

The terms of address (F.T) are a key topic in any study of the interaction between language and identity. Kinship terms, honorific titles, personal pronouns and proper names are the opening acts of oral language and the first social indicators that mark the symbolic space of self identity and its boundaries. Those forms are the first manner in which the speaker identifies and defines or re-defines the social frame of the conversation, testing it or placing himself in a relation of equality (creating solidarity) or of difference (creating distance or deference, depending on the case). Those forms define the frame of the relation according to two fundamental parameters: the degrees of power and affective closeness between speakers. This language-identity connection has a further consequence: the degree of complexity of the F.T reflects the hierarchical social structure in connection with two main parameters: the vertical distances between the poles of the social continuum and the horizontal parameter, with a clear cleavage between public and private spaces. In traditional societies in transition towards modernity, as is the case of the Arabic societies in general and the Moroccan one in particular, a wide range of terms of address reflecting that social complexity is still prevalent in the most conservative social groups.

Resumen

Las formas de tratamiento (F.T) son un tema clave cuando estudiamos las relaciones lengua-identidad. Los términos de parentesco, los tratamientos honoríficos, los pronombres y los nombres son los actos de apertura del lenguaje oral y el primer deíctico social que marca el espacio simbólico del yo y sus aledaños, como el ahora marca la deixis temporal o el aquí la espacial. Son la primera manera en la que el hablante se identifica y define o redefine el marco social de la conversación, tanteándolo o situándose en una relación de igualdad (creando empatía, solidaridad) o de diferencia (creando distancia o deferencia, según los casos), respecto a su interlocutor. Estas formas definen el marco de la relación según dos parámetros fundamentales: el grado de poder o el de cercanía afectiva entre hablantes.

Esta conexión lengua-identidad tiene además de la vertiente microsociolingüística a la que acabamos de hacer alusión, una vertiente macrosociolingüística. Efectiva-

---

* Bárbara Herrero Muñoz-Cobo, Universidad de Almería.
E.mail: bherrero@ual.es

mente el grado de ritualización de las F.T es el reflejo de la jerarquización social. Esta jerarquización tiene dos dimensiones: la vertical con grandes diferencias entre los polos del continuum social, y la horizontal con una división clara de los espacios público y privado. En las sociedades tradicionales en transición hacia la modernidad, como las sociedades árabes en general y la marroquí en particular, pervive en los sectores más conservadores una fuerte ritualización que tiene, en las formas de tratamiento, uno de sus ejemplos más claros.

Keywords: Spoken Arabic, Moroccan Arabic, terms of address, language and identity.
Palabras clave: árabe hablado, árabe marroquí, formas de tratamiento, lengua e identidad.

1. Especificaciones iniciales. Perspectiva teórica, hipótesis de partida, matizaciones teóricas y delimitación del corpus

Partimos de una perspectiva teórica que se sitúa entre la sociolingüística y la pragmática que implica por una parte un sólido vínculo entre la lengua y la sociedad que en ella se expresa, y por otra la acción simultánea de varios de los factores como determinante de la elección lingüística.

Nuestra hipótesis de partida consiste en subrayar el hecho de que la lengua actúa como reflejo de la realidad pero también como motor del cambio lingüístico. Así, las sociedades en transición a la modernidad, las sociedades más urbanas, se encuentran también en transición lingüística. En el caso concreto de las formas de tratamiento (F.T), el cambio consiste en simplificar su abanico, es decir que su número se reduce.

Más concretamente, en este trabajo nos centraremos en la función identificativa que es la que se refiere al lenguaje como configurador de las identidades de los hablantes.

En la recopilación del corpus extraído de nuestro trabajo de campo hemos seleccionado fragmentos del discurso oral espontáneo excluyendo ámbitos específicos como el lenguaje humorístico, el discurso idiosincrático[1] o los lenguajes secretos en los que surgen inesperadas formas de tratamiento totalmente específicas y exclusivas como muestra de cohesión y complicidad entre quienes las emplean.

Para mayor claridad expositiva organizaremos la información en cuadros sinópticos y numeraremos los ejemplos entre paréntesis. Aunque pondremos ejemplos de todo el mundo árabe para subrayar así su heterogeneidad lingüística, nuestro corpus se basa fundamentalmente en el árabe marroquí.

2. Introducción. Lengua y sociedad: jerarquización social y ritualización lingüística

Sabemos que la vinculación de la lengua y la sociedad que en ella se expresa es mayor en las lengua orales –entre las que se encuentra el árabe marroquí– que en las escritas y que el cambio social se refleja con más rapidez en un cambio lingüístico en el registro oral.

---

[1] Es decir, aquel que se produce entre personas que conviven en un ambiente de intimidad y confianza como puedan ser los miembros de una familia o una pareja.

Así, la mayor ritualización de las formas de tratamiento (F.T) es el reflejo de una sociedad fuertemente jerarquizada. Esta jerarquización tiene dos dimensiones: la vertical, con grandes diferencias entre los polos del continuum social y la horizontal, con una división clara de los espacios público y privado.

En el caso de las sociedades tradicionales en transición hacia la modernidad, como las sociedades árabes en general y la marroquí en particular, aún pervive una fuerte ritualización que tiene en las formas de tratamiento uno de sus ejemplos más claros.

Esta mayor ritualización de formas sociales y lingüísticas es una de las grandes asimetrías entre las sociedades tradicionales y las modernas. Creemos, por ello, que es importante conocerlas pues, los malentendidos derivados del desconocimiento son, a menudo, la base para la creación de falsos estereotipos.

Dicha asimetría es clara desde el punto de vista cuantitativo. Así, frente al casi monolítico "you" del inglés, Richard Smith (1986)[2] recopila hasta un total de veinte fórmulas de tratamiento durante una hora de grabación en una taquilla del metro de El Cairo[3]. Iqbal Jaudi en su tesis doctoral sobre la traducción de los subtítulos de películas del árabe al español hace referencia, precisamente, a la dificultad que entraña traducir las formas de tratamiento y pasar de un sistema tan complejo como es el del árabe al español, mucho más simple.

3. La función identificativa de las F.T.

Las F.T se encuentran en la intersección entre la lengua y la sociedad, pues son, como coinciden en señalar los especialistas, la forma sociolingüística por excelencia ya que conecta al hablante y al oyente (concebidos siempre de un modo dinámico en las lenguas o registros orales), y a estos con el contexto social en el que se desarrolla la conversación. Son pues, la primera manera en la que el hablante acata, define o negocia el marco social, la relación de poder o de cercanía afectiva que va a primar en la conversación. Por eso, se puede hablar con corrección, es decir, de acuerdo a las leyes gramaticales y sin embargo no hablar con propiedad y no controlar los tiempos y modos de las relaciones sociales. Si nuestro discurso no se adapta a las variables de contexto no resulta adecuado. Las formas de tratamiento son la primera manera de adecuar lo que decimos al contexto en que lo decimos.

La importancia de las F.T viene, además, avalada por el hecho de que son un medidor social de primer orden pues, a mayor jerarquización social, (es decir, cuanto más definidos y escalonados están los papeles sociales) mayor es la ritualización en las formas de tratamiento. Por poner un caso extremo que siempre son los más explicativos, pensemos en las formas de tratamiento que se emplean en el

---

[2] Smith, W. R. "Applied sociolinguistics; the case of Arabic as a second language". *Anthropogical linguistics* 28, 1 (1986).

[3] Brouwer, D. en su artículo: "The influence of the addresse's sex on politeness in Language" *Linguistics* 20 (1982), demostró que el sexo del interlocutor es una variable relevante a la hora de elegir tratamiento en esta situación de habla pues, en su estudio en una taquilla de estación, observó que personas de ambos sexos empleaban formas más corteses de tratamiento cuando el vendedor de billetes era un hombre.

ejército. En la sociedad castrense, en la que la división de espacios y funciones –horizontal y vertical– es tan radical, las formas de tratamiento están muy ritualizadas, es decir son muchas y muy específicas. Las diferencias sociales y de poder entre cada grado del ejército son tan fuertes que el hecho de desconocer o emplear de un modo inapropiado estas formas y llamar por ejemplo por su nombre a alguien de grado superior obviando la relación de poder, no es, como en la sociedad civil, una simple incorrección, sino que puede traer consecuencias negativas para el hablante.

4. Las F.T. en árabe marroquí. Tipología y rendimiento funcional

Existen dos tipos de F.T, las neutras o denotativas que reflejan la identidad estable de los que participan en una conversación y las connotativas que reflejan la identidad que hemos denominado "negociable" o interaccional y que sirven para marcar el grado de asimetría en la relación de poder o el grado de la cercanía afectiva que existe entre los hablantes. Aunque haremos mención al uso denotativo, en este artículo nos centraremos en las F.T relacionales pues, a menudo, una misma forma cumple con ambas funciones: Por poner un ejemplo del árabe, la forma de tratamiento *əl-ḥāžž* es ambivalente pues, empleada para hacer alusión a alguien que ha realizado la peregrinación a la Meca, es una forma neutra ya que hace alusión a la identidad estable del oyente pero puede ser también connotativa si se emplea para aludir a un hombre mayor aunque no sea peregrino como fórmula de cortesía y de deferencia.

Las formas de tratamiento pueden ser, como hemos dicho, neutras o connotativas y abarcan formas como los términos de parentesco ("mamá", "papá"…), los llamados tratamientos honoríficos –que pueden ser más o menos permanentes como "su alteza real" u ocasionales como "el Sr. Secretario de este Tribunal", el lenguaje ritual (fórmulas como los saludos, las jaculatorias, las fórmulas de petición o los refranes), los pronombres, los nombres propios o los hipocorísticos ("Juanillo"), los vocativos ("¡eh, oiga!") o los tratamientos ocupacionales ("Doctor Rubio"). Estas formas cumplen dos funciones lingüísticas claras: la identificativa (quién soy y quién eres respecto a mí) y la instrumental (qué quiero conseguir con el lenguaje), y por ello son objeto de análisis sociolingüísticos y pragmáticos. En este trabajo nos centramos en la función identificativa que es, como hemos dicho, la que se refiere al lenguaje como configurador de las identidades de los hablantes y que sirve tanto para lo que hemos denominado su identificación "individual--estable" (ubicación del individuo en un grupo social y en una cultura) como para definir su identidad y función social "interaccional--negociable". Esta identidad negociable se perfila de tres modos distintos: tanteando su identidad respecto a la de su interlocutor, marcando la asimetría entre ambas (que a su vez puede hacerse expresando la diferencia o bien la deferencia) y por último mostrando solidaridad e igualdad. De un modo esquemático:

Función Identificativa	Identidad estable	-Identificarse o identificar a otro como miembro de un grupo
	Identidad Relacional	-Tantear identidades relativas de los participantes en la conversación --- -Definir o redefinir la relación de poder -Marcando la asimetría (diferencia o deferencia) -Mostrando solidaridad
Función Instrumental		-Llamar a alguien -Increpar -Hacer una petición -Dar una orden

Cuadro 1. Las funciones de las formas de tratamiento.

5. La función identificativa de las F.T. en árabe marroquí

Mediante las F.T. se expresa o se negocia la identidad en dos sentidos: uno vertical, es decir, se negocia, impone o rechaza el grado de poder entre los hablantes y otro horizontal con el que se hace lo mismo respecto al grado de cercanía afectiva que los une o separa.

Así, como se puede observar en los cuadros sinópticos que adjuntamos a continuación, la elección de una u otra F.T depende de varios factores específicos como son el hablante, el oyente, así como el tipo de relación que existe entre ambos, los objetivos pragmáticos de la interacción o el ámbito en el que se ésta se desarrolla. Todos los factores mencionados son configurados, a su vez, por una serie de variables como puedan ser el sexo, la edad, la procedencia o la ocupación del hablante o del oyente, el grado de intimidad que exista entre ambos, el hecho de que se trate de una conversación mixta o “inter pares”, o de que la conversación se produzca en el ámbito público o privado, informal o solemne.

5.1. Las F.T como expresión de una identidad

En efecto, el género, la edad, la procedencia o incluso ciertos valores del hablante son variables que determinan la elección de F.T concretas.

La edad avanzada de un hablante y sus valores se refleja en la elección de formas arcaicas y más ritualizadas que las empleadas por los jóvenes. Por ejemplo, la fórmula de tratamiento cortés con el plural (1) equivalente al usted del español

peninsular, ha caído en desuso[4] y consistía, según el corpus recopilado en Tetuán por Singer[5], en referirse a la persona a la que se quiere honrar, en plural. Por ejemplo: *ṣbaḥ əl-xayr ā si moḥammad, kīf ṣbaḥto? b-xayr əlḥamdli-ḷḷāh u ntīnak?* = "Buenos días Sr. Mohammad, ¿qué tal ha (literalmente "han") dormido?" Y la respuesta: "bien, gracias a Dios, ¿y tú?".

Refiriéndose a la elección de una FT según los valores del hablante C. Holes[6], atestigua en Bahréin, un uso diferente de los pronombres de la segunda persona del singular según la adscripción religiosa del hablante al Islam sunní o chií.

Asímismo, la elección de F.T diatópicamente específicas lo ubica geográficamente, por ejemplo, volviendo al caso de Marruecos, si nos dirigimos a alguien joven por el apelativo *ā l-ʕāyl(a)* = "¡eh chico(a)¡" (2) estamos empleando un rasgo del marroquí norteño. Otro tanto ocurre con la elección de determinadas formas que son marcas de la variedad de prestigio. Por ejemplo, en Tetuán, se emplea la forma *mma ʕayno* (3) dirigida a la abuela.

En la intersección entre las variables de la edad y el lugar de procedencia del hablante se encuentran formas como *xtīti* (4) que es la forma empleada por las mujeres mayores de Yebala para dirigirse a su hermana mayor.

Encontramos, por último formas de identificación del hablante completamente ocasionales como la de *mūlāy əṣ-ṣōlṭān* = "su majestad el sultán" (5) cuyo grado de especificidad es tal que se emplea exclusivamente dirigida al novio el día de su boda.

VARIABLES CONTEXTUALES	VARIABLES SECUNDARIAS	FORMAS DE TRATAMIENTO
HABLANTE	Edad Procedencia geográfica Grupo social Acto de habla	F.T arcaicas (1) y (4) F.T locales (2) F.T diastráticas (3) F.T situacionales (5)

Cuadro 2. Las F.T según el hablante

[4] Agradezco al Profesor Federico Corriente una observación sobre la pervivencia del plural de cortesía en frases rituales como el saludo *əs-slām ʕlēkom* dirigida a una sola persona que literalmente significa "la paz esté con vosotros". Lo mismo ocurre en la frase: *tšərrəfna*, literalmente "estamos encantados".

[5] Singer, H. R. "Grundzüge der Morphologie des Dialektes von Tetuan", *Zeitschrift der deutschen morgenländishen Gesellschaft* 108 (1958).

[6] Holes, C. D. "Communicative function and pronominal variation in Bahreini Arabic" *Anthropological linguistics* 28, 1 (1986).

5.2. Las F.T y la relación de poder

Como hemos visto, la diferencia de tratamiento "de usted", por aludir a una fórmula análoga en castellano, eleva simbólicamente a uno de los interlocutores. Éste, a su vez, puede reforzar la diferencia de estatus contestando con un tratamiento asimétrico *ntī(nak),* equivalente a nuestro tuteo, como ocurría en el corpus de Singer.

Vemos, pues, como otro factor determinante de la elección lingüística es la relación que tienen, creen o quieren tener los participantes en una conversación y hace que el hablante emplee diferentes F.T. que subrayan la existencia de una determinada relación de poder entre ambos.

Así, por ejemplo en el discurso desvalido -"powerless discourse"[7]- se emplean formas en las que el hablante se sitúa en una posición inferior a la de su interlocutor como, por ejemplo, las formas empleadas por los interrogados en el discurso judicial como *si* (6) o *sīdi* (7) para dirigirse a un hombre y *la* (8) o *lālla* (9) para dirigirse a una mujer. Habitualmente se ha venido asociando este discurso desvalido al lenguaje femenino como reflejo de una división de los espacios sociales por género según la cual, el ámbito privado es el espacio femenino por excelencia lo que conlleva a su vez la "invisibilización" de la mujer en el ámbito público. De hecho, en el discurso formal las mujeres muestran más inseguridad lingüística pues esperan a ver como se dirigen a ellas para elegir, en consonancia, la fórmula de tratamiento.

Esta "invisibilización" se hace patente, por ejemplo, en las formas de tratamiento relacionales como *um ḥasan* "la madre de Hasan" (10) a las que hace referencia Mushira Eid[8] en otra variante del árabe, el egipcio, en el caso concreto de los obituarios del periódico *Al-Ahram*. M. Al-Ali hace un análisis parecido pero tomando como corpus los obituarios en la prensa jordana, y observa como el poder masculino se refleja en otro acto de lengua distinto, las invitaciones de boda.[9] En el caso marroquí, F. Mernissi[10] afirma que el hombre no pronuncia el nombre de su mujer cuando está con sus amigos pues, la mujer, queda relegada al plano de lo íntimo; para referirse a su mujer, el hombre emplea términos distanciadores como "la mujer" = *əl-mra* (11) o "la casa" = *əd-dār* (12) y no "mi mujer". Sin embargo, la mujer se refiere a su marido como *rāžli* "mi hombre" o *mūl əd-dār* que literalmente significa "el dueño de la casa". Sobre la separación de los sexos

---

[7] Bradac, J. y Mulac, A. en su artículo: "A molecular view of powerful and powerless speech styles: attributional consequences of speech language features and communicator intentions". *Communication monographs* 51, 4 (1984), acuñan este término.

[8] Eid, Mushira. "What is in a name?: Women in Egyptian obituaries". Yasir Suleiman (ed.), *Arabic sociolinguistics*. Curzon Press Ltd. (1994).

[9] Al-Ali, Mohammed N. "Communicating messages of solidarity, promotion and pride in death announcements genre in Jordanian newspapers". *Discourse and society* 16, 1 (2005) 5-31, y "Religious affiliations and masculine power in Jordanian wedding invitation genre". *Discourse and society* 17, 6 (2006), 691-714.

[10] Mernissi, F. *Femme et language. Femme et pouvoirs*. Collection Approches. Editions le Fennec (1990).

en la vida cotidiana y su reflejo lingüístico, A. Roux [11] observa en el Marruecos beréber (pues su estudio no se centra en el árabe sino en las hablas musulmanas en general) que la comunicación hombre-mujer es tan mínima que, incluso cuando se produce, se hace con un cierto disimulo, interpelando al otro de una forma impersonal, evitando pronunciar su nombre ("eh tú" = *a-wa-ha!* o *a-wa-haw!* y *a-ta-ha*! o *a-ta-haw!*) (13).

A este respecto, H. Abdel Jawad[12], en un artículo homónimo a la obra de Lakoff, pionera del estudio del lenguaje femenino, titulada: *Language and women place*, y aplicado al caso árabe afirma que, cuando alguien quiere mencionar a su mujer en presencia de otro hombre, usa el término extranjero *madam* (14), un término importado para una costumbre igualmente exógena. El autor proporciona (p. 312) una extensa lista de las maneras que existen para aludir a una mujer en Jordania, y observa que la mayoría de los términos tienen connotaciones negativas. De hecho afirma que, los beduinos de clase baja piden perdón tras mencionar a su esposa, como quien dice una palabra malsonante y luego añade como táctica compensatoria la expresión *ḥāšāk* (15). En su opinión, estos tratamientos eran percibidos por la mayoría de los informantes como medios para hacer a la mujer invisible y enmascarar su identidad, como si fueran "unpleasant objects which should not be referred to directly, instead euphemism are employed"[13]. Este tratamiento despectivo no se ha atestiguado en el Marruecos actual aunque, según algunos informantes, pudo haber existido en el pasado[14].

Sin embargo, ciudades como Tetuán serían una muestra de lo contrario, de la visibilidad de la mujer con el empleo de la forma flexiva de los apellidos pues, por ejemplo, si un hombre se apellida "Torres", su mujer se apellida "Torresa" (16) con la *-a* final, marca del femenino.

Por otra parte, la ocupación del interlocutor nos lleva al empleo de formas neutras, como *dūktūr-a* = "doctor-a" o *ūstād-a* = "profesor-a", cuando queremos reflejar la realidad, es decir, si nos referimos a un médico o a un doctor en el primer caso o a un profesor o profesora en el segundo. Pero estas mismas formas tienen un matiz deferente cuando las empleamos como fórmulas corteses inde-pendientemente de la ocupación de nuestro interlocutor. Asimismo, cuando nos

---

[11] Roux, A. "Quelques notes sur le langage des Musulmanes marocaines", *Orbis* l (1952).

[12] Abdel Jawad, H. "Language and women's place with special reference to Arabic" *Language sciences* 11 3 (1989).

[13] Motoko, Y.L., en su artículo titulado "The married woman's status and role reflected in Japanese: an exploratory Study" *Signs* 1, 4 (1976), subraya el hecho de que, en japonés, el hombre alude a su mujer con el apelativo "mi estúpida mujer", entre otros apelativos degradantes, pero que no tiene por qué haber una relación necesaria entre este tipo de apelaciones y el concepto en el que se tenga a la mujer, pues puede simplemente tratarse de un uso lingüístico sin relación directa con la realidad. Uno de los informantes afirmó que aludía de un modo parecido a su mujer "kanai" como "la persona que está en el interior de la casa" (obsérvese el paralelismo con la asociación mujer-interior del mundo árabe) simplemente porque sus amigos también lo hacían, aunque la suya era una mujer liberada.

[14] Esta referencia ha sido extraída de Herrero Muñoz-Cobo, B. *El árabe marroquí. Aproximación sociolingüística*. Universidad de Almería (1996).

dirigimos a alguien que desempeña un oficio y queremos ser respetuosos le llamamos *mʕəlləm* = “maestro” (17). Otras F.T que se emplean cuando se quiere mostrar deferencia hacia el interlocutor son las mencionadas formas apocopadas como *si*, dirigida, a un hombre o *la*, dirigida a una mujer, o las formas completas *sīdi* y *lālla*, respectivamente, seguidas o no por el nombre propio de la persona en cuestión.

Si a quien nos dirigimos es una persona mayor, empleamos la forma *ḥāžž* (18), para el masculino, y *ḥāžža* (19), para el femenino, con el fin de situarla, como en el caso anterior, en una situación de poder simbólicamente superior, independientemente de si ha viajado o no a La Meca. Así como las formas *šrīf/šrīfa*, independientemente de que pertenezca o no al linaje del profeta Muhammad.

Si, por el contrario, el hablante quiere ser deliberadamente descortés y marcar la asimetría en la relación de poder con su interlocutor se dirigirá a él sin ninguna fórmula de tratamiento como, por ejemplo, diciendo *ʕṭīni l-flōs* = “dame el dinero”. Lo mismo ocurre en ocasiones con el empleo del pronombre sin más, como en el caso de la frase *āži ntī(na)!* = “¡eh tú, ven!”. Sin embargo, si la relación que une a los hablantes es de confianza y familiaridad tales empleos no siempre resultan descorteses, sino un reflejo de la intimidad que comparten.

VARIABLES CONTEXTUALES	VARIABLES SECUNDARIAS	FORMAS DE TRATAMIENTO
La relación de poder	Sexo	F.T desvalidas (6), (7), (8) y (9) F.T relacionales (10) F.T eclipsadas (11), (12) y (13) F.T visibilizadoras (16)
	Ocupación	F.T compensatorias (17)
	Edad	F.T deferentes (18)
	Posición social	F.T deferentes (6) y (17) F.T distantes (15) F.T solidarias

Cuadro 3. Las F.T y la relación de poder

5.3. Las F.T como expresión de la afectividad

Además de marcar las relaciones de poder, las F.T cumplen otra función primordial que es la de marcar el grado de cercanía afectiva entre los hablantes. La gama de proximidad afectiva abarca diferentes estadios: desde la intimidad y la empatía hasta la frialdad y la distancia pasando por la indiferencia, y se expresa muy a menudo, en la marroquí como en tantas culturas, empleando las formas de parentesco en un sentido metafórico.

Efectivamente, si lo que queremos es mostrar solidaridad, cercanía y afectividad con nuestro interlocutor solemos recurrir, como en otros idiomas a un empleo

metafórico de las formas de parentesco. Por ejemplo, podemos llamar a una persona *xti* = "hermana mía" (20) o el masculino *xūya* (21) o *xāy* (22)[15], independientemente de la relación de parentesco que nos una, como muestra de horizontalidad si no la conocemos, de proximidad si es una persona conocida y de afecto si es amiga nuestra. Tal solidaridad se expresa en el registro vulgar con una variante de la palabra "hermano" = *xāwa*.

Las formas diatópicamente específicas empleadas en la zona de Yebala como las mencionadas *xtīti* "hermana" o *ʕzīzi*" (23), dirigida al hermano mayor, son simultáneamente formas de mostrar la cercanía afectiva.

Las formas de parentesco con posesivo se emplean en algunas zonas para expresar cercanía y afectividad de una manera un tanto peculiar, son las formas que podemos denominar desenfocadas, como *ʕammo* (22) y *ḥbībo* literalmente "su tío", empleadas para dirigirse a un sobrino. Esta tendencia también ha sido atestiguada en otras zonas del mundo árabe. C. Holes (1986), por ejemplo, observa que en el árabe de Bahréin los padres llaman a sus hijos *ya abuk*, literalmente "tu padre". M. Ayoub[16], por su parte, observa este mismo mecanismo en árabe kuwaití, y denomina a estas FT específicas "términos bipolares".

Los términos de parentesco también funcionan como fórmulas de distanciamiento cortés en conversaciones mixtas que tienen lugar en el ámbito público para mitigar la violencia o la ansiedad comunicativa que tal situación pudiera generar. Por ejemplo, si un hombre se dirige a una mujer que no pertenece a su círculo íntimo como *xti* = "hermana mía" (26) está mitigando la invasión de su espacio simbólico queriendo reflejar un tipo de relación asexuada como la existente entre hermanos.

Otro tratamiento que expresa displicencia es, por ejemplo, el empleo del deíctico *hāda* o *hādi* = "éste" o "ésta" (27), siempre que no exista una relación de intimidad entre los hablantes. Asimismo, los tratamientos asimétricos son empleados para crear distancia simbólica, por ejemplo, si empleamos una forma deferente o solidaria para dirigirnos a alguien y éste no nos corresponde.

Otra manera de mostrar la afectividad y la familiaridad son los hipocorísticos como Xaddūž(a) (28), diminutivo de Xādīža o Ḥmīdo diminutivo de Aḥməd, y tantos otros empleados, curiosamente, para dirigirse a personas mayores más que a niños, como ocurre a menudo en lenguas como el español.

[15] L. Boumans analiza desde el punto de vista morfológico el empleo del posesivo redundante en los términos de parentesco, por ejemplo *xāy dyāli*, entre los jóvenes de procedencia marroquí en Holanda. Cf. "The attributive possesive in Moroccan Arabic spoken by young bilinguals in the Netherlands and their peers in Morocco". *Bilingualism: language and cognition* 9, 3 (2006), 213-231.

[16] Ayoub, M. "Bipolarity in Arabic kindship terms". *Proceedings of the ninth international congress of linguists*. The Hague Mouton (1964).

VARIABLES CONTEXTUALES	VARIABLES SECUNDARIAS	FORMAS DE TRATAMIENTO
Objetivos de la interacción	-Cercanía	Términos connotativos de parentesco (20), (21), (22) F.T "desenfocadas" (24) y (25) Hipocorísticos (28)
	-Distancia	-F.T despersonalizadas (27) -F.T asimétricas

Cuadro 4. Las F.T y el grado de cercanía afectiva

6. Conclusiones

En este artículo hemos querido subrayar la importancia de un enfoque socio-lingüístico a la hora analizar los deícticos personales en lenguas orales como el árabe marroquí, así como poner de relieve la importancia de la función identificativa en el discurso oral y más concretamente la importancia de las F.T como mecanismo de definición de las identidades de los hablantes fundamentalmente en dos esferas: la que define las relaciones de poder y la que refleja el grado de cercanía afectiva entre los hablantes.

Hemos de añadir, para concluir, que al ser un rasgo tan sensible a las variables sociales, observamos ciertos criterios externos de variación. Así, por ejemplo en el ámbito rural, las F.T son más arcaicas y están mucho más ritualizadas frente a F.T más solidarias y homogéneas en el ámbito urbano. Además, en el ámbito formal, el índice de ritualización es mucho mayor que en el familiar. En el ámbito público en conversaciones mixtas las F.T son, como hemos visto, más indirectas, eufemísticas y perifrásticas como reflejo de la separación de espacios (público y privado) que continúa siendo mucho más nítida en sociedades como la marroquí.

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008), pp. 105-112

PROPOSITIONS RELATIVES EN ARABE MAGHREBIN

RELATIVE CLAUSES IN MAGHREBI ARABIC

NOUREDDINE GUELLA*

Abstract

This article shows a number of relative clause structures in Maghrebi Arabic. The general picture is a great variety of semantically equivalent structures. This diversity mirrors a dialectal dynamism whose underlying elements are linguistic influence and structures mixing.

Resumen

Este artículo muestra una serie de estructuras de oraciones del relativo en árabe magrebí. El cuadro general es una gran variedad de estructuras semánticamente equivalentes. Esta diversidad refleja un dinamismo dialectal cuyos elementos subyacentes son la influencia lingüística y la mezcla de estructuras.

Keywords: Maghribi Arabic, relative clauses, relative clause introducers, equivalent structures.
Palabras clave: Árabe magrebí, oraciones de relativo, introductor de oraciones de relativo, estructuras equivalentes.

Introduction

L'expression 'arabe maghrébin' est utilisée ici dans un contexte très général et assez imprécis. Beaucoup des structures décrites ne sont pas nécessairement présentes dans la globalité des dialectes en présence au Maghreb. Les caractéristiques décrites ici sont empruntées en grande partie au dialecte arabe urbain de Nédroma, petite ville du nord-ouest algérien, non loin de la frontière marocaine, et de ceux parlés dans les régions frontalières algéro-marocaines. La transcription phonétique est très lâche, proche d'une transcription plutôt phonémique. L'objectif principal de cette brève étude demeure la systématisation de certaines structures de formation de propositions relatives, et leurs relations syntaxiques au niveau de la phrase en général.

* Noureddine Guella, King Saud University, Riyad.
E-mail: nguella@ksu.edu.sa

Frantiček Daneš (1964 : 225), un linguiste de la nouvelle génération de l'École de Prague, distingue trois niveaux à l'intérieur de la syntaxe : il s'agit des niveaux de la structure grammaticale de la phrase, de la structure sémantique de la phrase, et de l'organisation du discours. Ces trois niveaux de structure peuvent être considérés comme représentant les catégories fonctionnelles de la grammaire.

En exhibant les structures syntaxiques de l'arabe maghrébin – ici appelé DAM, dialecte arabe maghrébin –, nous nous occuperons seulement, et de manière générale, de la structure grammaticale de la phrase, c'est-à-dire du niveau dont les unités – les propositions – sont analysées en sujet, prédicat, objet, etc., et leurs subdivisions. Par conséquent, la phrase est présentée comme la plus grande unité de description grammaticale. Autrement dit, aucun effort n'est fait ici pour examiner sa relation au discours ou à l'organisation du texte en général.

Les structures complexes

À la différence des phrases de type simple (qui ne sont pas étudiées ici), les structures complexes contiennent plus d'une proposition. L'expansion des constructions peut se faire par la coordination où des éléments appartenant à la même catégorie ou au même niveau grammatical sont reliés par des marqueurs de coordination tels que *w* 'et', *wella* 'ou', et *baṣaḥ* 'mais'. Ces structures coordonnées ne sont pas étudiées dans cet exposé.

Une autre manière par laquelle l'expansion des constructions se fait est la subordination où une structure est 'rabaissée' à la position de modifiant à l'intérieur d'une autre structure qui lui est similaire. Une structure peut être intercalée dans diverses positions (par exemple, sujet) et est ainsi appelée une structure ou proposition subordonnée ; la phrase dans laquelle elle est intercalée étant la proposition principale ou matrice.

Les structures intercalées

Les deux pronoms relatifs de l'arabe classique ou standard moderne الذي *allāḏī* qui se place après les antécédents masculins singuliers et التي *allātī* qui se place après les antécédents féminins singuliers sont représentés en DAM par *elli* qui est une forme neutre (neutralisée) utilisée après des antécédents masculins et féminins. Cette forme, qui peut être prononcée ou transcrite de manière variable comme *ílli* pour les dialectes arabes du Golfe (cf. Holes, 1984 : 112ff., ou *lli* pour les dialectes arabes du Maghreb (cf. Grand'Henry, 1976), ou alors *eddi* ou *ddi* pour certains dialectes comme celui de Djidjelli (Marçais, 1956), est très répandue aussi bien dans les milieux urbains que ruraux et se caractérise par la gémination de *l* (voir à ce sujet Retsö, 2003 : 265, et ses références à la note 2). Notons en passant que cette neutralisation des deux pronoms relatifs n'est pas nouvelle. Déjà dans la période classique, plusieurs formes neutres existaient. Fischer (1997 : 201) note que le dialecte de Tayyi' neutralisait ces deux particules relatives en une seule particule *ḏu:,* invariable en genre et en nombre.

Il existe cependant d'autres stratégies de formation de propositions relatives : ces stratégies, du moins quelques unes d'entre elles, sont analysées dans l'exposé qui suit.

(a) En général, *elli* est suivi d'une phrase et pas seulement d'une proposition. Les exemples qui suivent sont empruntés au dialecte de Nédroma et illustrent ce point. (La structure ayant un ordre des mots différent est précédée des initiales O.M.D.) :

(i) *el bent elli bkāt*
La fille qui a pleuré

(ii) *el-qeṭṭa elli nqerṭet ržel-ha*
La chatte qui s'est cassée patte-sa
O.M.D. : *el-qeṭṭa elli ržel-ha nqerṭet*
La chatte qui patte sa s'est cassée
= La chatte dont la patte s'est cassée

(iii) *el-šibānija elli rağel-ha f-el ḥabs*
La vieille qui mari-son (est) en prison
= La vieille dont le mari est en prison
O.M.D. : *el-šibānija elli f-el ḥabs rağel-ha*

Dans les exemples (ii) et (iii) ci-dessus, *-ha* est un pronom de remplacement de la proposition relative. Les exemples qui précèdent peuvent donner lieu à un format général de la formation des propositions relatives schématisé comme suit :

Syntagme nominal + *elli* + phrase (1)

Une stratégie différente de formation des propositions relatives n'incluant pas *elli* est utilisée dans les cas où les pronoms interrogatifs *-āš*, *-men*, et *-āyen* précédés par des prépositions telles que *b-, f-, ᶜla*, etc., opèrent comme des introducteurs de propositions relatives. Cependant, les spécifications suivantes doivent être notées.

(i) *-āš* est généralement utilisé avec les objets inanimés. Quand il est attaché à une préposition dans une construction, il élimine le pronom de remplacement et joue son rôle. Les schémas qui expriment les différentes structures qui en résultent seront :

Syntagme nominal + *elli* + phrase + [préposition + pronom] (2)

Ou bien : Syntagme nominal + prép. + *-āš* + phrase (3)

L'ordre des mots doit être observé, et dans le schéma (3) ci-dessus, *elli* peut toujours (de manière optionnelle) précéder le groupe [prép. + *-āš*], alors que dans le schéma (2) il est obligatoire, rappelant ainsi la structure dans le schéma (1) ci-dessus. Cette alternative est exemplifiée par les trois illustrations qui suivent dont le matériau est emprunté au dialecte de Nédroma.

1.Ou bien A : *el-mᶜīlqa elli kla bī-ha*
La cuillère que -il a mangé- [avec-elle]
Ou bien B : *el-mᶜīlqa b-āš kla*
La cuillère -avec quoi- il a mangé
= La cuillère avec laquelle il a mangé.

2. Ou bien A : *el-quffa elli šrāt fī-ha el-lḥem*
Le panier -que -elle a acheté- dans-elle- la viande
Ou bien B : *el-quffa f-āš šrāt el-lḥem*
Le panier -dans lequel elle a acheté- la viande
=Le panier dans lequel il a acheté la viande.

3. Ou bien A : *el-ᶜūd elli ḍrab-ha bī-h*
Le bâton que il l'a frappée -avec-lui
Ou bien B : *el-ᶜūd b-āš ḍrab-ha*
Le bâton -avec quoi- il l'a frappée
= Le bâton avec lequel il l'a frappée.

(ii) De manière similaire, *-men* peut aussi être utilisé avec une préposition pour former un groupe se référant à des êtres humains et jouant le rôle d'un marqueur de subordination 'renforçant' l'optionnel *elli*. Les schémas alternatifs qui en résultent sont similaires à (2) et (3) ci-dessus.

Syntagme nominal + *elli* + phrase + [préposition + pronom] (4)

Syntagme nominal + *elli* optionnel) + [préposition + -men] + phrase (5)

Les exemples qui suivent constituent un matériau fourni par les dialectes de Nédroma et Tlemcen en Algérie et d'Oujda au Maroc :

1. Ou bien A : *el-bnāt elli mši:na mᶜā-hum*
Les filles -que- nous sommes partis -avec-elles
Ou bien B : *el-bnāt mᶜā-men mšīna*
Les filles -avec qui- nous sommes partis

2. Ou bien A : *el-weld elli šrīna ᶜlī-h*
Le garçon -que- nous avons acheté -de (chez) lui
Ou bien B *: el-weld ᶜlī-men šrīna*
Le garçon -de (chez) qui- nous avons acheté

(iii) Avec des noms de lieu, c'est *-āyen* qui est affixé à une préposition pour jouer le rôle de relatif. Les schémas alternent entre (6) et (7) ci-dessous :

Syntagme nominal + *elli* + phrase +[préposition + pronom] (6)

Syntagme nominal + (préposition + *-āyen*) + phrase (7)

Encore une fois, *elli* peut, de manière optionnelle, précéder le groupe (préposition + *-āyen*) dans le schéma (7) ci-dessus.

Les exemples qui suivent peuvent être entendus aussi bien à Nédroma qu'à Tlemcen, ou encore à Maghnia en territoire de l'ouest algérien, ou même à Oujda en territoire marocain, avec cependant quelques différences subtiles dans l'intonation, ce qui n'affecte en rien les propos de cette analyse :

1. Ou bien A: *el-derb elli duḫl-u m ᶜā-h*
Le chemin/la ruelle -que- ils sont rentrés par-[lui] elle

Ou bien B : *el-derb mn-āyen duẖl-u*
La ruelle -par où- ils sont rentrés
La ruelle par laquelle ils sont rentrés.

2. Ou bien A : *el-ḥammām elli mšāw l-u*
Le bain -que- elles sont parties -à- lui
Ou bien B : *el-ḥammām f-āyen mšāw*
Le bain -où- elles sont parties.

Toutes les structures exhibées dans les schémas (2 - 3), (4 - 5), et (6 - 7) sont sémantiquement équivalentes. Elles sont toutes valables comme stratégies de formation de propositions relatives, et il est difficile de suggérer qui d'entre elles est la plus fréquente ou la plus accessible. Pour accommoder les structures alternatives exhibées ci-dessus, (tout en excluant la structure dans le schéma (1) qui forme une stratégie à part), le format général suivant peut être formulé :

Ou bien : SN + *elli* obligatoire + phrase + [prép. + pronom] (8)

Ou bien: SN + *elli* optionnel + [prép. + { *-āš* / *-men* / *-āyen* } +phrase (9)

Les contraintes ou restrictions d'occurrence de *-āš, -men,* et *-āyen* ont été spécifiées sous les rubriques b(i), b(ii), et b(iii) ci-dessus.

D'après Wright (1967, vol. ii, §175, p. 324) Ibn Mālik est le seul grammairien arabe qui permet ce genre de structure. Il cite l'exemple ضربث فيمن رغبتَ alors que la grammaire arabe ne permet que la structure فيه ضربث من رغبتَ 'j'ai frappé celui que tu désirais'. L'autre exemple est donné par l'anglais E.W. Lane (cité également dans Wright, *op. cit.*) et concerne la phrase لم يجد يتكل عليه, une phrase que la grammaire arabe permet, alors qu'elle ne permet pas ce qui parfaitement correct et usuel en ADM, c'est-à-dire la phrase équivalente : ما صابشعليه علي من يتكل *ma ṣābš ʿli-men yatkal* 'Il n'a pas trouvé sur qui compter'.

Il est très probable que ces phrases, ainsi que les structures de l'ADM résumées en (9) ci-dessus soient des structures introduites au Maghreb et ailleurs à travers l'arabe andalou. Ibn Mālik lui-même naquit à Jaén, en Espagne, au 13ème siècle de l'ère chrétienne avant de partir vers la Syrie. Il fut l'auteur de *Tashīl al-fawā'id* et en particulier de *al-Khulāṣa al-alfiyya* – plus connu sous le nom *d'al-Alfiyya* tout court – ce poème de mille lignes qui constitue une pierre fondamentale dans l'édifice de la science grammaticale arabe, selon Glazer (1941). Il n'était évidemment pas le seul grammairien de l'époque, ce qui laisse supposer que d'autres grammairiens de l'époque pouvaient permettre des structures similaires à celles décrites en (9) ci-

dessus. En termes de structures linguistiques présentes dans les dialectes arabes au Maghreb, il faut noter que Guella (1983) cite un grand nombre de références. Parmi celles-ci, on peut relever les études de Grand'Henry (1972 ; 1976 ; 1979), Marçais (1956), Cohen (1912), Cohen (1968), et bien d'autres encore. Des contributions plus récentes contenues dans le volume édité par Aguadé, Cressier & Vicente (1998) méritent également une attention particulière. En ce qui concerne les dialectes andalous et maghrébins, et les interférences et impacts qu'ils ont pu avoir les uns sur les autres, il faut mentionner les travaux fondamentaux et incontournables de Corriente (1977 : p. 142 ; 1992).

(b) Les structures mentionnées précédemment ne rendent pas compte de manière exhaustive de toutes les stratégies de formation des propositions relatives en DAM. Une autre stratégie est encore utilisée lorsque ce qui (normalement) suit le pronom relatif *elli* se trouve être un nom indéfini ou un adjectif (ou même un participe). Dans ce cas, *elli* se réalise comme une forme réduite *el*, homonyme de l'article défini et assimilé dans les mêmes conditions que lui. Ce relatif réduit est souligné dans nos exemples, qui proviennent des dialectes de Nédroma et d'Oujda, à quelques différences de prononciation près.

Ainsi, une construction comme, par exemple :

el-šağra elli ṣūfer wrāq-ha

L'arbre -qui jaunes- feuilles-ses

= L'arbre dont les feuilles sont jaunes

peut être réalisée comme : *el-šağra* ***eṣ***-*ṣūfer wrāq-ha*, avec le ***eṣ-*** précédant l'adjectif indéfini *ṣūfer* et jouant le rôle d'un relatif réduit.

Si, d'un autre côté, nous donnons la structure stylistiquement équivalente :

el-šağra elli wrāq-ha ṣūfer

L'arbre -qui feuilles-ses- jaunes

L'occurrence du relatif réduit ne s'applique pas parce que ce qui suit *elli*, c'est-à-dire *wrāq-ha*, est rendu défini par le pronom de remplacement -*ha*. Ainsi, il est impossible d'avoir, par exemple, la réalisation suivante :

el-šağra* ***le*-*wrāq-ha ṣūfer*

Dans ce cas, l'utilisation de *elli* est beaucoup plus extensive. Pour illustrer ce point encore davantage, citons les exemples suivants :

el-tāqa elli mherres zāğ-ha

La fenêtre - qui cassé- verre-son

ou bien : *el-tāqa elli zāğ-ha mherres*

La fenêtre qui -verre-son- cassé

= La fenêtre dont le verre est cassée

peut devenir : *el-tāqa* ***le***-*mherres zāğ-ha*

mais pas : * *el-tāqa* ***le***-*zāğ-ha mherres*

Il est à noter que ce phénomène, c'est-à-dire la réduction du relatif quand il est suivi d'un adjectif ou participe, a déjà été enregistré par plusieurs études dans le domaine de la syntaxe nominale, notamment par Killean (1972) pour l'arabe, par Wise (1975) pour l'arabe égyptien. Il est à noter par contre que la thèse selon

laquelle ce genre de relatif réduit jouerait le rôle de déterminant dans des phrases verbales, comme suggéré par Abubakr (1970) pour l'arabe soudanais ou par Haddad & Kenstowicz (1980) pour l'arabe libanais, ne trouve aucun support ou corroboration linguistique dans les variétés d'arabe maghrébin examinées dans cette étude.

Conclusion

En conclusion, on note que le domaine de la formation des propositions relatives est fort complexe en dialectologie arabe. Les stratégies utilisées en DAM et présentées dans cet exposé sommaire ne sont pas exhaustives. Il n'y a pas de doute qu'une investigation des autres dialectes arabes bédouins et citadins, mais aussi andalou, etc., révèlera d'autres techniques qui viendront soit renforcer ou étendre les schémas présentés, ou bien réfuter les structures incorporées dans certains des schémas. Autrement dit, seule une analyse approfondie du répertoire verbal dialectal permettra des généralisations valides dans ce domaine et d'autres.

BIBLIOGRAPHIE

Abubakr, E.R. 1970. *The Noun Phrase in the Spoken Arabic of Sudan*. Unpublished Doctoral Thesis. University of London.

Aguadé, J., Cressier, P. & Vicente, Á. (éds.). 1998. *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire.* Madrid-Zaragoza.

Cohen, D. 1973. "Variantes, variétés dialectales et contacts linguistiques en domaine arabe". *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, 68/I, pp. 215-248.

Cohen, M. 1912. *Le parler arabe des juifs d'Alger*. Paris : Honoré Champion.

Corriente, F. 1977. A *Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura.

Corriente, F. 1992. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.

Daneš, F. 1964. "A three-level approach to syntax". *Travaux Linguistiques de Prague 1.* Prague : Éditions de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences, pp. 225-240.

Fischer, W. 1997. "Classical Arabic". In : Robert Hetzron (ed.). *The Semitic Languages*. London: Routledge. pp. 187-219.

Glazer, S. 1941. "The Alfiyya of Ibn Mālik : Its importance and place in Arabic grammatical science". *The Muslim World*, 31, pp. 274-279.

Grand'Henry, J. 1972. *Le parler arabe de Cherchell (Algérie).* Institut Orientaliste de l'Université Catholique de Louvain.

Grand'Henry, J. 1976. *Les parlers arabes de la région du M'zab (Sahara algérien).* Leiden, Netherlands : E. J. Brill.

Grand'Henry, J. 1979. "Le parler arabe de la Saoura". *Arabica*, XXVI/3, pp. 213-228.

Guella, N. 1983. *A Linguistic Investigation of the Arabic Dialect of Nédroma (Algéria).* Unpublished Ph. D. Thesis. England: University of Manchester.

Guella, N. 1989. "Notes sur quelques stratégies de formation des propositions relatives en arabe algérien". *Cahiers de dialectologie et de linguistique contrastive,* (Université d'Oran), vol. I, 1989, pp. 39-44.

Haddad, G. & Kenstowicz, M. 1980. "A Note on the Parallels between the Definite Article and the Relative Clause Marker in Arabic". *Studies in the Linguistic Sciences,* 10/II, pp. 141-147.

Holes, C. 1984. *Colloquial Arabic of the Gulf and Saudi Arabia*. England: Routledge & Kegan Paul Books.

Killean, C. 1972. "Arabic Relative Clauses". In: *The Chicago Which Hunt*, edited by P. Peranteau, J. Levi & G. Phares. Chicago, Ill: The Chicago Linguistic Society, pp. 144-152.

Marçais, Ph. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli*. Paris: Publications de l'Institut d'Études Orientales d'Alger, XVI.

Retsö, J. 2004. "Relative-Clause Marking in Arabic Dialects: A Preliminary Survey". In: *Approaches to Arabic Dialects: Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, edited by Martine Haak, Rudolph De Jong & Kees Versteegh. Leiden: E.-J. Brill, *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 38, pp. 263-273.

Wise, H. 1975. *A Transformational Grammar of Spoken Egyptian Arabic*. Oxford: Basil Blackwell.

Wright, W. 1967. *A Grammar of the Arabic Language*. (2 volumes). Third edition. Cambridge: Cambridge University Press.

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008), pp. 113-129

RENDÓK: A YOUTH SECRET LANGUAGE IN SUDAN

RENDÓK: UNA LENGUA SECRETA DE LOS JÓVENES EN SUDÁN

STEFANO MANFREDI*

Abstract

This paper aims at providing a linguistic overview of Rendók, an Arabic-based secret language developed by the urban youth of Northern and Central Sudan. Generally speaking, Rendók does not represent a coherent linguistic entity; it rather constitutes a large set of encrypting strategies that vary a great deal in accord to the sociolinguistic background of its speakers. Nonetheless, in the last twenty years a "standard" Rendók has gradually developed by resorting to metathesis and other formalized morphophonemic procedures. The present study is focused on this heretofore un-described countrywide variety of Rendók as spoken in Khartoum and in Kadugli (Southern Kordofan State).

The first part of the paper deals with the socio-historical circumstances that led to the development and diffusion of Rendók in urban Sudan. A detailed morphophonemic description of enccrypting procedures follows. Besides and beyond, the morphological analysis delves into the relation between Rendók and Sudanese Arabic morphology with reference to both the formation of new lexemes and to the productive integration of borrowings. In the last part of the paper, the semantic aspects of Rendók (polysemy, homonymy, metaphors, metonymy) are analyzed. In this regard, it is noted that, in the most recent forms of Rendók, semantic abstraction surpasses morphological encoding as en encrypting strategy.

Resumen

Este artículo tiene como objetivo proporcionar una aproximación lingüística al rendók, lengua secreta de origen árabe creada por la juventud de las ciudades del norte y centro de Sudán. En líneas generales, el rendók no es una entidad lingüística coherente, sino más bien consiste en un amplio conjunto de estratégias de codificación que varía dependiendo del entorno sociolingüístico de sus hablantes. No obstante, en los últimos veinte años, se ha formado gradualmente un rendók "estándar" que recurre básicamente a la metátesis y a otros procedimientos morfonéticos

* Stefano Manfredi: D.S.R.A.P.A. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
E-mail: *stef.manfredi@gmail.com*

formalizados. Este estudio se centra en una variedad rural no descrita del rendók hablada en Jartum y en Kadugli (sur del Estado de Kordofan).
La primera parte del trabajo trata de las circunstancias socio-históricas que condujeron al desarrollo y difusión del rendók en entornos urbanos de Sudán. Continua con una detallada descripción morfonética de los procedimientos de codificación. Seguidamente, el análisis morfologico analiza la relación entre el rendók y el árabe sudanés en relación con la formación de nuevos lexemas y la productiva integración de los préstamos. La última parte se dedica a aspectos semánticos (polisemia, homónimia, metáfora, metonimia). En relación con ello, se ha observado en las formas más recientes del rendók que la abstracción semántica se ha impuesto a la codificación morfológica como estrategia de creación de lenguaje críptico.

Keywords: Sudanese Arabic, structural secret language, notional secret language, youth speech.
Palabras clave: Árabe sudanés, estructura de la lengua secreta, noción de lengua secreta, argot juvenil.

1. Introduction[1]

This article aims at drawing a preliminary analysis of Rendók, an Arabic-based secret language developed by the urban youth of northern and central Sudan. The primary function of Rendók is to make communication unintelligible to the dominant linguistic community. At the same time, this secret language plays an important role in marking the group identity of its urban young speakers. Thus, Rendók may also be described as a cryptic sociolect. The secrecy function of Rendók is performed through the morphological manipulation of the Sudanese Arabic (henceforth SA) lexicon. In this regard, Rendók represents a "structural" secret language (Youssi 2008: 156) whose most pervasive encrypting procedure is metathesis. Actually, the name *rendók* itself finds its origin in a partial consonantal metathesis (see 3.2) of the word *ruṭāna*[2] subsequently modified by the suffix *-ōk* (see 3.4).

ruṭāna > **runāḍa* > **runḍ-ōk* > *rendók*

Apart from the various morphological strategies, Rendók makes also use of metaphoric speech in order to dissimulate its semantic references. Moreover, the

[1] This article is a revised version of the paper "A preliminary analysis of Rendók: a Sudanese secret language" presented at the 8th AIDA Conference, 28-31 August 2008, Colchester, University of Essex.

[2] In SA *ruṭāna* means "tribal language" and by extension "any language other than Arabic" (this not applies to European languages which are referred to as *luɣa* "language"). In Modern Standard Arabic *raṭāna* generally refers to an "unintelligible language" and it is synonym of "jargon, gibberish" (Bergman 2008: 469). In both cases, the term *ruṭāna/ raṭāna* alludes to a socially restricted linguistic medium and to its incomprehensibility to outsiders.

semantic adaptation of western borrowings, together with a high degree of synonymy, contribute to the "notional" characterization of this secret language (Youssi 2008: 157).

The following analysis is mainly based on a selected corpus of spontaneous recordings. Besides, I also refer to on an elicited list of Rendók lexical items joined with their metalinguistic representations. In order to analyse the variation affecting Rendók, the data were gathered in the two different environments of Khartoum (the Sudanese capital) and Kadugli (the capital city of the Southern Kordofan, located 900 km south-west of Khartoum). In the following pages, I first present a brief socio-historical introduction to Rendók in terms of its gradual diffusion, then I describe the main morpho-syntactic and lexical features of this Sudanese secret language.

2. Socio-historical background

It is reasonable to state that Rendók arose in consequence of the first massive urbanization that affected Khartoum during the 1970s. In this period, the arrival of a huge number of rural migrants from various parts of Sudan led to the expansion of peripheral quarters such Takāmūl, Umm Badda and Ḥājj Yūsuf that were characterized by a high degree of linguistic heterogeneity because of the presence of numerous regional languages. Over the years, this multilingual situation was progressively normalized by the diffusion of Arabic as urban *Lingua Franca,* as well as first language of the second generation migrants born in the Sudanese capital. Consequently, the various regional languages that had been imported in Khartoum started to lose their vitality and began to be not spoken by the youngest urban population (see Miller & Abu Manga 1992). If the acquisition of Arabic was due to the necessity to find a medium of communication among people with different ethno-linguistic backgrounds, Rendók came to existence because of the conscious attempt made by its young speakers to encrypt their communication and to stigmatize themselves within the Arabic-speaking community. In addition, this new linguistic tool should have reflected the urban identity of the second generation migrants in contrast with the rural (non-Arabic) model of their parents (Manfredi 2009: 103). The wish for deviance finally resulted in a morphological deconstruction of the prestigious urban norm represented by SA. Although, during this initial phase, Rendók was just a assemblage of different encrypting strategies highly affected by individual variation. The ensuing phase of the development of Rendók corresponded to a second and stronger urbanization flow that interested the whole Sudan during the late 1980s and the 1990s. More to the point, the conurbation of minor towns, together with the higher extent of population mobility between Khartoum and relatively peripheral regions, made Rendók spread in all the urban centres of the arabophone Sudan. The geographic diffusion of Rendók went hand in hand with a normalization of its rules that finally resulted in the choice of metathesis as the basic encrypting strategy. Actually, in spite of the fact that Rendók is still subjected to a considerable structural variation (see 3.6), metathesis is generally recognized as the "standard" procedure for the creation of new templates, insomuch as at the present time the variety of Rendók based on

metathesis is told to represent the "Clear Rendók" (*ar-rendók aṣ-ṣafīḥ*) or the "National Rendók" (*ar-rendók al-national*).

3. Phono-morphological sketch

The spontaneity of word formation in Rendók and the variation affecting the structures of this secret language may lead to think that there are no linguistic principles governing the rearrangement of the Arabic morphology. On the contrary, the cryptic function of Rendók is always performed in accord with linguistically relevant generalizations.

3.1 Metathesis

By and large, metathesis may affect all the lexical inputs of Rendók. Here, I deal with two basic kinds of metathesis: backward and consonantal metathesis. The application of backward rather of consonantal metathesis does not depend on syllable position, because it is exclusively determined by the presence of syllable-internal clusters. Notwithstanding, it should be remarked that open *(v)-Cv-Cv-(Cv)* sequences can be modified both backward and consonantal metathesis. As far as backward metathesis is concerned, this procedure consists in reversing the order of the whole Arabic lexical input. Backward metathesis typically modifies mono and disyllabic items presenting linear *Cv(C)* sequences as in the following examples.

(1) ***Cv/v̄ > (C)v/v̄C***
fi > if invariable existential copula
ma > am negative marker
ʤa > haʤ "he came"
da > yed "this"
lē > hēl "to"

(2) $\boldsymbol{C_1\bar{v}C_2 > C_2\bar{v}C_1}$
zōl > lōz "person"
fūl > lūf "ground nuts"
bōl > lōb "urine"
xāl > lāx "mother's brother"
fōg > gōf "on, above"
wēn > nēw "where?"

(3) $\boldsymbol{C_1vC_2vC_3 > C_3vC_2vC_1}$
ʤilid > diliʤ "skin"
walad > dalaw "boy"
kuluʤ > ʤuluk "father"
digin > nigid "beard"
baḥar > raḥab "river"
ḥanak "palate" > *ganaḥ* "language" (see also 5.1.)

In example (1) we can observe that the inversion of open *Cv* monosyllables may determine the creation of *CvC* templates in Rendók. In fact, the need for a syllable onset often induces the insertion of a prosthetic consonant whose nature depends on the surrounding segments. In the majority of cases, the new onset is represented by a voiceless glottal fricative *h* or by a palatal glide *y*. In this regard, it should be noted that alike in SA, also in Rendók the glottal stop *ʔ* is not realized in initial position. Notwithstanding, the etymological status of this phoneme in SA can be testified by Rendók templates in which it appears in inter-vocalic position as in the case of *(ʔ)ana* $(C_1)vC_2v$ > *naʔa* C_2vC_1v " I " (1SG). Backward metathesis can also encrypt polysyllabic lexemes presenting syllable-external clusters. In this case, metathesis affects only the syllable whose coda corresponds to the first consonant of the cluster.

(4) $(C_1vC_2)_1(Cv)_2(Cv)_3$ > $(C_2vC_1)_1(Cv)_2(Cv)_3$
madrasa > *damrasa* "school"
karkadé > *rakkadé* "hibiscus"
muṣṭafā > *ṣumtafā* "Mustafa"
muʃkila > *ʃumkila* "problem"

Thirdly, backward metathesis may occur in correspondence of syllable-external clusters of quadrilitteral roots formed by the reduplication of two-consonant sequences. Here, metathesis acts separately on each syllable.

(5) $(C_1vC_2)_1(C_1vC_2)_2$ > $(C_2vC_1)_1(C_2vC_1)_2$
waswas > *sawsaw* "whisper"
siwsiw > *wiswis* "chick"
ʃakʃōk "shaking" > *kaʃkōʃ* "women's speech"

Consonantal metathesis, for its part, consists in a random reorganization of the Arabic consonantal roots and it is specifically used for encrypting items presenting syllable-internal clusters. Consequently, consonantal metathesis affects all the heavy monosyllables and disyllables that cannot be modified by simple backward metathesis.

(6) $C_1v/\bar{v}C_2C_2$ > $C_2v/\bar{v}C_1C_1$
ʤidd > *diʤʤ* "grandfather"
ḥagg > *gaḥḥ* possessive particle
bitt (OA **bint*) > *tibb* "girl"
dāmm > *mādd* "blood"
ḥāʤʤ > *ʤāḥḥ* "old man"

(7) $C_1vC_2C_2v$ > $C_2vC_1C_1v$
barra > *rabba* "outside"
marra > *ramma* "time"
sawwa > *wassa* "he did"
kabba > *bakka* "he poured"

dagga > gadda "he beat"

(8) $C_1vC_2C_3v > C_3vC_2C_1v$, $C_2vC_1C_3v$
ʃanṭa > ṭanʃa "bag"
bukra > kubra "tomorrow"
furṣa > ṣufra "chance"

(9) $C_3vC_1C_1\bar{v}C_2$, $C_2vC_3C_3\bar{v}C_1 < C_1vC_2C_2\bar{v}C_3$
giddām> miggād "in front of"
gaddūm > maggūd "mouth"
dukkān > kunnād "shop"

The change of the consonantal order can also intervene in open disyllabic items. Actually, *CvCvC* and *CvCv* verbs, active participles of the form *CāCi(C),* adjectives of the form *CaCīC,* and singular and plural nouns with at least one long vowel are commonly modified by consonantal metathesis.

(10) $C_1aC_2aC_3 > C_2aC_3aC_1$
ḍarab > rabaḍ "he beat"
$C_1iC_2a > C_2iC_1a$
liga > gila "he found"
$C_1aC_2\bar{\imath}C_3 > C_2aC_3\bar{\imath}C_1$
kabīr > barīk "big"
$C_1aC_2\bar{u}C_3$ **> C2aC1ūC3**
zabūn > bazūn "shopkeeper"
$C_1uC_2\bar{u}C_3 > C_2uC_3\bar{u}C_1$
rufūẓ < ẓurūf "circumstances"

In all the previous examples, we can observe that the application of metathesis does not affect vowel quality/quantity. This is because vowel quality is necessary for the recognition of the grammatical values expressed by vowel alternance such the opposition between active and passive verbs *xarab > raxab* "he destroyed" vs. *xirib > rixib* "it was destroyed". At the same time, vowel quantity is indispensable for determining stress position which is an important perceptive factor that simplifies the spotting of a given lexeme. Actually, alike in SA, also in Rendók stress position is grammatically and lexically distinctive and it is never modified in consequence of metathesis. For example, the interrogative pronouns *ʃen-ú, ʃun-ú > unúʃ* "what(-M.SG)?" and *min-ú, mun-ú > umún* "who(-M.SG)?" are always stressed on the last syllable, even if they went through a significant morphological reorganization (CvC-*ú >* vC*ú*C). In addition, we can note that if the last consonant of a Rendók template is elided (see **3.5**.), then the preceding long vowel may be reduced to a final acute stress as in *mitēn > timé* "when?".

A final observation regards the continuous renewal of the Rendók lexical items. When a Rendók template is integrated by the wider linguistic community, a doubly

encrypted form is created in order to preserve the communication secrecy. A good example is that of the lexeme *rendók* that, once became of common use in Khartoum, underwent the following double consonantal metathesis *rendók > dernók > gernót*

3.2 Phonotactic restrictions

It is common for consonants displaced by metathesis to be affected by phonotactic restrictions. In Rendók sonority seems to be the most relevant factor concerning consonant allophones because it determines acceptability as new onset or coda. Even though, the distribution of consonant allophonic realizations is quite controversial. If we take a look at plosive consonants, Rendók confirms that low sonority makes a good onset, as Clements claims in his Sonority Theory (1990: 67).

(11) $C_1vC_2vC_{3\ +son} > C_{3\ -son}\ vC_2vC_1$
talab < balad "country"
$C_1vC_{2+son}v > C_{2\ -son}vC_1v$
keda > tika "this way"

Although, initial velar plosives can be voiced when occurring before an open vowel.

(12) $C_1vC_2vC_{3+son} > C_{3+son}vC_2vC_1$
ḥanak "palate" > *ganaḥ* "language"

Besides, we can observe that in the case of *Cv̄C* monosyllables the degree of sonority depends on the nature of the vocalic nucleus rather than on consonant position. Back vowels, for example, tend to voice both the consonants surrounding the syllable nucleus.

(13) $C_{1\ -son}\bar{v}C_{2-son} > C_{1\ +son}\bar{v}C_{2\ +son}$
sūk > gūz "market"

Front vowels, on the contrary, tend to voice the onsets and to devoice the codas of monosyllabic items. Here, it is plausible that perceptibility likeness overcomes sonority in determining the nature of the final consonant. Besides, it should be remarked that final devoicing occurs on a regular basis all thorough Sudan.

(14) $C_{1\ +son}\bar{v}C_{2-son} > C_{1\ +son}\bar{v}C_{2\ -son}$
zēt > dēs "oil"

Also vowel realizations can be affected by the displacement of consonants, but the distribution of vowel allophones is exactly the same of SA. For instance, alveolar segments give rise to a more closed articulation, while sonorant segments induce a centralized realization (Dickins 2007: 62-63). In line with the totality of

Arabic dialects, supra-segmental emphasis causes the backing of the vowels adjacent to pharyngealized consonants.

(15) *walad > dalaw* ['dɛlɔw] "boy"
hena > neha ['niha] "here"
fāḍi > ḍāfi ['dˤɑ:ˤfi] "empty"

3.3 Prefixation

Another important encrypting strategy in Rendók is prefixation. This procedure consists in the use of a shared set of prefixes that are intended to make Rendók more unintelligible to the outsiders. This means that prefixation is not grammatically productive nor semantically restricted, thus prefixes can be indifferently attached to noun, adjectives, verbs, adverbs without changing their meaning. I was able to isolate three basic prefixes in Rendók: the consonant prefix *s-* which induces the insertion of an epenthetic vowel, the prefix *ʤes-* which always correlates with consonantal metathesis, and the prefix *tu-* which is associated with the singular pattern *C_1aC2īC3(a)> tu-C_1C_2āC_3i*. This latter prefix probably finds its origin in the To-Beḍauye definite article *tu-*.

(16) ***C_1(v)C_2vC_3 > s-(v)C_1C_2vC_3***
f(i)lim > s-(i)flim < "movie"
ḥ(e)luw > s-(e)lḥuw "beautiful, sweet"
m(o)bāyl > s-(*o)mbāyl* "mobile phone"
ʤes-
barra > rabba > ʤes-rabba "outside"
māʃa > ʃāma > ʤes-ʃāma "he went"
ʕāli > lāʕi > ʤel-lāʕi "Ali"

C_1aC2īC3(a)> tu-C_1C_2āC_3i
fanīla > tu-fnāli "singlet"
fagīr > tu-fgāri "poor"
gamīs > tu-gmāsi "shirt"

ʤes- is indubitably the most common prefix in Rendók and it can also undergo metathesis independently from the lexeme to which is attached.

(17) ***ʤes- > se(n)ʤ-***
ḥabōba > baḥōba > ʤes-baḥōba > senʤ-baḥōba "grandmother"
ʤa > haʤ > ʤes-haʤ > seʤ-haʤ "he came"

It is not rare to find sequences of two or more items modified by the same prefix.[3]

(18) *as-sān yet ʤes-lam-ú ʤes-diy-ēn-u ʤes-lāʕm-īn arʃa yedik*
\ *an-nās da mà-l-ú īd-ēn-u ʕāml-īn raʃa dīk* \
DEF-man this what's_up_with-3SG.M hand-DU-3SG.M doing-PL itch that "Why are this man's hands scratching like that?".

If the previous ungrammatical prefixes have no relation with the Arabic morphology, in Rendók is also found the prefix *m(u)-* which probably derives from to the Arabic **mu-* used for derived participles. In truth, *m(u)-* does not introduce any verbal feature in Rendók, but it is always attached to nouns bearing human references. From a morphological point of view, *m(u)-* optionally occurs in combination with metathesis.

(19) *ṣābi* > *bāṣi* > *mu-bāṣi* "young person" *fakí* > *mu-fakí* "learned man
ustāz > *m-utsāz* "teacher"

3.4 Suffixation

Ungrammatical suffixation works in the same manner of prefixation, but it is comparatively rare. I was able to isolate only two suffixes in Rendók. The first one is *-ōk,* which is the same suffix that has been agglutinated in lexeme *rendók* (see 1.). The suffix *-ōk* is particularly interesting because it gives evidence for the only case of affix grammaticalization in Rendók. The suffix *-ōk* apparently finds its origin in the English borrowing "*ok*" which has been integrated with an adjective meaning of "good, fine" as in the following example.

(20) *liḥḥa-t-na liḥḥa-t al-ōk wa ar-rēx*
\ *ḥilla-t-na ḥilla-t al-ōk wa al-xēr* \
quarter-F-1PL quarter-F DEF-fine and DEF-well
"Our quarter is the good quarter".

Only in a second phase, the adjective *ōk* has been reduced to an suffix adding a general positive meaning to the items to which is attached.

(21) *niẓām* "order" > *niẓām-ōk* "good situation"
nās "people" > *sān* "man" > *sān-ōk* "sharp man"
rendók "the fine language" (?)

The suffix *-īs,* for its part, represents a minor encrypting morpheme that I found only in Kadugli. Probably, *-īs* results from the borrowing of the English third person copula *is,* but differently from *-ōk,* it does not exhibit any semantic value. It

[3] In the following syntactic examples I give a broad reconstruction of the SA sentences in the second line highlighted by backslashes \ ... \.

should be noted that the suffix *-īs* is the only morphological feature that Rendók shares with a young cryptic variety based on Juba Arabic (Miller 2004: 80).

(22) *baggār-īs* > *baggār-īs* "cattleman"
xawāʤ-i > *xawāʤ-īs* "western man" (*ʤawāx-i* in Khartoum)

3.5 Minor encrypting strategies

In Rendók are also found less formalized procedures that sometimes intervene in combination with metathesis. These minor encrypting strategies include:

(23) metathesis + reduplication - *ʃen-ú* > *unúʃ* > *unúʃ-unúʃ* "what?"
metathesis + apocope – *ṣabūn* > *baṣú* "soap"
metathesis + insertion of dummy vowels – *koss* > *osokk* "vagina"
apheresis + apocope – *bantalōn* > *toló* "trousers"

3.6 Phono-morphological variation

As previously stated Rendók is characterized by an high degree of variation since it is constantly renewed by different peoples, in different times and in different places. Thus, it is not surprising that its structures give evidence for both diastratic and diatopic variation, as well as for diachronic change. With regard to the diastratic variation, during the last decade Rendók faced a rapid social expansion and gradually became an urban transversal register. On the one hand, Rendók started to be widely used by the educated middle-class youth. On the other hand, it is still spoken by socially marginalized groups such the so-called *Šammāsa* (*Šammāša*) who identify the young sub-proletariat living in the streets of the main Sudanese towns. If the middle-class youth makes use of Rendók only for excluding adults from discussions concerning socially sensible arguments, *Šammāsa* link a strong class-consciousness to Rendók and they use it as a sort of first-language. As a consequence, the different social functions expressed in speaking Rendók are reflected in the specificity of its encrypting strategies. For example, *Šammāsa* speakers usually prefer syllable insertion to the more common backward metathesis.

(24) *ḥanak* "palate" > *ga-tta na-naḥ* "language"
balad > *ba-nna ta-lad* "country"
ʤāmid > *ʤa-tta na-mid* "good" (Rendók lexical innovation, see 5.2)

Looking at the diatopic variation, it does not influence the application of metathesis, but it is related to phonological variation due to the influence played by different Sudanese dialects. More in detail, in comparing Rendók as spoken in Khartoum and Kadugli, I noticed different consonant realizations having reference to the opposition between Eastern (ESA) and Western (WSA) Sudanic dialects.

(25) ESA > Khartoum Rendók	WSA > Kadugli Rendók
ʃūf > fūʃ "see" IMP.SG.M	*ʃīf > fīʃ* "see" IMP.SG.M
ʕirif-ta > faraʕ-ta "I knew"	*(ʔ)irif-ta > faraʔ-ta, farā-ta* "I knew"
ʤabana > baʤana "coffee jar"	*ʤabana > bajana* "coffee jar"

Lastly, as far as diachronic change is concerned, it does not only pertains the renewal of the Rendók templates (see 3.1.), but it also regards the increasing of complexity in the morphological manipulation. This is particularly clear in Kadugli, where the affirmation of metathesis in Rendók can taken as a proof for the shift of Arabic from the status of *Lingua Franca* to that of mother-tongue language. Here I list four variants of two local toponyms coupled with the meta-linguistic representations given both by former and present-day Rendók speakers:

(26) *Miri Juwa, Miri Barra*
a) *miri biri, mara barra* (most archaic variant)
b) *s-ibiri miri, s-amara barra* (archaic intermediate variant)
c) *reymi woʤʤa, reymi rabba* (recent intermediate variant)
d) *s-irmi s-oʤʤa, s-irmi s-arba* (most recent variant)

The list shows that there is a common tendency in considering metathesis as a relatively recent procedure in Kadugli (variant **c**). This meta-linguistic representation may find a linguistic explanation in the fact that metathesis is a comparatively difficult change that requires a mother-tongue skill in order to be applied. Likewise, simplest phono-morphological procedures such vowel alternance and simple prefixation (variants **a** and **b**) represent earlier procedures adopted when Arabic was still a predominately vehicular language in Kadugli. Thus, it is only recently that Rendók speakers started to combine metathesis with prefixation (variant **d**). As a further matter, it should be noted that the choice of certain consonantal orders in Rendók can have a reference in the ethnic affiliation of its speakers. For example, among Nuba speakers in Kadugli the template used for the lexeme *ʕarab* "Arab" is *ba(ʕ)ar* ($C_1vC_2vC_3 > C_3vC_1vC_2$) while the majority of speakers adopt the order *baraʕ* ($C_1vC_2vC_3 > C_3vC_2vC_1$). If we consider that in SA *baʕar* means "dung", the distinct morphological outputs can be easily explained in the light of the ethnic tensions between Nuba and Arabs characterizing the Nuba Mountains area.

4. Morpho-syntactic features

Alike other secret languages developed in largely monolingual settings, Rendók just provides a vocabulary to be used with the morpho-syntax of the majority language. However, Rendók speakers may also encrypt some SA idiomatic sentence, showing that the border between syntax and phonology is quite fleeting in perceptibility terms.

(27) *bi-l-lēl > s-ilbēl* "by night"
ma-gūl-a > gamūla "really"
ma-l-ú > lam-ú "what's up with him?"

In other cases, morpheme boundaries are not modified in Rendók. For example, a morpheme inversion is preferred to the common metathesis for encrypting the negative existential copula *ma-fī* NEG-EXS > *fī-ma* EXS-NEG "there is not" (not **ifam* nor **fami*). Moreover, syntactically functional morphemes such the definite article *al-*, bound pronouns, gender/number suffixes, prefixed/suffixed pronominal subjects and preverbal markers are in no case displaced by metathesis.

(28) *al-ʕasa*
\ *as-saʕa* \
DEF-watch
"The watch".

ʃamē-t
\ *maʃē-t* \
go-1SG
"I went".

sinī-t-ah
\ *nisī-t-ah* \
forget-1SG-3SG.F
"I forgot it".

b-i-lūk
\ b-i-gūl \
IMPF-3SG.M-say
"he says".
xā-y
\ *āx-i* \
brother-1SG
"my brother".

dusān-i, dusān-i-ya
\ *sudān-i, sudān-i-ya* \
Sudan-M.SG Sudan-F.SG
"Sudanese"

ramma nāti-ya
\ *marra tāni-ya* \
time second-F.SG
"Another time"

Moreover, we can note that number/gender suffixes and suffixed/prefixed pronominal subjects are productive in the integration of English borrowings.

(29) *man* > *men* "man", *men-a* "woman"
this is > *disīs* "good", *disīs-īn* "good-M.PL"
missed call > *maskal-ta* "I sent a missed call (mobile)"

Looking at the verbal derivational stems instead, the Arabic morphemes *it-, -ta-* and *ista-* used for intransitive/reciprocal and reflexive verbal forms are not displaced by metathesis.

(30) *it-kayyaf* > *it-fayyak* "rejoice in"
is-ta-lam > *im-ta-las* "obtain"
it-kallam > *it-mallak* "speak"
ista-ḥamma > *ista-maḥḥa* "wash"

An important characteristic of Rendók as compared to other structural secret languages is that, apart from the previous functional morphemes, everything can be modified by metathesis. If in French Verlan prepositions and negative particles are typically not inverted, in Rendók there are no restrictions to the modification of morphologically independent items (Manfredi 2008: 110).

(31) *nim al-ḥabāṣ am din-í yiʔa ɣuluʃ*
\ *min aṣ-ṣabāḥ ma ʕand-í eyy ʃuɣul* \
from DEF-morning NEG at-1SG any work
"I have nothing to do since this morning".

Notwithstanding, every Rendók template can also appear in the etymological form depending on its syntactic prominence within the sentence. For example, the demonstrative *da* is inverted when is in adjective position, but it appears in the Arabic form when it represents the subject of a NP.

(32) *al-gernót al-deʤīd yet*
\ *ar-rendók al-ʤedīd da* \
DEF-Rendók DEF-new this
"This new Rendók".

da al-hafam lokko
\ *da al-faham kullu* \
this DEF-matter all
"That's all".

Lastly, we can note that, in order to retain an apparent syntactic coherence, coordination and subordination markers are not modified at all.

(33) adversative *lakín* "but"
al-ʤawāx-āt ɣurāṣ ***lakín*** *sār-hum b-i-nūk barīk*
\ *al-xawāj-āt ṣuɣār* ***lakín*** *rās-hum b-i-kūn kabīr* \

DEF-western-PL.F small\PL but head-3PL.M IMPF-3SG.M-be big
"Western people are tiny but they have a big head".

Subordinator *ʕaʃān* "in order to, so as to"
kiff-ah ***ʕaʃān*** *ta-hiʤi hēl-ak*
\ *fikk-ah* ***ʕaʃān*** *ta-**ʤ**i lē-k* \
release\IMP-3SG.F in order 3SG.F-come to-2SG.M
"Release it in order to make it come to you".

Subordinator *innu* "that"
b-i-tfayyak ***innu*** *bi-t-mallak amāʕ-u*
\ *b-i-tkayyaf* ***innu*** *bi-t-kallam māʕ-u* \
IMPV-3SG.M-rejoice that IMPFV-2SG.M-talk with-3SG.M
"He is glad that you are talking with him".

5. Vocabulary and semantics

5.1 Metaphors and metonymies

Rendók is also characterized by a large use of metaphors which grant an uncommon expressive potentiality to its lexicon. The occurrence of metaphors generally varies in accord with the evocative ability of each speaker, although there are some metaphoric expressions that have been definitely integrated in the Rendók lexicon.

(34) *ḥanak* "palate" > *ganaḥ* "language, tongue, speech, matter"
ḥāʤa "thing, stuff" > *ʤāḥa* "girl"
ḥāʤʤa "make the Islamic pilgrimage" > *ʤāḥḥa* "womanize"
kaʃʃaf "see trough" > *faʃʃak* "look at"
duxxān "smoke" > *xunnād* "marijuana
gadaḥ "bowl" > *gadaḥ* "market"
naṭṭa "jump" > *naṭṭa* "refuse"

In other cases Rendók draws its metaphoric expressions on other cryptic varieties as in the case of the verb *bārak* "bless", used with the meaning of "shadow someone" as in the Sudanese police jargon.

5.2 Synonymy and polysemy

Rendók lexicon is also characterized by a high degree of synonymy concerning a number of common semantic references. In most of cases, synonymy is due to the co-occurrence of Arabic lexemes and borrowings from both European and African languages covering the same semantic field.

(35) "girl, woman"
ʤāḥa, loggo-ya (COLL *loggó*), *madám* (PL *masmasén,* French *madame,* vulgar English *mazmazēn*), *babūr* (SA "power engine", French *vapeur) ciks* (COLL

English *chicks*), *fara, rama (s-arma), xuṣna* "food", *aylayk* (English *I like*), *cuma, kokók, ɲamɲám* "house", *tēb, kontar* (English *container*) , *kakar, wakar, kōx* (MSA *kūx* "hut"), *santa* (English *center)* "money", *ʃerōga* (SA *gurūʃ*), *kalasa, tadʒdīr, robṭa* "good", *disīs* (see paragraph 4.), *dʒāmid, ṭibbi (biṭṭi), diŋdiŋ, ṣāli, bādiṣ*

Polysemy is quite rare in Rendók and it is always induced by metaphoric speech. For example, the lexeme *sámxa* carries two different meanings. The first is that of the numeral "five" (*xamsa*) from which it derives. The second is that of "anus" which, for its part, finds its origin in a figurative metaphor related to the numeral symbol ٥ for "5". Apart from the kinky sense of the metaphor, this case of polysemy is important because it shows how the written medium can interfere with the development of a very spoken language.

5.3. Semantic bleach

A final remark concerns the semantic bleach that characterizes the most recent varieties of Rendók. When Rendók speakers have exhausted all the possible morphological options for encrypting a certain lexeme, they substitute the original lexical referent with etymologically unrelated templates. This procedure obviously produces a weakening of the relation between the phonetic representation and the semantic referent. Even though, Rendók speakers generally seek for a broad assonance with the Arabic form so as to give a phonetic reference for the semantic recognition. Semantic bleach mainly modifies nouns, but it can also intervene with functional morphemes and some idiomatic sentences.

(36) *māhi ad-dīn* "Mahi ad-Din" (given name) > *ḥammid an-nīl* (a Sudanese Sheikh)
ma-fī "there is not" > *fī-ma* > *fombastik*
ma-l-ák > *lam-ák* > *salam-ák*> *islām-ak* "what's up with you?"

6. Conclusion

Rendók displays the typical features of numerous youth secret languages all around the world. From a structural point of view, Rendók presents common strategies of phono-morphological manipulation such metathesis, phonotactic adaptations, ungrammatical affixation, and word truncation (Kiessling & Mouse 2004). From a sociolinguistic perspective instead, Rendók provides a tool for expressing the specificity of the urban youth culture by means of an innovative lexicon. In truth, Rendók is particularly interesting if compared with other Arabic-based secret languages. For example, alike Rendók, also the Moroccan Ghuz (Berjaoui 2008) makes a large use of metathesis. But, if in Rendók functional markers cannot undergo metathesis, in Moroccan Ghuz bound pronouns and gender/number suffixes are considered part of the lexical input and they are always displaced. Another interesting point is that, differently from an Arabic "cant" diffused in the Gulf area (Searjeant 1948), Rendók does not develop new morphological forms but it always reproduces the SA root/pattern schemes. Thirdly, I showed that syllable insertion in Rendók represents a marginal strategy used only by *Shammasha* speakers. On the contrary, this procedure is very

common in other Arabic-based cryptic varieties such the secret language of the ʻAbbadi Sheiks in northern Sudan (Vycichl 1959: 225; Youssi 2008: 159). Looking at the "argot" based on Juba Arabic, this variety is mainly characterized by neologisms and metaphors and it presents very simple morphological manipulations (Miller 2004: 85). As observed above, the only feature that this Juba variety shares with Rendók is the ungrammatical suffix *-īs*. The absence of other procedures characterizing Rendók gives evidence for the different historical development of the two linguistic varieties. The fact that Juba Arabic is an expanded pidgin (that it is spoken as both first and second language) undoubtedly limited the complexity of the cryptic strategies adopted in Southern Sudan.

All things considered, Rendók provides food for thought for conceptualizing the different roles played by the root/pattern morphology in the development of structural secret languages in Arabic. Besides, the study of Rendók can also bring out important reflections in historical linguistics because of the rapid expansion of its lexicon. In this article I tried to present only the basic features of Rendók, further research would be needed for analyze how the different Sudanese dialects influence the structures and the lexicon of this secret language.

BIBLIOGRAPHY

Bergman, Elisabeth M. 2002. *Spoken Sudanese Arabic: Grammar, Dialogues, and Glossary*. Springfield: Dunwoody Press.

Bergman, Elisabeth M. 2008. "Jargon". In Kees Versteegh *et al.* (eds.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Vol. 2: 468-472. Leiden: Brill.

Berjaoui, Nasser 2008. *The Moroccan Arabic Substitution Guz.* Lincom Studies in Afroasiatic Linguistics 21. Munich: Lincom.

Bulot, Thierry (ed.) 2004. *Les parlers jeunes. Pratiques urbaines et sociales.* Rennes: Presses Universitaries de Rennes.

Clements, George N. 1990. "The sonority cycles and syllable organization". In Wolfgang U. Dressler, Hans C. Luschutzky, Oskar E. Pfeiffer and John R. Rennison (eds.), *Phonologica 1988, Proceedings of the 6th International Phonology Meeting,* 63-76. Cambridge: CUP.

Dickins, James 2007. *Sudanese Arabic: Phonematics and Syllable structure.* Wiesbaden: Harrassowitz.

Eisele, John 2008. "Slang". In Kees Versteegh *et al.* (eds.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics,* Vol. 4: 251-259. Leiden: Brill.

Gasim, ʻAwn al-Sharif 2002. *Qamūs al-lahja al-ʻammiyya fī l-Sūdān* (3rd edition). Khartoum: al-dār al-sūdāniyya lī al-kutub.

Kiessling, Roland and Maarten Mouse 2004. "Urban Youth Languages in Africa". In *Anthropological Linguistics* vol. 46, no. 3: 303-341.

Manfredi, Stefano 2009. "Le Rendók, un parler jeune Soudanais. Analyse linguistique et socio-linguistique en comparison avec le Verlan". In Barbara, Casciarri (ed.), *Cycle de Conférence du CEDEJ Khartoum au Centre Culturel Français 2007-2008*, 96-122. Khartoum: Azza Publishing House.

Méla, Vivienne 1991. "Le Verlan ou le langage du miroir". In *Langages* no. 101 : 73-94.

Miller, Catherine 2004. "Un parler argotique a Juba, Sud Soudan". In Dominique Caubet, Jacqueline Billiez, Thierry Bulot, Isabelle Léglise and Catherine Miller (eds.), *Parlers jeunes ici et là-bas. Pratiques et representations*, 69-90. Paris: L'Harmattan.

Miller, Catherine and al-Amin Abu Manga 1992. *Language Change and National Integration: Rural Migrants in Khartoum*. Khartoum: Khartoum University Press.

Owens, Jonathan and Jidda Hassan 2000. "Making a fish of a friend. *Waris:* the secret language of Arab koranic schools in Borno". In Jonathan Owens (ed.), *Arabic as Minority a Language,* 221-258. Berlin: Walter de Gruyter.

Searjeant, R.B. 1948. "Cant in a contemporary South-Arabic Dialect". In *Transactions of the Philological Socierty,* 121-126.

Vycichl, Werner 1959. "A forgotten secret language of the 'Abbadi sheiks and the slang of the Halab in Sudan". In *Kush* no. 7: 222-228.

Youssi, Abdelrrahim 1977. "Le parler secret ou Maroc". In *La Linguistique* Vol. 13, No.1: 135-143.

Youssi, Abdelrrahim 2008. "Secret languages". In Kees Versteegh *et al.* (eds.) *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics,* Vol. 4: 156-160. Leiden: Brill.

SECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Gregorio DEL OLMO LETE: *Questions of Semitic linguistics: roots and lexeme. The history of research*, translated by Wilfred B.E. Watson. Bethesda, Md.: CDL Press, 2008, x + 188 pp. + gráficos. ISBN: 978-1934309-155.

Tras una fecunda vida académica en la que, entre otros menesteres, ha volcado su labor investigadora en el campo de la ugaritología, el Profesor Del Olmo nos brinda este libro ejemplar en el que ofrece sus planteamientos y conclusiones sobre el concepto y la naturaleza de la "raíz semítica", previa preceptiva presentación y evaluación de la historia de la investigación sobre el asunto.

El presente libro, en esencia, es el resultado de un curso dictado en el Collège de France, en París, en el año 2001, tal como aparece recogido en los primeros cuatro capítulos del mismo, a los que el autor ha sumado un quinto capítulo sobre diversas cuestiones relacionadas con la problemática semántica y etimológica, que en buena medida demandaban los otros cuatro capítulos que le preceden.

De hecho, la labor contenida en los cinco capítulos que constituyen la obra supusieron en su momento el punto de inflexión que le permitió al autor redirigir su tarea investigadora, encaminándose al campo de la comparatística semítica, en la que actualmente se encuentra trabajando y ofreciendo resultados altamente provechosos para la lingüística semítica en general y para la lexicografía en particular.

En no escasa medida, las tareas acometidas por el Prof. Del Olmo en esta última década (*vide* bibliografía en pp. 162-163) entroncan con los planteamientos desarrollados por la 'Orientalística' de finales del siglo XIX.

Estos cinco capítulos que forman el libro, precedidos de la lista con las abreviaciones utilizadas (pp. vii-viii), el prefacio (pp. ix-x) y la introducción (pp. 1-4), responden a los títulos siguientes:

1. "¿Qué es una raíz? Estado de la cuestión (1940-2006)" (pp. 5-15).
2. "La estructura de la raíz semítica: problemas generales" (pp. 16-30).
3. "El sistema consonántico (proto-)semítico" (pp. 31-52).
4. "El problema del bi/triliteralismo" (pp. 53-86).
5. "Lexicografía semítica comparativa y etimológica" (pp. 87-125).

El primer capítulo, de naturaleza analítica-documental, consta de tres apartados en los que el autor ofrece una gran cantidad de referencias bibliográficas sobre la cuestión, que analiza de una forma sintética interesándose en todo momento por el detalle. El material bibliográfico aparece clasificado en estudios generales (pp. 5-7)

y estudios temáticos (pp. 7-13), sobre los que finalmente el Prof. Del Olmo realiza una recapitulación de las principales ideas y conclusiones en torno a la aplicación del concepto "raíz", cuyo uso como morfema abstracto por intersección con el paradigma resulta correcto desde un punto de vista funcional en una aplicación sincrónica.

En cambio, argumenta y explica convincentemente el autor –a partir de una concepción de la "raíz" semítica como un morfema léxico con una composición fonológica compleja– que desde el punto de vista diacrónico resultaría más apropiado hablar de "base" o de "stemma", que al incluir el componente vocálico en el *ductus* radical consonántico introduciría una concreción funcional sobre la, de suyo, abstracción que presenta la base radical consonántica para la familia del semítico, e incluso para la superfamilia afroasiática.

El segundo capítulo, por su parte, está compuesto por otros tres apartados, que se encuentran dedicados, respectivamente, a la "historia de la investigación" (pp. 16-22), al "vocalismo radical" (pp. 23-25), seguidos ambos de la correspondiente recapitulación (pp. 25-30). El recorrido realizado por el autor a través de toda la producción científica, que queda ejemplarizada en los trabajos de Djakonoff, es completado con una serie de puntualizaciones sobre cuestiones concretas relacionadas con la estructura fonológica de la raíz semítica: vgr. la distinción entre raíces nominales y verbos primitivos ha sido redefinida, dado que dicha distinción carece de relevancia primaria. De hecho, el carácter nominal o verbal del lexema radical primario procede de su propia estructura referencial y ambos tipos de referencialidad coexisten sin que medie entre ambos ningún orden de prioridad. El elemento fonológico, por lo demás, no se halla condicionado por el elemento semántico referencial, por lo que una estructura radical carente de componente vocálico también puede resultar válida para nombres primitivos.

El tercer capítulo está centrado en el sistema consonántico (proto-)semítico e incluye cuatro apartados en los que se presenta sucesivamente el planteamiento semítico (pp. 31-38), el afroasiático (p. 38-39), la incompatibilidad en el ámbito consonántico de determinados fonemas como componentes del mismo lexema radical (pp. 39-42) y el criticado "principio obligatorio del entorno" (OCP) que impone una serie de restricciones en conexión con la incompatibilidad articulatoria (pp. 42-43). La recapitulación (pp. 43-47) resume las oscilaciones que se aprecian en la clasificación y en la definición del cuadro de fonemas de la familia semítica y, como consecuencia, en el semítico temprano. Interferencias procedentes de ámbitos como la historiografía lingüística o de la práctica comparativa interdialectal, en suma, problemas de aplicación metodológica, resultan ser las causas de esa oscilación. Ello lleva al autor a confeccionar un *excursus* en el que ofrece un "nuevo diagrama de la fonología semítica" (pp. 47-52) con el que trata de corregir e ilustrar la "correlación múltiple" de los fonemas semíticos en el marco de la fonética general, incidiendo en el aspecto simétrico del sistema que plantea.

En el cuarto capítulo, el autor se ocupa del problema del bi/triliteralismo, realizando una completa historia de la investigación (pp. 53-78), que concluye con una recapitulación (pp. 78-86) de ese historial en torno al monoconsonantismo, biconsonantismo y triliteralismo y la problemática que conlleva establecer el paso entre los distintos niveles de expansión y poder explicar como el sistema triliteral acabó

por convertirse en el sistema normativo, que el autor concibe como dependiente del biliteralismo y nacido de él por causas inherentes a la inestabilidad de sistema bilateral y la necesidad de dar paso a un sistema triliteral por intensificación.

El quinto y último capítulo versa sobre lexicología semítica comparativa y etimológica a través de los aspectos conectados con la teoría y el método aplicado al campo de la etimología, la comparatística y la reconstrucción (pp. 87-106), los proyectos planteados y los logros obtenidos en los dos niveles estudiados: el 'nostrático' y el semítico (pp. 106-111) y la recapitulación en torno a la reconstrucción de una proto-lengua como el semítico, los inconvenientes metodológicos y el marco hipotético de trabajo que inauguran el alba de una realidad posterior, en la que el horizonte de la familia semítica viene dado por un amplio espectro lingüístico (pp. 111-114). Las conclusiones que va recabando el autor le llevan a diseñar un *excursus* en el que sintetiza sus planteamientos sobre el interés que ofrece la lengua árabe en el marco de la lexicografía semítica; la clasificación de las lenguas semíticas, donde el autor reivindica "la existencia de una rama original central que podría ser definida como «amorreo» o «proto-amorreo»" (p. 116); la estructura fonética del lexema protosemítico, que sintetiza con un modelo fonético de la génesis del léxico semítico "original"; el componente semántico del lexema; y finalmente la ordenación (formación y organización) del léxico semítico propuesta por el autor, que incluye los tres tipos fundamentales de base léxica: nombres, verbos y series deícticas.

El libro concluye con un apartado que contiene las notas divididas por capítulos (pp. 127-157), la bibliografía (pp. 158-179), un glosario de tecnicismos lingüísticos (pp. 180-184) y una tabla aclaratoria con los autores de las teorías que conforman los contenidos de los distintos capítulos del libro (pp. 185-188).

Para concluir: 'raíz' y 'lexema' son analizados en detalle por el autor, quien a partir de un exhaustivo barrido de la literatura científica generada por ambas categorizaciones, ofrece un balance del *status quaestionis* para, posteriormente, plantear su posicionamiento en cada uno de los casos analizados. La calidad de la obra, junto con el interés de los planteamientos para los estudios de lingüística semítica, hace de este libro una obra de referencia indispensable por la importante labor de puesta al día acometida por el autor. Los planteamientos van acompañados en todo momento por exposiciones, deducciones y argumentaciones de un alto rigor científico, propias de alguien como el Prof. Del Olmo, cuya dilatada y acreditada trayectoria científica hacen de él la persona adecuada para llevar a buen término la labor realizada.

Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba)

Olivier DURAND: *Dialettologia Araba. Introduzione*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, 2008, 318 pp. ISBN: 886134143-8.

Cette introduction à la dialectologie arabe est destinée aux étudiants italianophones inscrits au cours de langue et littérature arabes des universités italiennes, qui, à partir de la deuxième année, bénéficient d'enseignements d'arabe parlé dans la vie quotidienne. Olivier Durand répond à un besoin pédagogique et propose un manuel de référence en langue italienne dédié à l'aspect théorique de la dialectologie arabe, qui fournit une vision d'ensemble du fonctionnement des principales variétés de l'arabe parlé aujourd'hui. En effet, l'ouvrage de référence *Handbuch der arabischen Dialekte* de W. Fischer et O. Jastrow (Wiesbaden 1980) est écrit en allemand - langue qui, d'après Olivier Durand n'est habituellement pas connue des étudiants inscrits dans les universités italiennes ; plus récemment, l'ouvrage *Manual de dialectología neoárabe* édité par F. Corriente et Á. Vicente (Zaragoza, 2008) est rédigé en espagnol.

Cette introduction à la dialectologie arabe est la seconde édition révisée de l'ouvrage *Introduzione ai dialetti arabi* (Milan, 1995) dont le compte-rendu par Martine Vanhove (*Journal of Semitic Studies*, 1997, XLII, 1 202-203), signale des erreurs dues à une rédaction trop concise, des inexactitudes, des interprétations fautives des dialectologues classiques et de nombreuses coquilles ; les étudiants risquaient d'acquérir ainsi des idées fausses sur les caractéristiques des dialectes arabes et la situation sociolinguistique du monde arabophone.

L'ouvrage débute par une table des matières (3-8) qui reprend toutes les notions étudiées et qui peut ainsi être utilisée comme index. La table des matières est suivie par un préambule (9-11) présentant le contenu de l'ouvrage, les visées de l'auteur, mettant en avant son souci pédagogique. Une liste des nombreuses abréviations employées est ensuite fournie (12-14). Puis, l'auteur montre l'importance de la transcription en graphie latine par rapport à la graphie arabe, insistant sur le fait que la graphie arabe ne permet pas de décrire la totalité des prononciations des phonèmes et de rendre les diverses réalisations possibles d'un même mot dans les différentes variétés de l'arabe. Il présente ensuite les différents graphèmes communément utilisés pour transcrire les consonnes et les voyelles, mentionnant aussi le système de transcription qui s'est développé dans les *chats*, les SMS et les e-mails où certains phonèmes de l'arabe sont transcrits au moyen de chiffres (15-22).

L'ouvrage se divise ensuite en deux parties importantes. La première partie (23-162) contient une présentation générale de la discipline et des principales problématiques. Dans cette partie, l'auteur définit un certain nombre de termes de linguistique et de dialectologie arabe (arabe, dialecte, arabe classique ou *fuṣḥā*, continuum, synthétique et analytique…), mais également de sociolinguistique (bilinguisme, diglossie, transglossie, l'alternance de codes…). Pour une meilleure compréhension de certaines notions, Olivier Durand compare la situation du monde arabophone avec la réalité suisse et italienne. Il y discute également un certain nombre de notions de géographie dialectale (les différentes aires dialectales), d'histoire de la langue arabe et de dialectologie historique (la genèse de la *fuṣḥā*,

l'origine des dialectes néo-arabes, de la grammaire médiévale aux dialectologues contemporains…).

La seconde partie (163-308) est une esquisse de grammaire comparée de différentes variétés du néo-arabe. Olivier Durand y examine les principales variables phonétiques et morphologiques qui caractérisent et différencient ces variétés. L'ouvrage se termine par un aperçu de la négation verbale, de la phrase nominale et des pseudo-verbes permettant d'exprimer la possession (307-308). Le but de l'auteur est de fournir aux étudiants de dialectologie arabe une première prise de contact avec les principaux traits phonologiques et morphologiques qui permettent de caractériser les dialectes et les principales aires dialectales.

On regrettera que la bibliographie ne soit pas plus importante dans cet ouvrage de référence destiné aux étudiants (comme peut l'être celle de l'ouvrage édité par Corriente et Vicente, 2008). A titre d'exemple, pour ce qui concerne les variétés d'arabe parlées dans les pays du Nord de l'Afrique, il n'y a presque pas de référence aux études des parlers d'Algérie (notamment de William et Philippe Marçais), dont les données auraient permis d'élargir les comparaisons. Pour ce qui concerne la Libye, seuls Le Quellec (2003) et Quitout (2004) sont mentionnés en bibliographie, alors que la plupart des travaux de référence ont été rédigés en italien [Cesàro Antonio, 1939, *L'arabo parlato a Tripoli*, Milan, Mondadori ; Griffini Eugenio, 1913, *L'arabo parlato della Libia*, Milan, Ulrico Hoepli ; Panetta Ester, 1943, *L'arabo parlato a Bengasi, I. Testi con traduzione e note, II. Grammatica*, Rome, La Libreria dello Stato ; Trombetti Alfredo, 1912, *Manuale dell'arabo parlato a Tripoli*, Bologna, L. Beltrami].

De plus, il est regrettable de ne pas connaître les sources des exemples cités : à titre d'exemple, on ne sait pas d'où proviennent les emprunts à l'italien dans les parlers de Libye (cités en note 53, p. 55, p. 184 ou encore p. 302), ainsi que les exemples en arabe de Tripoli et de Tripolitaine (p. 256, p. 276, p. 301), mais également ceux propres aux parlers des Juifs de Tripoli (p. 164, p. 174) ; le travail de Sumikazu Yoda [Yoda Sumikazu, 2005, *The Arabic Dialect of the Jews in Tripoli (Libya)*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz] ne figure pas en bibliographie.

C'est sans aucun doute dans les comparaisons systématiques des formes recueillies dans des variétés d'arabe de différentes zones dialectales et les parallèles faits avec l'arabe classique que réside la richesse de ce travail qui introduit à la dialectologie arabe et qui initie à la dialectologie comparée, faisant de cet ouvrage un excellent outil dont les lecteurs, et notamment les étudiants italianophones, ne pourront que se réjouir.

Christophe Pereira (CSIC-IEIOP, Zaragoza)

Karima ZIAMARI: *Le code switching au Maroc. L'arabe marocain au contact du français*. Paris: L'Harmattan, 294 pp. ISBN: 978-2-296-05995-5.

Esta publicación aborda la cuestión de la mezcla de códigos entre el árabe marroquí y el francés utilizando, como metodología de trabajo, el "Marco de la Lengua Matriz" propuesto y revisado por C. Myers-Scotton[1], que es además la autora del prólogo.

La obra posee tres partes bien diferenciadas. La primera, compuesta por tres capítulos, consiste en una introducción teórica; la segunda parte (capítulos 4, 5 y 6) analiza el corpus lingüístico recopilado por la propia autora; por último, los capítulos 7, 8 y 9 tratan de solucionar cuestiones de congruencia del modelo lingüístico elegido como metodología para el análisis, el "marco de la lengua matriz", y abrir nuevas líneas de trabajo en torno al *code-switching*.

En cuanto a la primera parte hay que decir que se trata de una síntesis teórica bastante exhaustiva y completa. En primer lugar, la autora hace un repaso por los estudios de *code-switching* que han tratado el contacto entre el francés y el árabe marroquí desde finales de los años setenta del siglo pasado hasta hoy. Estos estudios sirven, a su vez, para explicar los distintos enfoques metodológicos que se han seguido: la aproximación lineal, el modelo de gobernanza y el modelo de la LM, y para poner de manifiesto los puntos débiles de esos enfoques teóricos. En segundo lugar, la autora elabora una definición del *code-switching*, intentando diferen-ciarlo del préstamo. Por otro lado, describe los tipos de la mezcla de códigos, interfrásico e intrafrásico, ya que todos los modelos lingüísticos toman la frase como unidad de medida. El modelo metodológico seleccionado por la autora, el "marco de la LM", sólo funciona con el tipo de mezcla de código intrafrásico. Finalmente, Ziamari explica los condicionamientos metodológicos, haciendo hin-capié en la forma de obtener el corpus y presenta a los informantes que parti-ciparon en su investigación.

La segunda parte es la que trata el análisis de los datos propiamente dichos. En ella, se dedica un capítulo al análisis morfológico de los constituyentes mixtos tomando como lengua matriz el árabe marroquí. Otro capítulo se centra en la explicación del fenómeno del "islote" y el análisis de este tipo de estructuras, tanto los que están en lengua encastrada (francés) como los islotes internos. Por último, hay un capítulo en el que se trata la inserción del árabe marroquí en el marco morfosintáctico del francés, que revela cierta asimetría en el papel de la lengua materna.

La tercera parte, plantea la validez del "marco de la lengua matriz". De esta manera, la autora plantea una discusión sobre el nivel de congruencia que deben tener las dos lenguas que se mezclan y las "deficiencias" del "marco de la LM" para

[1] Myers-Scotton, C. 1993, *Duelling languages: gramatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon Press; Myers-Scotton, C. 2002, *Contact linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press; Myers-Scotton, C. y Jake, J. 2000, "Four types of morpheme: Evidence form Aphasia, codeswitching, and second language acquisition", *Linguistics* 38 6, 1053-1100.

explicar la aparición de ciertas expresiones de tipo preposicional o la aparición de los determinantes. Por último, la autora plantea cuestiones que no habían sido tratadas hasta ahora por el "marco de la LM", se plantea si sería posible el análisis fonológico desde esta perspectiva y de qué manera la entonación puede clasificarse como fenómeno de *code-switching*.

Cabe mencionar que la cantidad de ejemplos extraídos del corpus recogido por la autora resulta, en ocasiones, algo insuficiente. Esto se ve paliado por la utilización continua de comparaciones con otros corpus pertenecientes a estudios anteriores sobre mezcla de códigos. En aquellos trabajos se estudió tanto el contacto entre las mismas lenguas que en la publicación de Ziamari (el francés y el árabe marroquí) como el contacto entre otras como el neerlandés o el español con el árabe marroquí, el francés con el árabe argelino, etc., dando al trabajo una visión de conjunto sobre el *code-switching*. Por otro lado, debe señalarse que la autora mantiene una continua discusión sobre el "marco de la lengua matriz", tratando de solventar posibles lagunas de este modelo lingüístico aportando datos muy novedosos y abriendo nuevas vías de trabajo.

Montserrat Benítez (CSIC-IEIOP, Zaragoza)

Enam AL-WER / Rudolf DE JONG (eds.): *Arabic Dialectology. In Honour of Clive Holes on the Occasion of His Sixtieth Birthday.* Leiden-Boston: Brill, 2009, 298 pp. ISBN: 978-90-04-172128.

Apenas quince años después de los primeros estudios desarrollados por William Labov, Clive Holes comienza a principios de los años ochenta a publicar algunos trabajos sobre variación y cambio en Bahréin, considerándose el comienzo de la aplicación de las teorías de lingüística variacionista en contexto arabófono.

En homenaje a su sexuagésimo cumpleaños, colegas y amigos de Clive Holes, entre ellos algunos jóvenes investigadores, han reunido una serie de artículos relacionados de manera más o menos estrecha con la dialectología árabe en sus vertientes sociolingüística, histórica y descriptiva. De hecho, esta recopilación de artículos se ha organizado en cinco bloques diferenciados: lingüística histórica (pp. 3-60, con tres artículos), dialectología descriptiva (pp. 63-170, contiene cuatro contribuciones), fenómenos de contacto (pp. 173-200, con dos artículos), dialectología social (sus tres aportaciones aparecen en las pp. 203-270) y alternancia de códigos (pp. 273-284, con un único artículo).

Tras los agradecimientos y una muy personal, como corresponde a este tipo de volúmenes, introducción en la que se incluye un poema compuesto especialmente para la ocasión por el poeta y amigo de Clive Holes, Said Abu Athera, el primer bloque se abre con la contribución de Jonathan Owens "Indeterminacy and the comparative method: Arabic as a model for understanding the history of Aramaic" (pp. 3-15). En este primer artículo, Owens centra su interés en el reflejo en arameo del fonema protosemítico fricativo alveolar sonoro en diacronía (representado en el

artículo como *ð). Para ello utiliza a modo comparativo la correspondencia del mismo fonema (/ḏ/) en neoárabe para intentar demostrar que fue posible en arameo que se mantuviera dos realizaciones correspondientes a *ð del protosemítico durante un período de tiempo. De esta manera acerca la postura defendida a principios del siglo XX a las teorías defendidas actualmente por los expertos en arameo.

En "From *qəltu* to *gələt:* Diachronic notes on linguistic adaptation in Muslim Baghdad Arabic" (pp. 17-40), Heikki Palva defiende que el árabe musulmán de Bagdad es un dialecto beduino *(gələt)* urbano que fue en origen de tipo *qəltu*, al igual que son a día de hoy los dialectos judío y cristiano de la capital iraquí. Es por ello que algunas características y tendencias propias de dialectos *qəltu* siguen vigentes en el árabe musulmán de Bagdad, en especial a nivel morfológico. Esta beduinización fue un proceso sufrido principalmente durante los últimos tres siglos de su historia, conclusión a la que llega el autor tras el análisis histórico de los movimientos demográficos más relevantes.

A día de hoy se viene aceptando, en especial desde los trabajos de Benjamin Hary (1996) y Haim Blanc (1981) que el fonema velar oclusivo sonoro /g/, muy característico del árabe vernáculo cairota y correspondiente a /ǧ/ del árabe clásico, es innovación de época contemporánea tras una evolución lineal de /ǧ/ a /g/ con fases intermedias. Manfred Woidich y Liesbeth Zack, en su artículo "The g/ǧ question in Egyptian Arabic revisited" (pp. 41-60) rebaten esta idea intentando demostrar una presencia más importante y anterior de /g/. Para ello, aportan algunos argumentos sobre el estatus de /g/ en época pre-islámica y en los albores del islam (como el análisis de préstamos árabes antiguos en neoarameo o su pervivencia en algunas voces del árabe marroquí septentrional), así como hacen una relectura de los documentos de testigos en época moderna, quienes constatan más o menos directamente una mayor presencia de /g/, junto a /ǧ/. Lo dicho, unido a los datos que ofrece Peter Behnstedt y Manfred Woidich en su atlas lingüístico de la zona de 1985, hace pensar que el reflejo de /ǧ/ en /g/ se fue extendiendo hacia El Cairo (al menos) desde la Edad Media.

La contribución de Peter Behnstedt "Words and things" (pp. 63-75) abre el segundo bloque, que está dedicado a dialectología descriptiva. Se trata de un trabajo lexicográfico en la línea de la corriente lingüística a la que hace alusión el titulo de este artículo. En él el autor nos ofrece interesante información a través de cinco términos ("pueblo", "cocina", "encender", "grifo" y "horno") de diferentes variedades diatópicas, las polisemias, los préstamos y, especialmente, los matices semánticos y las percepciones por parte de los locutores.

El siguiente artículo gira esencialmente en torno a la clasificación de un dialecto sedentario del norte de Omán. Domenyk Eades, en "The Arabic dialect of a Šawāwī community of Northern Oman" (pp. 77-98) estudia las características más remarcables de este árabe vernáculo hablado por un grupo de las montañas septentrionales omaníes a nivel de fonología, estructura silábica, morfología verbal y nominal, así como pone en evidencia unos pocos puntos relevantes de sintaxis. Se destaca que a pesar de tratarse de un dialecto sedentario, las características sociales propias de los grupos de población del sur de la Península Arábiga hace que el doblete sedentario-beduino sea más difícil de establecer, al contrario de lo que

ocurre con el norte de la Península Arábiga, donde las diferencias en este sentido están mucho más marcadas.

Al igual que el estudio de Jean Cantineau de 1936-1937 sobre el árabe vernáculo de los grupos nómadas sirios, Bruce Ingham en “The dialect of the Euphrates bedouin, a fringe Mesopotamian dialect” (pp. 99-108) trata de establecer las características del árabe de tres grupos nómadas mesopotámicos meridionales fronterizos (Rufaiʕ, Ḥumaid y Ahl al-Shimal, dialectos tipo *gilit)* en: características iraquíes meridionales, del Najd septentrional, o del Najd arábigo. Todo esto en los niveles fonológico, morfológico y léxico. Tras este análisis, Ingham discute sobre el origen de estos grupos basándose en los relatos a disposición del investigador y en las características puramente lingüísticas, afirmando que es posible establecerlo en la zona del Eúfrates.

El más extenso de los artículos es “Quelques données sociolinguistiques sur l’arabe parlé à Damas à la fin des années mille neuf cent soixante-dix” de Jérôme Lentin (pp. 109-170). A través de las variables “barrio”, “género” y “pertenencia comunitaria” (comunidad religiosa), Lentin analiza 47 voces o grupos de voces en Damasco. Un dato interesante de este estudio consiste en la importancia de la apreciación que los informantes puedan tener de los sociolectos en Damasco. Aunque admite que es complicado establecer normas dialectales en la variación, sí que se puede observar tendencias en la utilización de una u otra variante. Ha de destacarse igualmente la importante labor de recuperación de datos de los estudios sobre el árabe damasceno realizados hasta la época.

El tercer bloque, dedicado a los fenómenos de contacto, contiene dos contribuciones. Peter Trudgill, en “Contact, isolation, and complexity in Arabic” (pp. 173-185) centra su atención en los procesos de simplificación o pérdida de ésta cuando las lenguas entran en contacto para establecer qué variedades del neoárabe han sufrido estos procesos, en especial a nivel morfológico. El autor recurre al inglés y su simplificación diacrónica a modo de ejemplo. Según Trudgill, el contacto entre lenguas a edad adulta ayuda a la simplificación, como ocurriría con el árabe *ki-nubi* o el marroquí, mientras que el contacto a edades más tempranas (teniendo en cuenta que el aprendizaje de una lengua en edad infantil permite la adquisición de toda complejidad posible) acarrearía una mayor complejidad. La falta de contacto y migraciones sucesivas ayudan igualmente a preservar las complejidades de las lenguas, ya que no se producirían estos procesos de simplificación (como ha ocurrido con el árabe *nağdī).*

Kees Versteegh en “Loan verbs in Arabic and the do-construction” (pp. 187-200) apunta que el tipo de inserción verbal de préstamos en árabe depende de las relaciones jerárquicas entre la lengua del préstamo y el árabe. Este hecho acarrearía bien la integración morfológica, incluso con la exportación de alguna inserción en situación de emigración, como el caso de los marroquíes en Francia (con un importante pasado de préstamos franceses en neoárabe marroquí) o los libaneses en Brasil (para quienes la inserción de verbos de una lengua latina no les es ajena en su árabe vernáculo), o bien la utilización de un verbo auxiliar (generalmente el verbo “hacer” en neoárabe) para la integración de ese préstamo.

El artículo “When Nadj meets Hijaz: Dialect contact in Jeddah” (pp. 203-222) de Aziza Al-Essa da paso al siguiente bloque. En él se analiza cuantitativamente la

africación de los fonemas /k/ y /g/ por parte de emigrantes de la región del Naǧd (quienes en su tierra de origen african estos fonemas) en la urbe saudí de Ǧidda (donde no se lleva a cabo tal realización). Las variables que se establecen en el estudio son: edad, género y contacto con la población local. Los resultados muestran que existe una tendencia a la acomodación de las formas de Ǧidda, aunque aparecen asimismo formas interdialectales (véase intermedias) o innovaciones que suponen una simplificación. Otro dato que se aporta es que las mujeres tienden en mayor medida a abandonar la africación de origen, acercándose así a la nueva forma, o a través de la innovación.

El artículo de David Britain "Big bright light versus 'green and pleasant land': The unhelpful dichotomy of 'urban' versus 'rural' in dialectology" (pp. 223-247) pone en tela de juicio los conceptos de urbanidad y ruralidad en el contexto de la sociolingüística variacionista, pues afirma que no hay motivos reales (a excepción quizás de la frecuencia o intensidad) que hablen a favor de tal distinción ya que los fenómenos asociados a las ciudades existen igualmente en áreas rurales. Para ello no faltan ejemplos, aunque curiosamente son principalmente de Estados Unidos y Reino Unido (al menos todos los ejemplos de fenómenos urbanos en el mundo rural). Un aspecto a destacar, y que pensamos que el autor no ha tenido debidamente en cuenta, es que aunque estos conceptos tengan menos peso en el mundo desarrollado, no quiere decir que en el mundo arabófono ocurra de la misma manera, pues socialmente encontramos importantes diferencias. Diferencias no sólo entre el mundo occidental y el arabófono, sino también dentro de las múltiples sociedades de habla árabe.

En la siguiente contribución, "The variable (h) in Damascus: Analysis of a stable variable" (pp. 249-270) de Hanadi Ismail, se estudia la realización del pronombre personal de tercera persona plural masculino y femenino *-ha* /*-hon* y sus equivalentes *-a* /*-on* en dos barrios de la capital siria, pues desde las primeras descripciones del árabe vernáculo damasceno existe tal variación. De los factores de variación social que el autor ha tenido en cuenta, sólo se desprende claramente que las generaciones más jóvenes tienden a realizar estos pronombres sin /h/, de lo que deduce que su equivalente con el fonema glotal se adquiere en edad adulta como innovación del árabe damasceno.

El último artículo, perteneciente al último bloque (alternancia de códigos) se titula "The variety of housewives and cockroaches: Examining code-choice in advertisements" (pp. 273-284), cuya autora es Reem Bassiouney. Según Bassiouney, la alternancia de códigos (según los niveles de árabe establecidos por Badawi) es la gran herramienta del publicista egipcio en sus anuncios para atraer la atención del público. Aquí entra en juego la percepción del pueblo egipcio de su propia situación pluriglósica, cuyos prejuicios también son compartidos por los publicistas. Es así como hace un análisis de las actitudes de los egipcios ante el árabe vernáculo y el árabe estándar moderno.

Como se ha podido ver, la obra que aquí se presenta contiene un heterogéneo conjunto de artículos, aunque no por ello es menos interesante.

Pablo Sánchez (Universidad de Zaragoza-IEIOP)

A.G. BELÓVA / L.E. KÓGAN / S.V. L'ÓZOV / O.I. ROMÁNOVA *et al.*, *Jazyki Mira. Semitskie jazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie jazyki* (Languages of the World. Semitic languages. Akkadian. Northwest Semitic). Moscow: Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics, 2009, 825 pp. + maps. ISBN: 978-87444-284-2.

Being written in Russian, a language much less current among Western Semitic scholars and linguists in general than the impressive production of the Russian and Soviet academies would deserve, this collective survey requires a particularly meticulous review, no less so than those of Belova's monographs on the historical morphology of Arabic, sketches of its history and on Himyaritic[1]. The authors announce a forthcoming complementary volume, devoted to Arabic, Epigraphic South Arabian, Ethio-Semitic and Modern South Arabian, i.e., the traditionally called South Semitic languages, so that, honestly speaking, a comprehensive and fair review of the whole enterprise should wait until both volumes are issued, especially because of the polemic character of some of the matters under consideration, which might perhaps be focused under a different light and reflect other authors' views in that second part. However, we also feel that, works of this nature being brought forth only once in a long while, there might be some gain in issuing a provisional account of its contents without further delay, pending of course the probable adjustments of judgements which the next volume will most certainly demand.

To begin with, and unlike what some readers might expect, the present volume is less a comparative treatise of Semitic, like Brockelmann's classical *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen* (Berlin 108-13) and, more recently, *An Introduction to the comparative grammar of the Semitic Languages* by Moscati *et al.* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1964), than a loosely connected series of monographs on particular Semitic tongues, in agreement with the master lines of a comprehensive editorial project, reminiscent of similar previous enterprises in the USSR, like the series "Languages of Africa and Asia", founded by the late Prof. Serd'uchenko in 1959 and including almost one hundred monographs, some of them incidentally in English, e.g., the valuable *Afrasian Languages* by I.M. Diakonoff (= D'jákonov), or the encyclopaedia "Languages of the peoples of the USSR" of the sixties, directed by Prof. V.V. Vinogradov (= Vinográdov).

Consequently, for the aims of a review, this volume can be neatly divided into two sections, a first properly comparative one, on which our comments must naturally concentrate because of the important theoretical issues involved, and a second part, being a series of descriptive chapters on Akkadian (pp. 113-178, by L.E. Kogan and S.V. L'ozov, including chapters on Old Akkadian by J.V. Markina in pp. 178-195, and Old Assyrian by L.E. Kogan, pp. 195-204) and the various Northwest Semitic languages (Ugaritic by L.E. Kogan, pp. 205-238; Canaanite by L.E. Kogan, pp. 239-278; Phoenician by A.K. L'avdanskij, pp. 278-295, Ancient Hebrew by L.E. Kogan and S.V. L'ozov, pp. 296-375, Israeli Hebrew by L.M.

[1] Which we authored and published in *EDNA* 2 (1997) 242-5 and 4 (1999) 328-41.

Drejer, pp. 375-413; Aramaic by S.V. L'ozov, pp. 414-496: Imperial Aramaic by S.V. L'ozov, pp. 496-531, Jewish Palestinian Aramaic by A.V. Nemirovskaja, pp. 531-552, Classical Syriac by S.V. L'ozov, pp. 562-625, Classical Mandaic by A.V. Nemirovskaja, pp. 626-660; Neo-Aramaic by A.K. L'avdanskij, pp. 660-693: Modern Mandaic by A.K. L'avdanskij, pp. 693-704, Western Neo-Aramaic, i.e., Maʕlūlah Aramaic, by L.E. Kogan and S.V. L'ozov, pp. 705-751, and Turoyo by L.E. Kogan and S.V. L'ozov, pp. 751-805). The structure of these chapters is purposely very similar in every case, according to a scheme outlined in pp. 822-23 (Appendix II) with the following headings:

I. Articles on linguistic family, group and dialects:
1. Designation.
2. Localization and main members.
3. Approximate number of speakers.
4. Principles and variants of genetic classification.
5. Chronological divisions in the case of large linguistic families.
6. Characteristic phonetic and grammatical features.

II. Articles on particular languages:
1.1.0 General information.
1.1.1. Various designations.
1.1.2. Genetic information.
1.1.3. Diffusion; number of speakers.
1.2.0. Geo-linguistic information.
1.2.1. General dialectal set-up.
1.3.0. Socio-linguistic information.
1.3.1. Communicational and functional status and language rank.
1.3.2. Degree of standardization.
1.3.3. Educational and pedagogical status.
1.4.0. Writing system.
1.5.0. Short periodization of the history of the language.
1.6.0. Inner structural phenomena conditioned by contacts with other languages.
2.0.0. Linguistic features.
2.1.0. Phonemic information.
2.1.1. Phonemic basis.
2.1.2. Prosodic status.
2.1.3. Positional realization of phonemes and prosodemes.
2.1.4. Syllable; presence and status of quantitative oppositions.
2.2.0. Morphological information.
2.2.1. Phonemic structure of morphemes and/or words; correlation between syllable and morphemes.
2.2.2. Presence of phonemic oppositions between morphological units and categories.
2.2.3. Types of alternances.
2.3.0. Semantic-grammatical information.

2.3.1. Criteria for the division of parts of speech; categorical ways of expressing universal concepts (wide characterization).

2.3.2. Character and ways of expressing quantitative nominal classifications.

2.3.3. Category of number and ways of expressing it.

2.3.4. The concept of case and its expression; character of the category of possession and its expression.

2.3.5. Character and ways of expressing quantitative verbal classifications: modal, aspectual or aspect-temporal concepts, conjugation, transitiveness, measures and versions.

2.3.6. Deictic categories and ways of expressing them; the category of person in nouns and verbs; categories of definiteness and indefiniteness in nouns, categories of tense in verbs or their sentences; deixis and spatial orientation; anaphorical devices; expression of negative.

2.3.7. Semantic-grammatical word classes.

2.4.0. Models of paradigms.

2.5.0. Morpho-syntactical information.

2.5.1. Typical structure of word templates (for languages with a developed morphology); tendencies to suffixation and infixation; morphologically anomalous word classes.

2.5.2. Basic ways and rules of word formation.

2.5.3. Typical structure of simple sentences (or its equivalent in languages with unarticulated syntactical structure) and ways of expressing the subject-object relationship; syntactical taxemes; varieties of simple sentences.

2.5.4. Basic rules for the elaboration of complex sentences; characteristic types of complex sentences; basic regularities of word-order.

2.6.0. Source, volume and role of lexical borrowings.

2.7.0. Dialect system.

III. Articles on a dialect:

1. Designation of language.
2. Position in dialectal group (in relation with the literary or standard language, special linguistic features.
3. Diffusion; if possible, number of speakers.
4. Functional load.

IV. Articles on a particular language of minor extension.

1.0. Designation.

2.0 Localization (in the case of dead languages, dates of their existence).

3.0. Genetic connection.

4.0. Type of documents; writing system.

5.0.0. Linguistic features.

5.1.0. Phonemic information (including stress, tone, etc.).

5.1.1. Syllable.

5.1.2. Types of alternances.

5.2.0. Morphology.

5.2.1. Morphological type of language (agglutinative, flexional, etc.).

5.2.3. Basic ways of word formation.
5.3.0. Syntax.
5.3.1. Structure of simple sentences (or equivalent).
5.3.2. Characteristic types of complex sentences.
5.4.0. Genetic and areal features of lexicon.
6.0 Information on dialects.

This work also features some useful additional visual aids, such as maps, a glossary of linguistic terms, a table of symbols and abbreviations and an appendix on West Semitic writing, well in agreement with the presumption of eventual readers more or less unfamiliar with the subject matter.

It goes without saying that, the main bulk of this volume being taken by those monographical and almost exhaustive descriptions of particular members of this linguistic family, most of them dealt with over and over for as long as two centuries in some cases, the present reviewer's attention has been attracted above all by the introductory chapter on "Semitic languages", authored by L. E. Kogan and occupying pp. 15-112, i.e., roughly a tenth of the total extension of this volume. Let us be absolutely clear from the start about one point, namely, our rejection of the Central Semitic hypothesis, endorsed by our most respected colleague and against which we have recently and repeatedly expressed our "conservative" views in no less than four articles[2].

In our opinion, it has been sufficiently proved beyond any shade of doubt, particularly in the first one of those four articles, that the arguments levelled against the traditional classification of Arabic as a member of the South Semitic branch together with Old and Modern South Arabian and Ethio-Semitic do not stand a close examination, above all from the advantage-point of integrated Arabic linguistics, especially when combined with some expertise in other areas of the South Semitic branch. At the risk of sounding repetitive, upon examining the picture drawn, e.g., by Alice Faber in the chapter "The position of Arabic" of Hetzron's *The Semitic Languages* (London-N. York, Routledge, 1997, p. 9), and out of the five points which are supposed to connect it with Northwest Semitic, and separate it from South Semitic, we verify that, in open conflict with the very grounds of her reasoning:

1) The rather minor feature of glottalization instead of velarization is retained for /ṭ/ by some Arabic dialects in Higher Egypt[3] and has generated the substitution of /ʔ/ for /q/ in most Arabic urban dialects.

2) The seeming absence in Arabic of geminate imperfectives is a mere prescriptive mirage, generated by the native grammarians' views and descriptive

[2] Namely, "On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic", in *AIDA 5th Conference Proceedings*, 2002, 71-75, "The phonemic system of Semitic from the advantage point of Arabic and its dialectology", in *Aula Orientalis* 23 (2005) 169-173, "Geminate imperfectives in Arabic masked as intensive stems of the verb", in *EDNA* 8 (2004) 35-57, and "Lexicostatistics and the Central Semitic theory" in *Aula Orientalis-Supplementa* 22 (2006) 139-144).

[3] See *Handbuch der arabischen Dialekte*, ed. by W. Fischer and O. Jastrow, Wiesbaden, Harrassowitz, 1980, p. 209.

methods, above all a concept of analogy (*qiyās*), which excluded certain dialectal "freak features" from their selective canon[4].

3) There is no generalization of vowels in the prefixes of imperfectives within entire paradigms a soon as we go again beyond the narrow limits of standard descriptions of Classical Arabic and discover that *taltalah*, i.e., palatalization of those vowels was common in Old Arabic dialects and regular in the modern ones[5].

4) The generalization of {-tV} in the suffixes of perfective is again a minor feature, with exceptions in some old and modern dialects of Arabic of the Yemenite area[6]. On the other hand, the acoustic likeness between /k/ and /t/ may have facilitated their mutual substitution, as suggested by the case of some Moroccan Jewish dialects[7].

5) There is no negative *bal* in Arabic, but only an adversative conjunction of that shape meaning "but", this being besides a second-rate syntactical tool totally devoid of meaningful impact in any linguistic classification.

How, then, the point has been reached in which so many established American and some European scholars have adopted the Central Semitic theory and rejected the traditional classification of Semitic as old-fashioned and methodologically flawed? Possibly, as a natural or at least understandable reaction against the exaggerated role attributed to Arabic in the conceptions of the earlier generations of great Semitic scholars of the 19th century who, indeed mistakenly, nearly identified it with Proto-Semitic. When more and more was learnt about other Semitic languages during the 20th century, some specialist in the Eastern and Northern areas of the family appear to have felt that the time had come to introduce a new classification, more sensitive to the new data and their interpretation, and to pay less attention to the Arabic information, a change of opinion aptly described by G.M. Bauer[8].

However, what was in principle a reasonable reaction to a bias, led to the opposite mistake because, in the same manner as it used to be said that German was the most important "Semitic" language, since so many basic works of obliged reading on this subject were drawn up in that language, it is even more obvious

---

[4] As we expounded in the paper "From Old Arabic to Classical Arabic through the pre-Islamic koiné: some notes on the native grammarians' sources, attitudes and goals" in *JSS* 21 (1976) 62-98. About this particular issue, we have provided hundreds of examples of such items in our aforementioned article "Geminate imperfectives in Arabic masked as intensive stems of the verb", in *EDNA* 8.

[5] See W. Fischer and O. Jastrow, *op. cit.*, pp. 61-74.

[6] See Conte Rossini, *Chrestomathia arabica meridionalis epigraphica*, Roma, Istituto per l'Oriente, 1931, p. x, and W. Fischer and O. Jastrow, *op. cit.*, pp. 117-120.

[7] See J. Heath, *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*, London, Routlege Curzon, 2002, p. 140, reviewed by us in *International Journal of Applied Linguistics* 13 (2003) 152-157, with some comments on this particular phenomenon, and S. Lévy, *Parlers arabes des Juifs du Maroc. Histoire, sociolinguistique et géographie dialectale*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2009, pp. 315-316.

[8] In his excellent *Jazyk yuzhnoaravijskoj pis'mennosti* ("The language of South Arabian writings", Moscow, Nauka, 1966, p. 16), certainly familiar to any Russian-speaking Semitic scholar.

that Arabic is by large the most important, now without any quotation marks, Semitic language, because of the incommensurably greater amount of information available on it in comparison with the rest of them, as well as on account of its geographical diffusion, dialectal dispersion comparable only with Indo-European parallels, etc. And when we say Arabic, we are not just thinking of the contents of Caspari's, Wright's or Fischer's excellent grammars, among others, nor the most comprehensive native or Western lexicographical works, but we also mean every available information on any kind of Arabic, literary or dialectal, old or modern, which possibly amounts to at least a 70% of all we know about the whole Semitic linguistic family. It must be remembered that all we have from Old Hebrew is one book, from Akkadian and Ugaritic, some hundred tablets, from Aramaic and Ethiopic a few dozen books and inscriptions, etc., while there are hundreds of whole libraries full of Arabic works, possibly running into the millions, many of them still waiting to be catalogued, hundreds of them containing not only Semitic texts, but also relevant linguistic information. None of this can be reasonably overseen upon trying to make any comparative study of the whole family, as apparently has been done by the proponents of the Central Semitic theory, by thoroughly overlooking the entire corpus of dialectal Arabic data, something equivalent to conducting a linguistic and historical survey of Greek on the mere basis of the Attic dialect.

However, the immediate source of this widespread misapprehension is likely connected with a constellation of linguistic hyperboles such as Garbini's peculiar "Amorite hypothesis", together with Hetzron's temperamental exaggeration of some minor differences between Arabic and the other members of the South Semitic branch, a possible by-product by his strong and fruitful concern with Ethio-Semitic, and some additional circumstancial ingredients, such as personal and group allegiances, only way to explain so many seasoned scholars' support for that innovative but fancied classification. Not surprisingly, most reputed Arabic scholars, who should know better about that alleged core of Central Semitic, have not subscribed this hypothesis, or rather mere fad, growing out of what Caesar called *cupiditas rerum novarum*, coupled with the aforementioned voluntary ignorance of the decisive witness of old and modern Arabic dialects in favour of its indeed tight kinship with Old and Modern South Arabian and Ethio-Semitic. In our opinion, although Brockelmann's treatise has not survived unscathed one century of Semitic studies and discoveries, he knew his job better when in his lexical appendix (*Grundriß*, I 643-647), included Arabic witnesses from its old and modern dialects, such as Safaitic, Maghribian and Bedouin, and those of Mardin, Damascus, Syria, Jerusalem, Iraq, Nejd, Hejaz, Oman, Hadhramaut, Egypt, Tripolitania, Tunisia, Algiers, Oran, Tlemcen, Morocco, Malta and the Iberian Peninsula.

Therefore, in our view, the genetic map inserted in the inside cover of this volume, while being absolutely correct in its presentation of East Semitic (Akkadian) and the inner branching of North West Semitic, offers a distorted picture of the different degrees of kinship inside the West Semitic branch, from which Ethio-Semitic, Modern South Arabian, Central Semitic and North West Semitic would be descendants of equal rank, while (North) Arabic and Epigraphic

South Arabian would have been the offspring of Central Semitic. Leaving linguistic data aside now, and it being a historically undeniable fact that the Semitic settlement in Ethiopia resulted from South Arabian colonization, it is hard to believe that Ethio-Semitic would not belong by that token to Central Semitic as well, unlike the two alleged branches of the latter, Arabic and Epigraphic South Arabian, and that Modern South Arabian would be closer to Ethio-Semitic than to Epigraphic South Arabian. We must agree with Garbini when he says: "In realtà, un criterio puramente geografico è di per se insufficiente a garantire una sodisfacente classificazione linguistica…"[9]; however, only historical and geographical criteria can explain the presence of English in Australia or of Spanish in Mexico, as of Semitic in East Africa and Arabic in Mauritania, and this kind of information is harder to ignore than those derived from certain disputable interpretations of linguistic facts.

As a knowledgeable scholar, Prof. Kogan is not indeed entirely unaware of the contradictions inherent to the Central Semitic hypothesis, like the witness of such morphologically relevant features like the broken plural system and the L (= *Cv:CvC*) verbal stems, conspicuously shared by the three traditional branches of South Semitic, and absent in the other two, as underscored by Alice Faber herself in that aforementioned chapter. However, and for some reason necessarily unrelated to his undoubted competence in this field, he prefers to dismiss that evidence by resorting to supposedly residual instances of broken plurals in Hebrew (p. 56), with such feeble pieces of evidence like the plural of segolates like *məlåkim* "kings" < *məlāk+im*, already mentioned by Brockelmann[10]. In fact, those instances have long since been satisfactorily explained as cases of *svarabhaktic* vowels, as given away by their decay in *status constructus*, e.g., in *malkē*, on account of the different prosodic environment. As for the L-stems, although forced to admit the morphological coincidence on this feature between Arabic and Ethiopic, he pleads the semantic levelling of those stems in Ethiopic in the aim of lessening the significance of this common morphological feature (p. 88). The truth is that *Cv:CvC* has become scarce and most of the time synonymous with the G-stem in Geʕez, but its correlate *taCv:CvC* is rather frequent and functionally efficient as a marker or reciprocity, which is more or less the situation in Arabic too. On the other hand, this is indeed a case of shared innovation, one of those which Hetzron and his followers have considered much more relevant than shared preservation upon classifying languages by kinship, the only problem being that it is often quite difficult to determine which features are one thing or another.

In fact, exclusive reliance on Classical Arabic data can at times detract from the solidity of conclusions derived for the entire Semitic family. This happens, for instance, in the following passages of an otherwise solid and excellent presentation of comparative Semitic grammar:

---

9 In his *Introduzione alle lingue semitiche*, Brescia, Paideia, 1994, p. 133.

10 *Grundriß* I 430-1, with inclusion of the diverse interpretations given in his days, about which see a more recent survey in our *Problemática de la pluralidad en semítico. El plural fracto*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971, pp. 21-23.

pp. 33-34, upon dealing with stress in Arabic, Prof. Kogan accepts the standard Levantine rules as universally valid, without any reference to several alternative stress systems, commonly practised in Egypt, Yemen, North Africa, etc., even for the traditional pronunciation of Classical Arabic, connecting with those described by H. Birkeland[11] and proving that there were diverse prosodic situations in Old Arabic, as well as in the modern dialects.

p. 35: upon dealing with spirantization of Semitic stops (*begadkefat*), he restricts this phenomenon to Old Hebrew and Aramaic, plus some isolated cases in Akkadian. On the contrary, we had detected traces of its residual effects in most Semitic languages, particularly, in Arabic and Ethiopic[12].

p. 86: again the reliance on Standard Arabic data only, though supported in this case by Akkadian, makes Prof. Kogan posit a Pan-Semitic marker **mu-* for the participles of derived stems. However, its shape in North West Semitic and Ethio-Semitic would rather suggest an original **ma-*, which merely suffered occasional labialization[13].

p. 89: the presence of mixed derived verbal stems *ŠtD* is signalled exclusively for Ethio-Semitic and Modern South Arabian, in the absence of Arabic witnesses other than the Classical ones; however, in our aforementioned paper in *EDNA* 8, one finds nearly 40 instances of *{ista1a22a3}* in Egyptian Arabic, together with some Maltese instances, not totally ignored either by Brockelmann[14]. In our view, however, those geminations do not belong together with D-stems at all, as there is no semantic intensiveness in the meanings, but are remnants of geminated imperfectives, of the kind current in Akkadian and Geʕez, missed in Arabic by the supporters of the Central Semitic theory, and weighing so heavily on their reshaping of the Semitic classification. At any rate, this is again a "shared innovation" and, therefore, a strong link with Ethiopic and a possible explanation for the development of "mixed" stems in it and elsewhere.

The number of mistakes and oversights detected in such a thick volume is commendably low; we shall only point to some of them, eg.,

p. 19: **pVl-* "elephant" can hardly be Pan-Semitic, as its ethymon is Sanscrit or at least Indian *pīlu*, either directly or through Persian *pīl*. The same objection would apply to other words of non-Semitic etyma, like **paraš* "horse"[15] and

[11] In *Stress patterns in Arabic*, Oslo, J. Dybwad, 1954.

[12] In the paper "A survey of spirantization in Semitic and Arabic phonetics", in *Jewish Quarterly Review* 60 (1969) 147-171.

[13] As we had propounded in our paper "À propos du prefix proto-sémitique */ma-/* en fonction de morpheme participial dans les conjugaisons derivées du verbe", in *Arabica* 26 (1979) 189-192.

[14] See *Grundriß* I 540-544, where such cases are called *Kreuzungen*, while Fischer & Jastrow, *op. cit.*, p. 71, prefer *Mischform.*

[15] Apparently related to some kind of Persian, it being known that horses and their names were introduced in the Middle East by the Indo-Europeans invaders. It is therefore possible that horses were first called "Persian donkeys", before those names, *sūs* and variants, were adopted by the Semites.

*dWm(V)m “wild cat” (from Egyptian _tꜣ+mj.t_ [16]) in p. 105, and _*wayn_ “wine, vine” in p. 107, a term of possibly Caucasian stock, simultaneously borrowed by Indo-Europeans and Semites[17].

p. 49: the absence of assimilation of /n/ in Arabic might have known exceptions in some old dialects, as pointed by the imperative _ʕim_ of the verb _naʕima_ “to be well”, which presupposes an imperfective _*ya(ʕ)ʕim < yanʕim_.

p. 50: _ʔiḍṭarra_ actually means “he forced”, while “he was forced would” require the non-agentive _ʔuḍṭurra_[18].

p. 69: The fem. pl. of the 2nd p. pronominal suffix in Standard Arabic is _-kunna_, not _-kina_, possibly a misprint repeating the preceding Akkadian term. However, the vocalic alternance /u/~/i/ in 2nd and 3rd pl. of pronominal and perfective suffixes is found in many old and modern (Bedouin) Arabic dialects, and might have been mentioned in pp. 67-68, as it strengthens the case for a similar situation in Proto-Semitic.

p. 83: upon describing the jussive constructions marked with the prefix _lV-_, e.g., Arabic _li-yaktub_ “let him write”, it is surprising that it be connected with the directional (=inessive) preposition _li-_, instead of the optative Pan-Semitic _*lū_. Curiously enough, the same case is correctly analysed for Akkadian in p. 147, with examples like _lu-prus, li-prus(ū)_, etc.

p. 94: the prefix _{ta-}_ even in Standard Arabic is not restricted to the _maṣdar_ patterns _{ta12ī3}_ and _{ta1a22u3}_, there being other combinations so common as _{ta12i3-at}, {ta/i12ā3}_, etc.[19]

p. 97: there is again a rare misprint in _*ʕunṣūriyyat_ “racism” for correct _ʕunṣuriyyat_, as well as a grammatical mistake in p. 98, as the correct _nisbah_–adjective of _malik+un_ “king” must be _malak+iyyun_ “royal”.

As stated above, our comments on the particular chapters of this work must be restricted to a few instances, in order not to exceed the proper limits of a review. But it would not be correct to suppress them thoroughly, and here are some:

p. 155: the occasional elative nuance of Akkadian Š-stems (causative verbs) in cases such as _šūturum_ “excellent” and _šupšuqum_ “extremely difficult” invites comparison with the Arabic elative pattern _{ʔa12a3+u}_, which might provide its definitive explanation[20]: as this pattern is also described by the native grammarians as “a verb of surprise”, coupled with the unmistakable imperative of a causative _{ʔa12i3 bi+}_, there can be little doubt that utterances of the type _mā ʔafḍala zaydan_ (“what has made Z. excellent?” or _ʔafḍil bi+zaydin_ “make Z. excellent”

---

[16] See our _Dictionary of Arabic and Allied Loanwords. Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects_, Leiden, Brill, 2008, p. lxx, fn. 105).

[17] See W. Leslau, _Comparative Dictionary of Geʕez_, Wiesbaden, Harrassowitz, 1987, p. 623.

[18] See Wehr’s _Arabic-English Dictionary_, Wiesbaden, Harrassowitz, 1961, _√ḍrr_.

[19] As listed in Wright I 115 or, even within the limits of Russian bibliography, in Grande’s excellent _Kurs arabskoj grammatiki v sravnitel’no-istoričeskom osveščenii_, Moscow, Vostočnaja Literatura, 1963, p. 95.

[20] Missed by H. Fleisch (_Traité de philologie arabe_, Beirut, Imprimerie Catholique, 1961, pp. 408-415) and some of his forerunners, although correctly understood already by Wright I 98-100.

= "how excellent Z. is!") in the old Semitic minds, as in the case of the stative, have crossed the blurred limits between verb and adjective, while preserving their semantic emphasis, which enabled *{ʔa12a3+u}* to become an elative adjective never, however, totally disconnected from its verbal origin, as it can be derived directly from verbs, e.g., Arabic *huwa ʔaktabu minka* "he writes more or better than you"[21].

p. 214: Arabic *kamʔ+at* "truffle" should not be quoted as a singular, it being the only exceptional case in which *{-at}* is not a marker of the singulative or *nomen unitatis*, but of the plural (vs. sg. *kamʔ*).

p. 221: upon defining the vocalization of the imperfective prefixes in D-stems, the author of this chapter states that the characteristic vowel is *-a-* "instead of *-u-*", expectable on account of comparative data. However, only Akkadian and Classical Arabic have this vowel, unlike Hebrew, Ethiopic, Modern South Arabian and Neo-Arabic, with *-i-*, reduced vocalism or other choices. Therefore Tropper's hypothesis attributing *-u-* also to the matching items in Ugaritic, except in the case of the 1st sg. p., only instance in which its peculiar script must reflect a vowel integrated in the grapheme for *alef*, is quite questionable, since a *ʔa-* prefix does not imply a sequence *ʔa-, ta- ya-, na-*, as shown by the Neo-Arabic paradigms of the type *ʔaktib - tiktib - yiktib - niktib* "I write, you write, etc." It could very well happen that the *-u-* or Arabic and Akkadian has been contaminated from the aforementioned labialized participial prefix *mu-*, through a frequent syntactic alternance of verbal and nominal predicates (cf. Arabic *almaliku yukaffiru / mukaffirun* "the king expiates"). The reason why the same rule would not have applied to other than D-, L- and Š- stems would have been the different syllabic and prosodic structures of T-, N- and Št-stems, beginning with two consonants, and therefore favouring an *-i-* or other reduced kind of vocalization.

p. 259-230: the shape of interrogative pronouns in Canaanite is described as unprecedented in other Semitic languages, apparently on account of Hebrew *mī* = Ugaritic and Phoenician *my* "who?", instead of *man* and extended shapes of Akkadian, Aramaic, Arabic, South Arabian and Ethiopic. However, Neo-Arabic *mī/in* has not been taken into account, let alone given an explanation, which introduces some distortion in that picture.

p. 288: the authors underscore that 3rd p. pronouns in Phoenician can exhibit *{-t}* suffixes not only in the oblique case, as in Akkadian, Ugaritic and Sabaean, but even in the nominative. It is worth mentioning that the same happens in Andalusi Arabic[22], possibly as a relic of the "Yemenites" who invaded this country.

p. 327: the peculiar Hebrew series of ordinal numbers with *nisbah*-endings and an occasional *{1v2ī3}* pattern have another curious parallel in Andalusi Arabic[23].

p. 571: while describing the phonemes of Classical Syriac, the author states that emphatic /ṭ/, /ṣ/ and /q/ were likely glottalized, without giving any reason for this assertion. That feature is, nevertheless, quite unlikely considering, first, that Geers'

---

21 See Wright II 71-72.

22 See our *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977, p. 97.

23 See *A Grammatical Sketch*, p. 96.

law, forbidding a sequence of emphatic consonants and so active, e.g., in Akkadian, is not effective in Syriac (cf. roots like *{qṭl}, {qṭn}*, etc.), and second, that there is no glottalized /ṭ/ nor /ṣ/ in any of the many Arabic dialects of Syria and Mesopotamia with an Aramaic substract, unlike the case of glottalized /ṭ/ in Higher Egypt, supposedly as a consequence of the South Arabian substratum. While the distribution of velarized and glottalized realizations of emphatic consonants is one of the basic arguments of the Central Semitic theory, separating Arabic from South Semitic, since it has not those glottalized phonemes, characteristic of Ethiopic and Modern South Arabian, the truth is that this is a minor phonetic development, like the evolution of /p/ into labiodental /f/, within the general frame of spirantization, totally insufficient to be considered a decisive isogloss dividing the subgroups of the Semitic family. It is well-known in Arabic phonetics that velarization tends to become a supra-segmental feature affecting the whole word containing one such phoneme[24], obviously because it is physiologically easier to keep the muscular tension on up to the word boundary than to release it immediately after the outset of the velarized consonant, while glottalization does not have any similar effect, because its realization only affects a point of the phonetic chain, and in fact requires an additional effort if there is a sequence of glottalized phonemes. In the light of this, Geers' law can be understood as the reaction of people who had shifted to a Semitic language, as was often the case in Mesopotamia, and tried to simplify some phonetic difficulties, such as pharyngeal phonemes and sequences of glottalized consonants, while in similar circumstances the usual reaction against velarization is its simple elimination, as in Maltese. In his instructive *Afrasian Languages* (p. 35), I.M. Diakonoff states that "the so-called emphatic phonemes … are phonetically realized in different Afrasian languages as velarized or uvularized (e.g., in Arabic), glottalized, i.e., followed by a glottal stop (in some Ethio-Semitic and modern South Arabian), and so on. The original articulation was in all probability glottalized": if we accept his very reasonable judgment, the shift from glottalization to velarization would have happened in the diverse Semitic areas at different times[25], by mere drift or by effect of the substract and, consequently, the cessation of effect of Geers' law would point to the consummation of that evolution, as in the case of Syriac.

p. 616: we must take exception to the concept that the agentive suffix *{-år}* in Syriac would be of Greek and ultimately Latin stock, it being much likelier, even on account of its frequent presence in Iranian loanwords, signalled by the author, that it merely reflects the very common Persian *{-ār}*.

p. 672: The true name of the famous Jewish Andalusi physician is Ibn Buqlāriš, which some people prefer to turn into Biklāriš, but none so far to the best of our knowledge, into Baklariš.

p. 690: The Arabic loanword *ḥawājib* "genitals" in Zaxo requires a folkloric explanation, since that term usually means "eyebrows". However, this is a metaphorical application in fem. pl. of *ḥājib* "gatekeeper, chamberlain" and

---

[24] See Fischer & Jastrow, *op. cit.*, p. 57.

[25] The same is true of Berber, in which the shift from glottalization to velarization appears to be unrelated to the contact with Arabs since the Islamic conquest.

connects with a saucy Arabic proverb, "testicles are like door-knockers, useful for entering but staying outside"[26].

p. 692: Neo-Aramaic *gulla* "bullet" is closer to Turkish *gülle* than to Persian *gulūle*.

p. 695: the interpretation of Neo-Mandaic *mo+žur* "how?" as a half-translation of Persian leaves unexplained why the second constituent of *če+ṭowr* has turned into **žur*.

p. 748: Neo-Aramaic (from Maʕlūlah) *ṭīza*, euphemistically translated as "buttocks" is certainly not borrowed from Arabic; instead, good Aramaic *ṭīzā* "arse", extant in Syriac, was adopted by Arabic as a substitute for *ist*, which had become too rude, among other short-lived euphemisms in the diverse dialects and epochs.

p. 802: the true Arabic etymon of *ṣəfra* "dining table" is *sufrah*; in the case of *meftakər* "to think" the Arabic equivalent is not Classical *tafakkara* (*t*-D stem), but the more frequent Neo-Arabic *iftakar* (*t*-G stem with infixation).

Such a lengthy review, with so many objections and discrepancies, might give the wrong impression of a disparaging judgement. However, the truth is than we only disagree with one main issue in this treatise, namely, the Central Semitic theory which, in our view, requires more serious discussion among Semitic scholars of diverse specialties, and with some minor points perhaps disputable. Needless to say, the intricacies of Semitic linguistics are too many and at times too complex: so, it is little wonder that scholars do not always entirely coincide on every point.

Federico Corriente (Universidad de Zaragoza)

[26] It appears under an abridged shape in Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzajālī*, Saragossa 1999, p. 82, nº 635, "like the testicles, which get there but do not go in", and in a shortened and mitigated version, "door-knockers spend the night outside" in the *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, by F. Corriente and H. Bouzineb, p. 53, nº 455.

PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

1) Los artículos (preferentemente en español, inglés o francés) deberán ser originales e inéditos y tratar sobre dialectología árabe, especialmente en el Magreb y Alandalús aunque también pueden referirse a cualquier otra zona arabófona. Asimismo, se aceptarán trabajos de semitística y de sociolingüística árabe (siempre que no sean exclusivamente teóricos).

2) Todos los textos deben ser enviados en soporte electrónico (PC o Mac) en formato Word y con una versión PDF del mismo.

3) Los artículos se enviarán a:

Jordi Aguadé - Mohamed Meouak
jorge.aguade@uca.es
mohamed.meouak@uca.es

Área de Estudios Árabes e Islámicos
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz
Avda. Doctor Gómez Ulla 1
E-11003 - Cádiz - ESPAÑA

Ángeles Vicente
mavicen@unizar.es

Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo
C/ de los Diputados 19-21
E-50004 - Zaragoza - ESPAÑA

4) Los originales deben incluir el título del artículo en la lengua original, el título traducido a inglés, nombre del autor, situación académica, nombre de la institución a la que pertenece y correo electrónico. También deben incluir un resumen en inglés (máximo 8 líneas) así como las palabras clave (máximo 5).

5) Formato: papel A4; pares e impares diferentes, primera página diferente; márgenes simétricos: superior 5 cm, inferior 4,5 cm, interior 5 cm, exterior 4 cm.

6) Texto: fuente Times New Roman (u otra similar como Doulos Sil, TITUS, etc.), 10 puntos, alineación justificada, interlineado exacto 11 puntos, sangría primera línea 0,3 cm. Las voces árabes transcritas deben ir siempre en cursiva (salvo si se usa el alfabeto fonético API).

7) Notas: tienen que ir siempre a pie de página.

8) Texto notas: 9 puntos, interlineado exacto 10 puntos. Las referencias a las páginas serán completas (es decir pp. 523-528, y no 523-8).

9) Bibliografía: al final del artículo (indicando nombre autor, lugar de publicación, editorial, año; si se trata de artículos nombre autor, título entre comillas, nombre y nº de la revista, año y páginas). Ejemplos:

Heath, Jeffrey; *Hassaniya Arabic (Mali: poetic and ethnographic texts.* Semitica viva, vol. 13. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003.

Behnstedt, Peter; "La frontera entre el árabe y el bereber en el Rif". *EDNA* 6 (2002), pp. 7-18.

STYLE GUIDE

1) Papers (preferably in Spanish, English or French) should be original and unpublished and deal with Arabic dialectology, especially in relation with the Maghreb and Al-Andalus although they may also concern other Arabic-speaking areas. Papers on Semitic philology or Arabic sociolinguistics are also accepted (with the exclusion however of studies of an exclusively theoretical kind).

2) Papers should be submitted in Word (PC or Mac) with a PDF file of the text.

3) Papers should be sent to:
Jordi Aguadé - Mohamed Meouak
jorge.aguade@uca.es
mohamed.meouak@uca.es

Área de Estudios Árabes e Islámicos
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz
Avda. Doctor Gómez Ulla 1
E-11003 - Cádiz - SPAIN

Ángeles Vicente
mavicen@unizar.es

Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo
C/ de los Diputados 19-21
E-50004 - Zaragoza - SPAIN

4) Submissions should include the title of the paper in the original language and its English translation, name of the author, academic degree, affiliation and e-mail. They should include also an English abstract (no more than 8 lines) and keywords (no more than 5).

5) Page setup: paper size: A4; different first page, different odd and even; mirror margins: top 5 cm, bottom 4,5 cm, inside 5 cm, outside 4 cm.

6) Text: font Times New Roman (or similar fonts like Doulos Sil or TITUS), 10 points, justified, line spacing exactly 11 points, first-line indent 0,3 cm. Transcriptions of Arabic words always in italics (except IPA transcriptions).

7) Notes should be placed at the bottom of the page as footnotes.

8) Footnote text: 9 points, line spacing exactly 10 points. Complete page references (i.e. pp. 523-528, never 523-8).

9) Bibliography should be placed at the end of the paper (including name of the author, title of the book, place of publication, publisher, year; periodical articles: name of the author, title between quote characters, name and number of the periodical, pages). Examples:

Heath, Jeffrey; *Hassaniya Arabic (Mali): poetic and ethnographic texts.* Semitica viva, vol. 13. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003.

Behnstedt, Peter; "La frontera entre el árabe y el bereber en el Rif". *EDNA* 6 (2002), pp. 7-18.

ESTA REVISTA SE EDITA EN EL MARCO DE LAS ACTIVIDADES
DE LOS SIGUIENTES PROYECTOS COORDINADOS DE INVESTIGACIÓN:

DIALECTOLOGÍA ÁRABE EN EL MAGREB OCCIDENTAL
(FFI2008-04648-C02-01)

SOCIOLINGÜÍSTICA DEL OCCIDENTE ISLÁMICO (PENÍNSULA IBÉRICA Y NORTE DE ÁFRICA)
(FFI2008-04648-C02-02)

INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES
Revista *EDNA*
Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo
Calle de los diputados, 19-21
50004 Zaragoza-SPAIN
Tfno.: +34 976 404853
Fax: +34 976 404725
E-mail: info@ieiop.csic.es

DISTRIBUCIÓN Y VENTA
Pórtico Librerías, SA
Calle Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza
Tfno.: +34 976 350 303
Fax: +34 976 353 226
E-mail: portico@porticolibrerias.es

Logi, Organización Editorial
Calle México, 5, Polígono Industrial Centro Vía
50196 La Muela (Zaragoza)
Tfno.: +34 976 144 860
Fax: +34 976 149 210
E-mail: pedidos@logi-libros.com